

새로운  
서울미디어시티비엔날레  
웹 시스템 가이드

SMIB

SMIB



새로운  
서울미디어시티비엔날레  
웹 시스템 가이드

A New  
Seoul Mediacity Biennale  
Web System Guide

Introduction	12
About SMB	18
SMB glossary	22

## Part 1. SMB data 58

### 1. Three voices 60

### 2. Writing style guide 68

#### 2.1 Projects 70

Project categories 72

Project titles 76

Project editions 80

Project venues 82

Project periods 86

Project participants and participating institutions 88

Project descriptions 90

Project images 92

#### 2.2 Artworks 96

Artwork categories 98

Artwork exhibition venues 100

Artwork descriptions 104

Artwork captions 106

Artwork images 138

#### 2.3 Programs 150

Program categories 152

Program venues 156

Program titles 158

Program time and duration 168

Program participants 174

Program descriptions 176

Program images 178

#### 2.4 Participants and participating institutions 190

Participants and participating categories 192

Participants and participating institutions information 194

Participants images 210

Participating institution images 214

들어가며	13
SMB에 관하여	19
SMB 용어	23

## 1장. SMB 데이터 59

### 1. 세 가지 목소리 61

### 2. 기술방식 69

#### 2.1 프로젝트 71

프로젝트 분류 73

프로젝트명 77

프로젝트 에디션 81

프로젝트 장소 83

프로젝트 기간 87

프로젝트 참여자 및 참여기관 89

프로젝트 설명 91

프로젝트 이미지 93

#### 2.2 작품 97

작품 분류 99

작품 전시 장소 101

작품 설명 105

작품 캡션 107

작품 이미지 139

#### 2.3 프로그램 151

프로그램 분류 153

프로그램 개최 장소 157

프로그램명 159

프로그램 기간 169

프로그램 참여자 175

프로그램 설명 177

프로그램 이미지 179

#### 2.4 참여자 및 참여기관 191

참여자 및 참여기관 분류 193

참여자 및 참여기관 정보 195

참여자 이미지 211

참여기관 이미지 215

2.5 Publication	216
Publication categories	218
Publication titles	222
Publication outlines	224
Publication participants and participating institutions	230
Publication images	232
2.6 Research	238
Research categories	240
Research titles	242
Research outlines	244
Research images	250
2.7 Videos	252
Video categories	254
Video titles	256
Video outlines	258
Video images	262
2.8 Press materials	268
Press material titles	270
Distribution dates	272
Press material images	274

3.Data use and management	276
---------------------------	-----

---

Part 2. SMB system	284
--------------------	-----

1. From outside, users interface	286
1.1 Website	288
Sitemap	289
Temporal structure	290
Spatial structure	294
1.2 Visual elements	298
Grid language	300
Space management	302
Typography	304
Paragraphing	306
Lines	308

2.5 출판물	217
출판물 분류	219
출판물명	223
출판물 개요	225
출판물 참여자 및 참여기관	231
출판물 이미지	233
2.6 연구	239
연구 분류	241
연구명	243
연구 개요	245
연구 이미지	251
2.7 동영상	253
동영상 분류	255
동영상명	257
동영상 개요	259
동영상 이미지	263
2.8 보도자료	269
보도자료명	271
보도자료 배포일	273
보도자료 이미지	275

3. 데이터의 이용 및 관리	277
-----------------	-----

---

2장. SMB 시스템	285
-------------	-----

1. 밖으로부터, 사용자 인터페이스	287
1.1 웹 사이트	289
사이트 맵	290
시간의 구조	291
공간의 구조	295
1.2 시각 요소	299
그리드의 언어	301
공간의 운영	303
서체	305
문단 구분	307
선	309

Colors	310
Icons	312
<b>2.From inside, CMS interface</b>	<b>314</b>
2.1 Contents management system (CMS)	316
CMS structure	318
Customized CMS	320
CMS functions	322
<b>3.Expansion of system uses</b>	<b>324</b>
3.1 Output	326
3.2 Links	328
Filtering options	330
Keywords	332
Relational data	334
3.3 Accessibility	338
<hr/>	
Epilogue	342

색	311
아이콘	313
<b>2. 안으로부터, CMS 인터페이스</b>	<b>315</b>
2.1 콘텐츠 관리 시스템(CMS)	317
CMS 구조	319
맞춤형 CMS 제작	321
CMS 기능	323
<b>3. 시스템 쓰임의 확장</b>	<b>325</b>
3.1 출력	327
3.2 연결	329
단위별 필터	331
키워드	333
관계데이터	335
3.3 접근	339
<hr/>	
나가며	343

# INTRODUCTION

들어가며

The Seoul Mediacity Biennale (SMB) web system serves as a digital commons that converts fundamental information and knowledge from past and future editions of SMB into an accessible resource available to anyone with an internet connection. This guide establishes comprehensive instructions for users to navigate and engage with the Biennale's digital archive through the SMB web system. The purpose of this guidebook is to provide Biennale participants of the past, present, and future with a more comprehensive understanding of ever-changing media landscapes and distribution methods, from both technological and artistic standpoints, while reinforcing SMB's unique identity and enduring characteristics through consistent documentation practices.

Organized and operated by Seoul Museum of Art (SeMA), Seoul Mediacity Biennale has thus far focused primarily on the rapid execution of each sequential edition of the Biennale, without adopting a systematic approach to aggregating its accumulated knowledge resources and making them accessible. This has led to persistent inefficiencies caused by repeated trial and error. In 2022, with the establishment of a dedicated SMB team within SeMA, *Seoul Mediacity Biennale 1996-2022 Report* was published as the Biennale's first integrated dataset by selecting and collecting fragmented records from past events, conducting additional research, and verifying facts. Building upon this initiative, the 2024 project *Open Research for Web Platform Development* examined the need for a stable data infrastructure, the value of digital resources as part of a knowledge network, and the key components required to maintain a sustainable system.

This guide is divided into three main sections. The introductory section, SMB glossary, serves as a guide to understanding diverse elements of SMB data by defining a variety of key terms that shape the Biennale's identity, along with selected themes from previous editions of SMB. Part 1. SMB data classifies information according to eight units—projects, artworks, programs, participants and participating institutions, publications, research, videos, and press materials—and provides corresponding technical guidelines for documenting each type of information. Part 2. SMB system, defines the structural and visual design of the website and management system that preserves and connects SMB data, while also discussing best practices for usage and potential expansion.

서울미디어시티비엔날레(SMB)의 새로운 웹 시스템은 지난 SMB와 앞으로 개최될 SMB의 가장 기본적인 정보와 지식을 디지털로 전환하여 인터넷으로 접속 가능한 모두에게 제공하는 공유재를 의미한다. 웹 시스템과 함께 준비된 이 책은 웹을 통해 접근 가능한 다양한 범주의 SMB 사용자들이 비엔날레의 정보와 지식을 정리하고 경험하는 데 필요한 전반적인 지침을 담고 있다. 디지털 데이터를 기초로 한 시스템과, 시스템의 유지와 경험을 지속해가기 위한 안내서로 구성된 본 작업은 계속해서 달라지는 비엔날레 구성원들이 변화하는 기술 및 예술 미디어의 조건과 방식을 인지하면서 동시에 일관된 기술 방식을 통해 고유의 정체성과 역할을 이어가기 위한 소기의 목적에서 출발하였다.

서울시립미술관(SeMA)이 주관하고 운영하는 SMB는 그동안 빠르게 순환되는 행사의 준비와 개최에만 집중될 수밖에 없는 구조적 한계로 자원의 축적과 접근을 위한 체계가 부재하였고, 이에 따라 유사한 시행착오와 업무의 비효율성이 반복적으로 발생해왔다. 2022년 서울시립미술관 구조 내에 생겨난 전담팀을 중심으로 진행된 『서울미디어시티비엔날레 1996-2022 보고서』는 파편적으로 남아 있는 지난 행사의 기록을 선별하고, 추가 수집을 통해 처음으로 비엔날레의 통합 데이터를 마련하는 기회였다. 이어서 2024년에 진행된 『웹 플랫폼 구축을 위한 오픈 리서치』에서 전담팀은 안정적인 인프라 구축의 필요성과 방법, 웹이라는 지식 네트워크에 결속되는 디지털 자원의 가치, 지속가능한 시스템이 갖추어야 할 요소들을 점검하게 된다.

본 책자는 크게 세 부분으로 구성되어 있다. 도입에 해당하는 「SMB 용어」는 프로젝트의 정체성을 형성하는 23 개의 용어를 중심으로 지난 에디션마다의 주제를 선별하고 정의하여 SMB 데이터를 이해하는 길잡이가 된다. 1장. SMB 데이터는 프로젝트, 작품, 프로그램, 참여자 및 참여기관, 출판, 연구, 동영상, 보도자료 총 여덟 가지 단위에 따라 구분된 SMB의 정보를 구조화하고, 그에 따른 기술 지침을 제공한다. 2장. SMB 시스템은 SMB 데이터를 담고 연결하는 웹사이트와 관리 시스템의 구조적이고 시각적인 스타일을 규정하고, 그것의 쓰임과 확장에 관해 이야기한다.

새로운 SMB 웹 시스템에서 경험하는 데이터는 고유의 특성에 맞춘 구조와 일련의 규칙을 바탕으로 정리되고 연결되며, 과거와 현재를 잇는 기억이자 미래를 위한 가능성의 공간을 만든다. 매년 달라지는 표기의 기술 방식을 고르게 맞추는 작업은 물론이고, 종이에 인쇄된 출판물의 이미지와 텍스트를 디지털 환경으로 옮기고, 아날로그 테이프에 기록된 영상을 디지털로



The data included in the new SMB web system is organized and connected using structures and rules that are tailored to its unique characteristics, thus creating a space for remembering and linking SMB's past and present, as well as offering possibilities for its future applications. By standardizing documentation methods transferring printed published images and texts into digital formats, digitizing analog tape recordings, and collecting records and memories of those who experienced past editions of SMB, we are reminded that technological and mechanical advancements are indelibly reliant on human intellect, vision, hands, and heart. We hope that this web system, created collectively as a first step toward formulating a shared public asset, will continue to serve as a sustainable foundation for SMB.

전환하거나, 과거 그 자리에 있었던 사람들의 기록과 기억을 모으는 일련의 과정은 기술과 기계 발전의 이면에 여전히 절대적으로 필요한 인간의 지성, 눈, 손과 마음이 만드는 길을 생각하게 한다. 여럿이 만들고, 모두를 잇는 공공 자산으로서 첫걸음을 시작한 웹 시스템이 지속가능한 SMB의 버팀목이 될 수 있기를 바란다.

ABOUT SMB

SMB에 관하여

Since its inauguration in 2000 as an initiative of the Seoul Metropolitan Government, Seoul Mediacity Biennale (SMB) has earned international recognition for its experimental engagement with the contemporary condition, new developments in media, and the changing fabric of the city. These themes were first explored in the Biennale's precursor exhibition, SEOUL in MEDIA, which was held three times between 1996 and 1999. Since then, SMB has presented twelve editions which have consistently embodied ideas and activities that resonate with their respective time.

Featuring approximately 50 participating artists/groups and attracting an average of 140,000 visitors, each edition of SMB mediates various forms of participation through exhibitions and programs held at Seoul Museum of Art (SeMA) and other satellite venues throughout the city. The pre-Biennale program, operated by SeMA since 2022, explores SMB's identity through the museum's permanent collection and digital archives as a means of reinforcing SMB's foundational characteristics.

2000년 '미디어\_시티 서울'이라는 이름으로 시작한

서울미디어시티비엔날레(SMB)는 지난 30여 년간 도시 서울의 미디어 환경 변화 속에서 미술의 동시대성과 실험성을 주목하며 오늘날까지 이어지고 있다. 본 비엔날레는 1996년부터 개최된 '도시와 영상'을 통해 서울과 미디어와 관련한 사유의 경험을 나누기 시작했고, 이후 2년마다 열리는 비엔날레 형식으로 시대와 공명하는 다양한 생각과 활동을 담아왔다.

에디션마다 50여 명/팀의 작가가 참여하고, 평균 14만여 명의 관람객이 방문하는 SMB는 서울시립미술관과 도시 내 여러 장소에서 전시와 프로그램을 개최하며 다양한 방식의 참여를 매개한다. 2022년부터 미술관이 운영하는 사전프로그램(프리비엔날레)은 미술관의 비엔날레 소장품과 디지털 기록을 중심으로 SMB 정체성을 탐구하며 본 행사의 바탕이 되는 개념을 축적하고 있다.

# SMB GLOSSARY

SMB 용어

The SMB glossary helps define the Biennale's overall identity and explain specific concepts related to its previous editions. By referencing the glossary, users may better understand and connect various data, which are accessible via relational database searches that correspond to keywords in the Tomorrow section of the website. These keywords were selected by consensus among SMB constituents to semantically link the information and concepts that constitute SMB data additional terms may be added as the Biennale continues to evolve.

SMB 용어는 비엔날레의 정체성과 에디션별 개념을 설명하는 주석이자, 웹사이트의 『내일』에서 키워드 연관 검색을 통해 콘텐츠를 새롭게 이해하고 연결할 수 있는 길잡이 단어 목록이다. 총 23개의 용어는 SMB 데이터에서 다루는 내용을 명시적으로 표현하여 데이터에 관한 이해와 검색을 돕는 것에 목적이 있으며, SMB 데이터의 정보와 지식을 의미적으로 연결하는 키워드가 된다. 용어는 SMB 구성원이 합의하고 동의한 개념을 기반으로 정리되었고, 향후 비엔날레의 전개에 따라 계속해서 추가될 수 있다.

23 SMB keywords: Anthropocene, border, city, death, disaster, escapism, future, ghosts, history, local, mediacity, mourning, moving image, network, new media, new normal, non-territory, photography, program, project, séance, technology, public

**séance** Séance is derived from the ancient French word *seoir*, meaning “to sit,” and refers to a gathering of people who attempt to contact the dead or otherworldly beings. In response to the crisis of community that accompanied the emergence of Western modernism and rapid industrialization in the late 19th century, people turned to experiences and technologies of spiritual practices such as cinema, spiritualism, and psychoanalysis as forms of mediation and healing, as they attempted to attain that which was absent in their lives. In particular, the European avant-garde’s surrealist movement contributed to the expansion of séance throughout society by stimulating the public imagination in the realm of art. SMB13 *Séance: Technology of the Spirit* (2025) proposed séance as a medium for connecting art and technology as well as material and immaterial realms in order to critically engage with current world events in the context of Korea and its rich diversity of belief systems, religious practices, and folk traditions.

**border** Today, borders are associated with the boundaries that define areas of national sovereignty. The formation of modern international borders began after the Peace of Westphalia in 1648, when pre-modern concepts of statehood based on dynastic rule and religious authority collapsed. This led to the recognition of nation-states in the 18th and 19th centuries and the establishment of today’s modern system of geopolitical boundaries. However, countries belonging to the so-called “Global South” (a term coined in

SMB를 알아가기 위한 23개의 용어: 강령술, 경계, 공공, 귀신, 기술, 네트워크, 뉴 노멀, 뉴 미디어, 도시, 도피주의, 미디어시티, 미래, 비영토, 사진, 애도, 역사, 영상, 인류세, 재난, 죽음, 지역, 프로그램, 프로젝트

**강령술** 프랑스어로 ‘앉다’라는 뜻을 가진 고대어 ‘*seoir*’에서 유래한 단어로, 영매를 통해 죽은 자나 다른 세계의 존재와 접촉을 시도하는 사람들의 모임을 의미한다. 서구 근대주의의 출현과 급속한 산업화가 공동체의 위기를 초래하면서, 사람들은 매개되고, 치유하며, 부재하는 것에 닿고자 하는 열망을 갖게 된다. 그리고 이와 같은 변화는 영화 상영, 영성주의, 정신분석 세션과 같은 강령적 실천과, 경험과 기술에 관한 주목으로 이어진다. 특히 유럽 아방가르드의 초현실주의 운동은 예술의 영역에서 사람들의 상상력을 자극하며 강령술이 사회 전방위로 확장되는 데 기여하였다. SMB13 《강령: 영혼의 기술》(2025)은 다양한 신앙 체계, 종교적 관습, 민속 전통이 풍부한 한국을 배경으로 예술과 기술, 물질과 비물질적 세계를 연결하는 매개체이자, 현재의 세상에 비판적으로 접근하기 위한 방법으로서 강령술을 제안한다.

**경계** 인간과 관계된 가장 보편적인 경계로서 국경은 근대의 국경 형성을 규정한다. 1648년 체결된 베스트팔렌 조약 이후 국제 사회에는 왕조 통치와 종교적 권위에 기반한 전근대적인 국가관이 허물어지고, 국민국가에 관한 인식이 확산되면서 근대의 지정학적 경계 체제를 형성하였다. 하지만 한국을 포함한 남반구(글로벌 사우스)의 국경은 제2차 세계대전(1939-1945) 이후로 본격화된다. SMB12 《이것 역시 지도》(2023)는 탈식민주의적 관점을 바탕으로 이와 같은 지리적인 경계를 가로질러 이루어지는 사람과

the 1960s to encompass developing nations in Asia, Latin America, Africa and the Caribbean) saw their borders formally established only after World War II (1939-1945). SMB12 *THIS TOO, IS A MAP* (2023) adopted a postcolonial perspective that highlighted the movement of people and materials across such boundaries and proposed new ways of perceiving contemporary phenomena of displacement. Artist and theorist Dele Adeyemo contributed an essay to the SMB12 catalogue titled *Cartographic Choreographies: Masquerade as Movement Technology* (2023), which analyzes how the body's movement during communal mask rituals in Africa deconstructs conventional notions of classification and ownership, ultimately forming an alternative and counter-hegemonic cognitive map that reimagines new boundaries and relational worlds.

#### public

Since SMB is financed by Seoul Metropolitan Government, it must receive annual approval for its project plans from the municipal government and city council through a series of official confirmations. Although the city sets standards for the execution of public budgets, in cases that do not correspond with changes in contemporary art and cultural practices, appropriate measures must inevitably be adopted in response. In the course of regular SMB operations, several committees are formed as temporary approval bodies composed of experts from inside and outside the museum who undertake processes of reviews, decisions, and changes related to diverse matters. Meanwhile, as a means of recognizing the multifaceted participants who define the public in each era as well as to share and unite with them, SMB exhibitions and programs are conceived as educational and public activities that promote public interest in the long term. The formation of various communities and

물질의 이동에 주목하며 동시대의 현상을 새롭게 보는 방식을 제안하였다. 앤솔로지에 수록된 작가이자 이론가 델레 아데예모의 글 「지도학의 안무들: 움직임의 기술로서의 가면의식」(2023)은 아프리카 공동체의 가면 의식과 관련한 몸의 움직임이 어떻게 기존의 분류와 소유 개념을 해체하고 새로운 경계, 관계의 세계를 재현하는 대안적이고 대항적인 인식의 지도가 되는지를 분석한다.

#### 공공

SMB는 서울시 지방재정으로 운영되기에 매년 서울시와 시의회에 사업 계획에 관한 동의를 얻고 서울시와 시의회의 승인 절차를 거쳐 예산을 편성받는다. 공공 예산의 집행과 관련된 여러 영역마다 시에서 규정하는 기준이 있지만, 동시대 문화예술 실천의 전문성이나 변화에 부합하지 않는 경우에는 그에 따른 방안을 모색할 수밖에 없다. 사업 운영 과정에서는 안건마다 미술관의 내·외부의 전문가로 구성된 임시 합의체로서 위원회를 구성하여 심사, 결정과 조정의 과정을 거친다. 한편, 시대마다 공공을 규정하는 구성원의 다층성을 인지하고 이들과 공유하고 결속하는 방법으로서 비엔날레 전시와 프로그램은 장기적인 관점에서 공공의 이익을 도모하는 교육적이고 공적인 행위가 된다. 다양한 커뮤니티와 네트워크 형성, 디지털을 통한 자원의 공유, 과정 중심의 콘텐츠 구성, 일상과 예술의 경계를 가로지르는 여러 시도들은 모두 비엔날레의 공공성을 증진하려는 시도이다.

networks, the sharing of digital resources, the composition of process-centered contents, and various other attempts to cross the boundaries between everyday life and art are all oriented toward enhancing the public nature of SMB.

ghosts SMB08 *Ghosts, Spies, and Grandmothers* (2014) proposed ghosts and specters as metaphors for past ideologies, Asian religious cultures, recurring memories of pain, or entities omitted from official historical narratives. In the monograph *Modernities against Modernity* that accompanied SMB08, an essay titled “Ghosts, Female Ghosts, and Being Possessed” (2014) by Taiwanese feminist artist Li Ang questions what this term signifies in the context of “cultures with ghosts.” In Asia, ghosts are generally considered to represent innocent victims of violence or people who end their own lives, especially vulnerable individuals who are unable to protect themselves. Elsewhere in the SMB08 monograph, Korean anthropologist Heonik Kwon references the work of 15th-century Joseon scholar Kim Si-seup, explaining that the living and the dead reflect each other’s circumstances through a relationship of mutual compassion, thereby forming an intimate bond as alienated or exiled beings.

technology The word “art” originates from the Latin *ars* and the Greek *techne*. Prior to the Renaissance, when the definition of art was not clearly established, art was regarded as equivalent to technology; however, through humanistic philosophy and conceptual shifts, its meaning has gradually evolved in conjunction with changing social conditions. British art historian Ernst Gombrich argues that Art (as a proper noun) does not have any intrinsic meaning, but is rather an activity that varies across

귀신 SMB08 《귀신 간첩 할머니》(2014)는 귀신과 유령을 역사적 이데올로기, 아시아의 종교문화, 반복해서 돌아오는 고통의 기억 혹은 공식 역사서술에서 누락된 존재의 은유로 제시한다. 대만의 페미니스트 작가 리앙은 비엔날레와 함께 출판된 단행본 『근대에 맞서는 근대』(2014)의 「귀신, 여자 귀신, 빙의」에서 ‘귀신이 있는 문화에서 귀신’이 무엇인지를 질문한다. 아시아 문화에서 귀신은 주로 폭력적인 이유로 무고하게 희생되었거나, 스스로 죽음을 선택한 이들로 간주된다. 특히 자신을 보호하기 어려웠던 약자가 귀신이 된다고 전해진다. 같은 책에서 인류학자 권현익은 15세기 조선의 문인 김시습의 작품을 예로 들며, 살아 있는 자와 죽은 자는 상호연민의 관계를 통해 소외되거나 추방된 존재로서 서로의 처지를 비추며, 소외되거나 추방된 존재로서, 이방인 사이의 친밀한 연대를 맺는다고 설명한다.

기술 ‘Art’(미술)라는 단어는 라틴어 ‘Ars’와 그리스어 ‘Techne’에 기원을 두고 있다. 미술의 정의가 명확하지 않던 14세기 전반까지 미술은 곧 기술로 여겨졌지만, 인본주의적 철학과 개념을 거치며 미술의 의미는 변화하는 사회상에 따라 달라지게 된다. 영국의 미술사학자 에른스트 고틀리지는 고유 명사로서 미술은 실제로 존재하지 않으며, 시대와 장소에 따라 달라지는 행위가 곧 미술이라고 설명한다. 한편, 19세기 말 개화기에 최초로



chronological time and geographic location. In Korea, the concept of art was first introduced during the country's period of modernization in the late 19th-century, when it was initially perceived as a form of practical technology. It was not until the 1920s that institutions such as museums and collections were established in Korea to distinguish art from technology. In SMB, technology is understood in a more complex sense as a methodology that enables various artistic expressions as well as a space that reflects aesthetic and psychological states.

#### network

The term network, meaning a closely interconnected system that resembles a web, encapsulates both the technological and conceptual conditions of SMB. In its early stages, SMB expanded digital concepts through physical networks of spaces beyond conventional exhibition venues, such as urban electronic billboards and subway stations. Over time, SMB has increasingly showcased works that respond to technological networks and the contemporary concerns they elicit, while also fostering connections (networking) within the local art scene by cataloguing and distributing information about various other exhibitions and events in Seoul taking place concurrently with SMB. More recently, SMB has aimed to recognize the organic relationship between cultural clusters of the city and physical networks outside the museum an approach first introduced by SEOUL in MEDIA (1996) and SMB01 (2000) and to integrate related programs.

#### new normal

As we enter an era of climate change, the increasing frequency of natural disasters and the scale of their global impact have highlighted a need to redefine the relationships between humans, society, and nature. In this

한국에 유입된 미술(美術) 개념은 초기에는 주로 실용적인 기술로 인식되었고, 1920년대에 이르러 미술과 기술을 구분하는 제도적 장치를 마련하게 된다. SMB에서 기술은 보다 복합적인 의미에서 다양한 미술적 구현을 가능하게 하는 방법이자, 미학적이면서 내면적인 상태를 투영하는 공간으로 이해할 수 있다.

#### 네트워크

그물처럼 서로 긴밀하게 연결된 시스템을 의미하는 네트워크는 SMB의 기술적이면서도 개념적인 조건을 설명해주는 용어가 된다. 초기의 SMB는 도심 전광판이나 지하철 역사 등 전시장 밖의 공간과 네트워크를 통한 디지털 개념을 확장하였다. 이후에는 기술적 네트워크로 대변되는 시대적 관심사를 반영하는 작품들을 주로 선보였으며, SMB와 동시기에 개최되는 서울시 내의 다양한 전시와 행사를 목록화하고 배포하여 당대 지역의 미술 실천을 네트워킹하였다. 최근의 SMB는 원년(1996과 2000)의 비엔날레가 시도했던 미술관 밖의 문화 클러스터와 네트워크를 통해 도시와의 유기적인 관계망을 인지하고 관련한 프로그램을 연결한다.

#### 뉴 노멀

기후변화의 시대에 접어들면서, 일상화된 자연재해와 이것의 전지구적 영향으로 인간, 사회, 자연의 새로운 관계 정립이 필요하다는 인식이 대두되었다. 이러한 배경에서 탄생한 신조어 뉴 노멀은 2008년 글로벌 금융위기 이후

context, the term new normal functions as a conceptual expansion of a phrase that was originally used to describe specific economic conditions following the 2008 global financial crisis. New normal challenges the presumed conventional meanings embedded in the word “normal,” calling for a shift in values in order to navigate a rapidly changing world. SMB10 *Eu Zên* (2018) was premised upon this notion and confronted the anxieties concomitant with facing an unpredictable future, while also posing fundamental questions about how we should live “good lives.” SMB10 featured various programs addressing the need for revolutionary change across nearly all domains, including politics and economics, society and culture, scientific technology and art, nature and ecology.

#### new media

First entering the English vernacular in the 1990s, new media primarily refers to new modes of expression facilitated by media and based on information and communication technologies. Initially, this term was occasionally mistranslated as a new cultural form that was dependent on emerging technologies such as digital media and the internet – in contrast to traditional media. In the context of SMB, however, new media broadly encompasses all forms of artistic works and practices within three-dimensional space, as well as mutual exchanges of knowledge that unfold over time. In the catalog for SMB01 *city: between 0 and 1* (2000), digital culture theorist Lev Manovich's essay *Avant-garde as Software* links the radical European avant-garde movements of the 1920s with the new media of the 1990s, explaining contemporaneous developments in information exchange and communication through computer software.

특정 경제 환경을 대변했던 용어의 사용 범위를 확장한 개념어이다. 뉴 노멀은 노멀이라는 말에 내포된 규범적이고, 정상적이며, 표준이라는 의미가 급변하는 시대를 전망하기 위한 새로운 가치관으로의 전환을 요청한다. SMB10 《좋은 삶》(2018)은 뉴 노멀 시대를 전제로 예측 불가능한 미래에 대한 불안을 마주한 우리 모두에게 앞으로 어떻게 살아갈 것인지를 질문하며, 정치와 경제, 사회와 문화, 과학기술과 예술, 자연과 생태 등 거의 전 영역에 걸친 혁명적 변화의 필요성을 마주하기 위한 다양한 프로그램을 구성하였다.

#### 뉴 미디어

1990년대에 등장한 용어로, 주로 정보 통신 기술을 기반으로 둔 새로운 매체를 통해 이루어지는 소통과 경험의 방식을 일컫는다. 이 용어가 처음 도입되던 시기에는 기존의 미디어와 구분하여 디지털과 인터넷 등 신기술에 의존하는 새로운 문화 형태로 오역되기도 하였다. 하지만 SMB에서는 3차원적 공간에서 이루어지는 모든 형태의 예술품과 예술적 실천을 뉴 미디어로 아우르며, 시간성을 기반으로 전개되는 사유와 지식의 상호 소통 방식까지 포함한다. SMB01 《도시: 0과 1사이》(2000) 도록에 수록된 「소프트웨어로서 아방가르드」에서 디지털 문화 이론가 레브 마노비치는 1920년대 유럽의 급진적 아방가르드 운동과 1990년대의 뉴 미디어 문화를 연결지며, 컴퓨터 소프트웨어를 통한 정보 교환과 커뮤니케이션이 가져온 혁신적 상황을 설명한다.

**city** SMB actively engages with the evolving environment of the city by making use of various media and cultural platforms as conceptual exhibition spaces, expanding beyond the limitations of traditional exhibition venues. SMB has always reinterpreted Seoul's history and temporality as an expanded form of media. As a result, the city itself becomes a temporary site for the production, distribution, and education of contemporary cultural and artistic discourse under the auspices of SMB. In anticipation of the turn of the 21st century, Seoul Metropolitan Government pursued a development strategy focused on "qualitative growth" and announced plans to establish a sustainable, future-oriented district within the city of Seoul known as Sangam Digital Media City (DMC). In alignment with this strategic vision, SMB01 *city: between 0 and 1* (2000) was launched as a festival dedicated to the "advancement of a mature media culture." Today, SMB remains a leading contemporary art biennial with global recognition.

**escapism** The concept of escapism connects SMB11 *One Escape at a Time* (2021) with the SMB01 *city: between 0 and 1* (2000). The main exhibition of SMB01 was titled "Escape" and co-curated by Jeremy Millar, who drew inspiration from James G. Ballard's sci-fi short story "Escapement" (1956) in which modern individuals experience temporal disorientation. In his exhibition, Millar explored new media spaces and the experiences unfolding within them. By contrast, the real-world context for SMB11 was the prolonged COVID-19 pandemic, when many people collectively experienced literal and symbolic forms of escapism in response to widespread lockdowns. Chinese geographer Yi-Fu Tuan's essay "Preface to Escapism" (1998) was reprinted in the SMB11

**도시** SMB는 변화하는 도시 서울의 환경과 적극적으로 조우하고, 전시장 밖의 각종 미디어와 문화 플랫폼을 개념적 전시장으로 삼아, 서울의 역사와 시간성을 확장된 미디어로 해석해왔다. 따라서 SMB에서 서술하는 도시는 물리적으로 급변하는 메갈로폴리스 서울을 가리키는 동시에 동시대의 문화와 예술 담론을 일시적으로 생산, 유통, 교육하는 현장을 일컫는다. 21세기를 앞둔 1990년대 말 서울시는 도시의 '질적 성장'에 중심을 둔 발전 방향을 추구하며 상암동 디지털미디어시티(DMC)에 지속가능한 미래 복합 신도시 조성 계획을 발표하였다. SMB01 《도시:0과 1사이》(2000)은 이와 같은 시의 전략적 목적에 따라 '성숙한 미디어 문화의 전개'를 위한 축제로서 개최되었고, 이후 지금까지 서울시립미술관이 2년에 한 번씩 개최하는 서울의 유일한 동시대 현대미술 축제로서의 역할을 이어가고 있다.

**도피주의** SMB01의 주요 전시 '이스케이프'(2000)와 SMB11 《하루하루 탈출한다》(2021)를 관통하는 공통의 개념어이다. '이스케이프'의 공동 큐레이터였던 제레미 밀러는 『신세계 과학 소설』(1956년 12월호)에 수록된 제임스 G 발라드의 단편 소설 「이스케이프먼트」에서 시간의 혼돈을 경험하는 현대인들의 모습을 발견하며 새로운 미디어 공간과 그 내부에서 벌어지는 경험에 주목하였다. SMB11은 코로나19의 장기화로 도처에 봉쇄령이 내려진 가운데 많은 사람들이 실질적이고 상징적인 도피주의를 공통적으로 경험하던 시기에 개막하였다. 도록에 재수록된 중국의 지리학자 이푸 투안은 「『도피주의』를 위한 서문」(1998)에서 대부분 인간의 문화를 도피주의로 간주한다면 그것은 자연 안의 불확실성과 위협으로부터

catalog, describing culture as escapism that derives from the uncertainties and threats of the natural environment. Tuan argues that while culture is a product of imagination, is also ironically develops out of methodologies of burying and hiding the harsh economic and political realities that facilitate and perpetuate culture itself. Thus, the goal of escapism is not simply as a fantasy that is disconnected from external reality, nor a pessimistic attitude toward the hardships of everyday life, but as a means of recognizing the good that has already been achieved by humans.

#### mediacity

In 1999, the Seoul Metropolitan Government launched the biannual event “media\_city seoul” as part of an initiative to brand itself as a leading technological city at the dawn of a new century. To ensure the event’s sustainability, a large temporary organization was formed, consisting of 16 organizing committee members and over 40 planning advisory committee members. The advisory committee structured the event around three key pillars—art, technology, and industry—which reflected the media-integrated nature of the city. Despite undergoing several name changes before settling on its current title, “Seoul Mediacity Biennale,” many people continue to refer to and remember the event simply as “mediacity.” Each edition of SMB introduces a new central theme and, creates a distinctive platform for exploring, practicing, and reimagining the evolving relationship between contemporary art, technological advancement, and the ever-changing dynamics of cities and media, including their variability, interactivity, and accessibility.

#### future

The term future generally refers to moments yet to come, embodying both uncertainty and

도피라고 설명한다. 저자는 문화가 인간 상상력의 산물이지만, 동시에 그 문화를 가능케 하고 지탱하고 있는 냉혹한 정치경제적 현실을 숨겨주는 아이러니를 살펴본다. 따라서 그의 도피주의가 목표로 하는 것은 외부 현실과 단절된 자기 기만적 지옥이 아니고, 동시에 삶의 가혹함과 잔인함에 편식되는 비관주의만도 아닌, 인류가 불안정하게 실현한 선(善)을 알아보게 하는 희망적 시선이다.

#### 미디어시티

1999년 서울시는 새로운 세기의 시작과 함께 첨단 도시로서 차별화된 도시 브랜딩을 목표로 2년마다 개최되는 비엔날레 형식의 행사 ‘미디어\_시티 서울’을 기획하였고, 지속가능한 행사 개최를 위해 16명의 조직위원과 40여 명의 기획자문위원으로 구성된 대규모의 임시 조직을 구성하였다. 당시 기획자문위원단은 예술, 기술, 산업이라는 세 축을 중심으로 행사의 구조와 성격을 디자인하며 미디어가 혼재된 도시성을 반영하는 행사 성격의 기초를 논하고 사업명을 정하게 된다. 지금까지 많은 이들은 본 행사를 ‘미디어시티’로 부르며, 에디션마다 기술의 발전과 함께 변화하는 도시와 미디어의 가변성, 상호작용성, 접근가능성 등을 새롭게 바라보고, 함께 실천하며, 재창안하는 사유를 담기 위해 노력한다.

#### 미래

보편적인 시간의 개념에서 미래는 아직 도래하지 않은 순간이며 미확정성과 동시에 가능성을 의미한다. SMB09

potentiality. SMB09 *NERIRI KIRURU HARARA* (2016) highlighted the SMB's distinctive exhibition methodology by exploring key themes in contemporary art through the lens of collective intelligence. It proposed multiple “futures” as spaces of possibility in contemporary art, abstract entities, and calls for a new era. While SMB01 (2000) looked toward a hopeful future for the 21st century, subsequent editions of SMB invoked visions of failed utopias and calls for a radical break from the present as the Biennale went through its “adolescence.” In support of this curatorial vision, the SMB09 catalogue included “Architectures of Tomorrow: Art, Science Fiction, and the Mediacity” (2016), by writer and artist Claire Evans. In her essay, Evans examines the aesthetic significance of science fiction and imagines a radical discontinuity by projecting a dislocation of our known existence, which – according to the structuralist Robert Scholes – departs from the explicitly known.

**non-territory** The concept of non-territory correlates with interests and relationships that exist independently from geographical territory. Relational and non-territorial “mapping” of invisible contemporary values and displacements is one of conceptual methodologies and modes of discursive analysis in modern art. In each of its successive editions, SMB has attempted to map seemingly antithetical concepts such as local and global, contemporary situations and historical records, past and future, and symbols and phenomena related to the mind and body. SMB12 *THIS TOO, IS A MAP* (2023) proposed postcolonial and ecological approaches to urgent contemporary issues by mapping new boundaries, solidarities, and multilayered spatiotemporal dimensions shaped by the displacements of people and materials.

《네리리 키르르 하라라》(2016)에서는 동시대 미술의 주요 키워드를 집단지성의 관점에서 탐구하는 비엔날레 특유의 전시방법론에 주목하고, 이에 동시대 예술이 제시하는 가능성의 공간이자, 추상의 존재이며, 새로운 시대를 향한 요청으로서 복수의 ‘미래들’을 제안하였다. 원년의 SMB가 21세기를 향하여 희망에 가까운 미래를 살펴봤다면, 청년기에 접어든 SMB는 실패한 유토피아의 상상을 소환하고 현재와의 급진적인 단절을 자청한다. 이러한 기획에 관하여 SMB09 도록에 수록된 저자이자 작가 클레어 에반스의 「내일의 건축물: 미술, 과학소설, 그리고 미디어시티」(2016)는 구조주의 학자 로버트 쇼를 통해 분명하게 알려진 것으로부터 출발하여 ‘이탈’을 투사하는 과학소설의 미학적 유효성을 조명한다.

**비영토** 지리적 영토 밖의 이해와 관계성에 관하여 비영토라는 개념을 생각해볼 수 있다. 동시대의 보이지 않는 가치와 변위를 관계적으로 투사하는 ‘비영토적 지도 그리기(매핑)’는 현대 미술의 개념적인 접근 방법과 전개 방식의 하나이다. SMB는 에디션마다 지역과 글로벌, 동시대적 상황과 역사의 기록, 과거와 미래, 정신과 몸에 관한 상징과 현상 등 대척점에 있다고 여겨지는 관념들의 매핑을 시도해 왔다. SMB12 《이것 역시 지도》(2023)는 사람과 물질이 이동하며 만들어 내는 새로운 경계, 연대와 다공적 시공간에 관한 매핑을 통해 동시대의 시급한 문제들에 관한 탈식민주의와 생태학적인 접근을 제안하였다. 디아스포라와 소속감, 착취적 인프라스트럭처, 국경 정치와 영토의 소유, 물질의 채굴과 순환 경제, 기후 위기, 상호적이고 가변적인 정치로서 언어 문제 등을 다루는

Through SMB12, various artworks and essays emphasized the importance of creative practices in non-territorial communication and relationship-building that connect with issues of diaspora and belonging, exploitative infrastructure, border politics and territorial ownership, material extraction and the circular economy, the climate crisis, and language as an interactive and fluid political force.

**photography** Since its emergence in the 19th century, photography has become a crucial medium that challenges traditional concepts and values of art, resulting from its potential for mass consumption and reproduction. In the 1930s, Walter Benjamin explained in *A Short History of Photography* that photography expresses human subjects entangled in networks of social relations, adding that the relationship between photography and human subjects calls for a return to contemporary authenticity. SMB has persistently focused on photography as a medium that most rapidly reflects and anticipates changes in contemporary media beyond its representational purview, while also serving as a means of documenting various SMB activities including events, exhibitions, and programs.

**mourning** The Korean ritual known as *Gut* is a shamanic ceremony that shares some characteristics of Korean ancestral rites. In this ceremony, a mediator offers prayers, recites incantations, and expresses desires and sorrows toward the dead while of communing with the invisible world. This act of mourning is akin to embodying an experience of memory. SMB08 *Ghosts, Spies and Grandmothers* (2014) focused on contemporary Asia and its legacy of intense colonization, Cold War politics, rapid economic growth and radical social change,

여러 작품과 에세이는 비영토적 소통과 관계맺기를 위한 창조적 실천의 중요성을 피력한다.

**사진** 19세기에 탄생한 사진은 20세기를 거치며 대량소비와 복제의 가능성을 통해 전통적인 예술의 개념과 가치를 흔든 중요한 매체가 된다. 발터 벤야민은 1930년대 「사진의 작은 역사」(최성만 옮김, 2016)를 통해 사진적 방법들이 사회적 관계의 그물망에 얽혀 있는 인간 주체를 표현하며, 이러한 사진이 인간 주체와 맺는 관계가 동시대의 진정성으로의 회귀를 촉구한다고 설명한 바 있다. SMB는 사진의 재현적 특성 너머로 동시대 미디어의 변화를 가장 빠르게 반영하고 투영하는 환경이자 조건으로 사진을 주목해 왔으며, 동시에 행사, 전시, 프로그램 등 다양한 비엔날레 활동을 기록하는 수단으로써 사진 이미지를 생산하고 축적해 왔다.

**애도** 하나의 의례로서 굿은 제사와 유사한 성격을 지닌다. 매개자는 보이지 않는 세계와의 연결을 위해 기도를 올리고, 주문을 외우며, 죽은 자를 향한 염원과 슬픔을 표현한다. 이러한 행위, 즉 애도(哀悼)는 ‘기억하기’를 경험화하는 과정이다. SMB08 《귀신 간첩 할머니》(2014)는 극심한 식민과 냉전의 경험, 급속도로 진행된 경제 성장과 사회 변화를 겪은 동시대 아시아를 주목하고, 역사서술에서 누락된 타자의 존재와 정신문화의 가치를 새롭게 조명하는 현대미술가들을 호출한다. 철학자 주디스 버틀러는 상실을



calling upon contemporary artists to shed new light on the peripheries of existence as well as to restore the value of spiritual cultures that had long been omitted from official historical narratives. Philosopher Judith Butler emphasizes how mourning ultimately leads to a fundamental “transformation” of the mourner in political and social contexts. The experience of ritual mourning implies a substantial degree of vulnerability, loss and the shared human condition. In “Why we should not kill people” (2022), literary critic Shin Hyung-chul writes that death also correlates to the disappearance of infinite connections related to the deceased, concluding that an acknowledgment of death can accurately be described as the starting point of mourning.

#### history

In “Wiping my eyes: in lieu of preface,” published in the *Non-Aligned Reader* (2020), sociologist Dong-Jin Seo emphasizes the importance of historical narratives that trace memory in the Third World (also known as the Global South), where experiments in modernization and decolonization have taken place. Against the backdrop of Seoul, a capital city of the Korean Peninsula whose geopolitical location occupies the easternmost edge of Northeast Asia, SMB has developed into an international event situated in a non-Western region, continuously exploring shifting perceptions of the city and media while addressing pressing contemporary issues and agendas. It has also strived to recognize the temporality and historical flow that contemporary art engages with. The research, publications, dialogues, collections, and discussions conducted as part of each edition of SMB operate as historical practices that foster connections and movements from local to global, from collective to individual, and from oblivion to memory.

경험한 주체가 애도를 겪으며 내면 세계의 완전한 상태 변화를 거치고 나면 상실의 이유와 책임을 찾고 묻는 과정으로 나아간다고 말한다. 주체가 특정 사건을 통해 애도를 겪으며 내면 세계의 완전한 상태 변화를 통해 나약함, 상실, 인간 공통의 조건을 인지하고 정치적이고 사회적인 전환이 이뤄진다는 뜻이다. 문학평론가 신형철은 「사람을 죽이면 안 되는 이유」(2022)에서 한 사람의 죽음은 그와 관계된 무한한 연결의 소멸과도 연결되기에, 죽음을 셀 줄 아는 것이야말로 애도의 출발이라고 썼다.

#### 역사

사회학자 서동진은 『비동맹 독본』(2020)의 서문 「눈을 닦으며: 서문을 대신하여」에서 탈식민과 근대성의 실험이 이루어진 제3세계(글로벌 사우스)에서 기억을 쫓는 역사 서술의 중요성을 강조한다. 지정학적으로 동북아시아의 끝자락에 위치한 반도의 수도 서울을 배경으로, 비서구권의 국제 행사로서 SMB는 동시대의 긴박한 의제와 이슈들을 다루며 계속해서 변화하는 도시와 미디어의 사유를 지속적으로 탐구해 왔으며, 동시대 예술이 ‘상대하는’ 시간성과 역사의 흐름을 인지하고자 노력해 왔다. 비엔날레의 각 에디션에서 수행된 리서치, 출판, 대화, 수집과 토론은 지역에서 글로벌로, 전체에서 개인으로, 망각에서 기억으로 이어지는 연관과 움직임을 위한 역사적 실천에 다름 아니다.

**moving image** Throughout the history of SMB, moving images have been introduced in various ways that maintain the material and technical conditions of their medium—including video, video installation, 16mm and 35mm film, and cinema—while also considering site-specific exhibition contexts and interactive viewing conditions. Initially, SEOUL in MEDIA (the predecessor and origin of SMB) questioned the publicness of video art as a counterpoint to the dominant media of rapidly changing urban environments and framed the time period of its first exhibition *1988-2002* in 1996 as a transitional moment toward a new era of moving images. Today, SMB actively engages with the non-linearity of moving images that embody both temporal continuity and simultaneity, as well as producing and accumulating moving image materials as a means of documenting various SMB activities such as events, exhibitions, and programs.

**Anthropocene** The Anthropocene is a proposed geological epoch distinguished by the impact of humanity on Earth's ecosystems. The beginning and end of this epoch are subject to interpretation. According to Timothy Morton, a philosopher and ecologist whose worldview embraces object-oriented ontology, the demarcation between the Anthropocene and the previous epoch (known as the Holocene) occurred when the manufacture of artificial materials intensified, which led to the advent of railways and widespread fossil fuel combustion. SMB10 *Eu Zên* (2018) explored the notion of a “good life (eu zên)” in the New Normal Era with the Anthropocene serving as a contextual backdrop. During SMB10, the Biennale's central space referred to as the “Agora” in a metaphorical reference to the public square and site of continuous debate in ancient

**영상** SMB에서 영상은 비디오, 영상 설치, 16mm와 35mm 필름과 영화까지 매체로서 영상이 갖는 물질적이고 기법적인 조건을 유지하면서, 전시의 장소 특정적 맥락, 관객과의 상호적인 조건을 인지하며 다양한 방식으로 소개되어 왔다. 특히, SMB의 전신이자 기원으로 해석되는 제1회 도시와 영상 《1988-2002》에서는 당대를 영상시대로의 전환기로 바라보며 급변하는 도시 환경에서 영상 미디어가 대중매체의 매커니즘 밖에서 비제도화의 기능을 갖는 공공적 역할에 대해 질문하였다. SMB는 시간의 연속성과 동시성으로 이루어진 예술 매체로서 영상의 비선형성과 적극적으로 공명하는 동시에 행사, 전시, 프로그램 등 다양한 비엔날레 활동을 기록하는 수단으로서 영상 자료를 생산하고 축적해왔다.

**인류세** 인류가 지구 지질이나 생태계에 미친 영향에 주목하여 제안된 지질 시대의 구분 중 하나이다. 인류세를 구분하는 범주는 해석에 따라 다양하게 정의된다. 객체지향 존재론의 관점에서 사유를 전개해온 철학자이자 생태학자 티모시 머튼은 기차의 출현과 함께 인공 물질의 사용이 본격화되고, 화석 연료의 연소가 시작된 시점을 인류세와 홀로세의 분기점이라 설명한다. SMB10 《좋은 삶》(2018)은 뉴노멀 시대에서의 ‘좋은 삶’을 질문하며, 질문의 배경으로 인류세를 이야기한 바 있다. 비엔날레의 중심 공간 ‘아고라’는 끊임없이 토론하는 고대의 광장을 은유하며 다양한 분야의 참여자들이 인류세라는 시대적 분기점에 관한 새로운 인식을 위한 실천과 활동의 파편을 나누는 장소로 기능하였다.



Greece. This space functioned as a platform where participants from various fields were invited to exchange ideas and practices, thereby fostering increased awareness of the Anthropocene as a historical turning point.

**disaster** SMB09 *NERIRI KIRURU HARARA* (2016) diagnosed that futures, as imagined in the contemporary era, do not form a single coherent image, but instead unfold as diverse scenes and are related to disasters that traverse multiple layers across various locations. Disasters such as shipwrecks, terrorist attacks, wars, refugee crises, nuclear and radiation exposure, pandemics, economic disparity, and even “outer space” as a new colony and site of technological competition all constitute recurring and multifaceted scenarios that persist to this day, shaping the narratives and settings of contemporary art while conveying distinct temporal sensibilities. Borrowing from a poem written in “Martian language” by Japanese poet Shuntarō Tanikawa, the exhibition title *NERIRI KIRURU HARARA* serves as both a signal and an incantatory expression through which an earthling, confronting existential isolation in a nation devastated by atomic bombs following its defeat in World War II, seeks solidarity with imagined cosmic beings.

**death** In contrast to life (生), death (死) is universally understood as the end of existence. Throughout history, death has been a central theme of diverse artistic, cultural, and religious practices across eras and regions. As human civilizations have questioned the fundamental meaning of life, engaged with theories about inner and spiritual worlds, and probed the limits and possibilities of physical existence. Since ancient times, humans have created cave

**재난** SMB09 《네리리 키르르 하라라》(2016)는 동시대에서 상상하는 미래들이 하나의 일관된 모습이 아니라, 다양한 장면으로 펼쳐지며, 여러 장소에서 복수의 총위를 가로지르는 재난과 관련된다고 진단한다. 침몰, 테러와 전쟁, 난민, 핵과 방사능의 위협, 감염병, 불균형한 경제적 상황은 물론이고, 새로운 식민지이자 기술의 각축전으로서 ‘외계’까지, 이 모두는 현재까지 반복적이고 복합적으로 벌어지는 재난의 일부로, 동시대 예술의 서사이자 배경이 되어 특정한 시대적 감각을 전달한다. 프로젝트의 제목은 일본 시인 다니카와 순타로의 시에서 따온 ‘화성어’로, 제2차 세계대전 직후 원폭을 맞은 패전국에서 실존적 고독을 마주한 지구인이 상상의 우주 생명체와 연대하려는 신호이자 주문과 같은 언어로 제시된다.

**죽음** 보편적으로 죽음(死)은 생(生)에 대비되는 개념으로 존재의 소멸과 움직임의 종결을 의미한다. 그러나 인류 역사에서 죽음은 삶의 근원적인 의미를 질문하고, 인간의 내면이나 영적 세계와 소통하며, 나아가 물리적인 존재의 한계와 가능성을 탐구하는 주요한 화두로서 여러 시대와 지역을 거쳐 다양한 형태의 예술과 실천으로 다루어져 왔다. 오래전 인류는 사라진 것을 추모하고, 지나간 것을 기억하는 동굴 벽화, 토tem, 이콘(성화)을 만들었고, 죽음을

paintings, totems, icons, and sacred images to commemorate the deceased and remember historical events, leading to philosophical, psychological, and spiritual inquiries into concepts of immortality, enlightenment, sacrifice, and the sacred as responses to the human condition, including death. In its thematic proposition of the “exhibition-as-séance,” SMB13 *Séance: Technology of the Spirit* (2025) highlighted the relationship between human consciousness and realms beyond the living, critically examining structures of reality amid an era of global upheaval and uncertainty.

## local

Since the 1990s, globalization has intensified in Korean society, spreading as a movement that preserves local identity while embracing cultural diversity. Coupled with local government activities and support policies, this shift influenced the emergence of numerous city-based biennales throughout the country. Early Korean biennales emphasized the local as a counterpoint to the global; however, as definitions of locality grew increasingly ambiguous due to changes in the contemporary media landscape as well as the formal characteristics of contemporary art, the relationship between the local and the global began to be understood as cyclical and reciprocal. In *Towards a New Locality: Biennials and Global Art* (2005), curator and critic Hou Hanru asserts that in the contemporary era, locality emerges as “the process is automatically one of breaking down and reestablishing territorial borders as well as cultural boundaries at large, whether they have been recently politically determined or historically granted.” A key focus and a dilemma for SMB is the exchange of practices and discourses that simultaneously represent a specific region while also engaging in global discourse.

비롯한 인간의 현실에 대응으로서 영생을 열망하거나, 해탈, 희생, 성스러움을 논하는 철학, 심리학, 강령술적 논의로 확장된다. SMB13 《강령: 영혼의 기술》(2025)은 전지구가 겪고 있는 대변혁과 혼란의 시대에 기존의 현실 구조를 비평적으로 살펴보기 위한 방법으로서 깨어 있는 삶과 인간의 영역 밖의 세계와 맺는 관계를 강조하며, ‘강령으로서의 비엔날레’를 제안하였다.

## 지역

1990년대부터 본격화된 세계화는 한국 사회에서 지역 정체성을 유지하면서도 문화적 다양성을 지향하는 움직임으로 확산되었으며, 지방 정부의 지원 정책과 맞물려 도시를 기반으로 한 비엔날레의 탄생에 영향을 주었다. 한국에서의 초기 비엔날레는 글로벌에 대한 대척점으로서 지역성에 주목하고 부각하였으나, 전 지구적인 미디어 환경의 변화와 현대미술의 형식적 특성을 통해 지역이라는 구분이 모호해지면서 로컬과 글로벌의 관계는 점차 순환적이고 상호적인 개념으로 이해되기 시작했다. 큐레이터이자 비평가인 후한루는 「새로운 지역성에 대하여: 비엔날레와 글로벌 아트」(2005)에서 동시대에서의 지역성은 ‘지리적 국경은 물론이고 문화적인 경계—근 과거의 정치적 결정 혹은 역사적 결과와는 관계없이—를 계속해서 허물고 재정립하는 과정’이라고 말한다. 특정 지역을 대표하면서도 동시에 글로벌하게 소통되는 실천과 담론의 교류는 현재의 SMB가 중요하게 여기는 가치이자 지향점이다.

**program** In contemporary art, a program refers to a series of planned activities that follow a sequence in which specific inputs yield expected outcomes. Exhibitions, workshops, publications, talks, screenings, and performances all fall under the umbrella of programming. At the same time, the term “program” is used in general art discourse to refer to mediatory structures that facilitate interactions between audiences and various participants, primarily through associated temporary events centered on exhibitions. In time-constrained biennales, various programs serve as opportunities for audiences to actively engage with and discover new meanings and values. Programs that focus on diverse participants—including children, adolescents, the elderly, socially marginalized groups, and specialists—create spaces for inquiry and critical discourse beyond exhibition venues, making visible SMB’s practices as a historical actor.

**project** SMB operates within certain constraints – a fixed two-year period, allocated budget, and limited personnel – to fulfill specific purposes and requirements. Since 2022, each edition of SMB has consisted of two projects: the pre-Biennale and the main exhibition. Any project that takes place within a temporary period of time soon becomes an event of the past and can only be revisited through various forms of records. In his essay *The Loneliness of the Project* (2002), aesthetician Boris Groys states that artistic documentation via text, image, video, and sound (in addition to artworks themselves) does not directly reproduce the “life-lived-in-art” but instead serves as a reference to artistic activities and practices. Thereby transforming into biopolitical art. For SMB, which has continuously evolved in

**프로그램** 보편적인 의미에서 특정한 순서에 따라 구성되는 하나의 체계를 일컫는다. 현대미술의 맥락에서 프로그램은 특정한 결과를 도출하기 위해 적정 값을 입력하여 순서에 따라 벌어지는 전시, 워크숍, 출판, 토크, 상영회, 퍼포먼스 등 일련의 상황들이 모두 프로그래밍의 범주가 된다. 동시에 미술 일반에서 프로그램은 전시를 중심으로 관객과 다양한 참여자 사이에서 벌어지는 매개적 구성, 즉 연계되는 일시적 행사를 지칭하는 의미로 사용된다. 한정적인 기간 동안 개최되는 비엔날레에서 다양한 형태의 프로그램은 관객이 비엔날레에 능동적으로 참여하고 새로운 의미와 가치를 발견할 수 있는 경로가 된다. 어린이, 청소년, 노인, 사회적 약자, 전문가 등 다양한 단위의 참여자를 매개하는 프로그램은 전시장 밖에서도 질문과 문제 제기의 공간을 생성하며, 역사적 행위자로서 비엔날레의 실천을 가시화한다.

**프로젝트** SMB는 2년을 주기로 정해진 기간, 배정된 예산, 투입 인력 등의 제약 조건 하에서 특정한 목적과 요구사항을 수행하며 운영된다. 따라서 현재의 비엔날레는 에디션마다 사전프로그램과 본 행사 두 번의 프로젝트로 구성된다. 일시적인 시간 동안 진행되는 프로젝트는 금세 과거의 사건으로 남게되고, 사진, 동영상과 텍스트의 행태를 가진 각종 기록을 통해서만 다시 경험하게 된다. 미학자 보리스 그로이스는 「프로젝트의 고독」(2002)에서 예술의 재현 방식과 유사하게 텍스트, 이미지, 영상, 사운드의 형태로 이루어지는 예술적 기록이 ‘예술의 생명성’을 직접적으로 재현하지는 않지만, 예술의 활동과 실천에 관한 레퍼런스로 기능하며 ‘기록’이라는 변환된 가치를 통해 생명정치적 예술로 거듭난다고 말한다. 공공적 배경과 목적 아래 전개되어 온 SMB에서 프로젝트의 기록은 프로젝트와

response to shifting public backgrounds and objectives, project documentation is a crucial activity that generates values and meanings beyond the project itself.

또 다른 층위에서 새로운 가치와 의미를 생산하는 중요한 활동이 된다.

Dele Adeyemo, "Cartographic Choreographies: Masquerade as Movement Technology," The 12th Seoul Mediacity Biennale A ANTHOLOGY: *THIS TOO, IS A MAP* (Co-publishehd by Seoul Museum of Art and [NAME] Publication, Miami, 2023), 236-277

Shin Hyung-chul, "Why we should not kill people," *History of Life* (NANDA, 2022), 125-132

Lev Manovich, "Avant-garde as Software," media\_city seoul 2000 *city: between 0 1* Catalog (media\_city seoul Organizing Committee, 2000), 351-362

Yi-Fu Tuan, "Preface to Escapism," The 11th Seoul Mediacity Biennale *One Escape At A Time* Catalog (Seoul Museum of Art, 2021), 29-38

Walter Benjamin, *A Short History of Photography*, 1931

Dong-Jin Seo, "Wiping my eyes: in lieu of preface," *Non-Aligned Reader* (Hyunsil Books Publishing, 2020), 47-54

Hou Hanru, "Towards a New Locality: Biennials and 'Global Art'," *The Manifesta Decade : Debates on Contemporary Art Exhibitions & Biennials in Post-wall Europe*, eds. Barbara Vanderlinden and Elena Filipovic (Brussels: A Roomade Book; Cambridge, MA: MIT Press Books, 2005), 58

Boris Groys, *De Eenzaamheid Van Het Project (The Loneliness of the Project)* (Antwerpen: MuHKA, 2002)

Li Ang, "Ghosts, Female Ghosts, and Being Possessed," SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *Ghosts, Spies and Grandmothers Anthology Modernities against Modernity* (Co-publishehd by Seoul Museum of Art and Hyunsil Books Publishing, 2014), 43-51

Claire L. Evans, "Architectures of Tomorrow: Art, Science Fiction, and the Mediacity," SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA* Catalog (Seoul Museum of Art, 2016), 30-38

SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014 *Ghosts, Spies, and Grandmothers - Modernities against modernity* Catalog (Co-publishehd by Seoul Museum of Art and Hyunsil Books Publishing, 2014)

SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA* Catalog (Seoul Museum of Art, 2016)

The 10th Seoul Mediacity Biennale *Eu Zen* Catalog (Seoul Museum of Art, 2018)

The 11th Seoul Mediacity Biennale *One Escape At A Time* Catalog (Seoul Museum of Art, 2021)

The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP, AN ANTHOLOGY* (Seoul Museum of Art; Miami: [NAME] Publications, 2023)

텔레 아데예모, 「지도학의 안무들: 움직임의 기술로서의 가면의식」, 『제12회 서울미디어시티비엔날레 이것 역시 지도 앤솔로지』(서울시립미술관, 네임출판사, 마이애미 공동 발행, 2023), 236-277

신형철, 「사람을 죽이면 안 되는 이유」, 『인생의 역사』(난다, 2022), 125-132

레브 마노비치, 「소프트웨어로서 야망가르드」, 『미디어 시티 서울 2000 《도시: 0과 1사이》』 도록(미디어 시티 서울 조직위원회, 2000), 351-362

이푸 투안, 「『도피주의』를 위한 서문」, 『제11회 서울미디어시티비엔날레 하루하루 탈출한다』 도록(서울시립미술관, 2021), 29-38

발터 벤야민, 「사진의 작은 역사」, 최성만 역, 『기술복제시대의 예술작품』(도서출판 길, 2016)

서동진, 「눈을 닦으며: 서문을 대신하여」, 『비동맹 독본』(현실문화연구, 2020), 47-54

Hou Hanru, "Towards a New Locality: Biennials and 'Global Art'," *The Manifesta Decade : Debates on Contemporary Art Exhibitions & Biennials in Post-wall Europe*, eds. Barbara Vanderlinden and Elena Filipovic (Brussels: A Roomade Book; Cambridge, MA: MIT Press Books, 2005), 58

Boris Groys, *De Eenzaamheid Van Het Project (The Loneliness of the Project)* (Antwerpen: MuHKA, 2002)

리앙, 「귀신, 여자 귀신, 빙의」, 『귀신 간첩 할머니: 근대에 맞서는 근대』(서울시립미술관, 현실문화연구 공동 발행, 2014), 39-47

클레어 에반스, 「내일의 건축물: 미술, 과학소설, 그리고 미디어시티」, 『SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 네리리키르하라라』 도록(서울시립미술관, 2016), 30-38

『SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 네리리 키르르 하라라』 도록(서울시립미술관, 2016)

『SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 귀신 간첩 할머니 근대에 맞서는 근대』 도록(서울시립미술관, 현실문화연구 공동 발행, 2014)

『제10회 서울미디어시티비엔날레 좋은 삶』 도록(서울시립미술관, 2018)

『제11회 서울미디어시티비엔날레 하루하루 탈출한다』 도록(서울시립미술관, 2021)

『제12회 서울미디어시티비엔날레 이것 역시 지도 앤솔로지』(서울시립미술관; 네임출판사, 마이애미 공동 발행, 2023)

# PART 1. SMB DATA

## 1장. SMB 데이터

SMB data is a structured archive of content derived from the Biennale's diverse information and knowledge resources, all of which is systematically categorized and compiled in a consistent format. Managed by the SMB team within the Exhibition & Education division of Seoul Museum of Art, SMB data is stored on an external cloud server via a Content Management System (CMS) and made accessible to the public through a system-linked interface. SMB data includes Korean and English texts, images, videos, and sound files, partially overlapping with records managed by the Art Archive division of Seoul Museum of Art. However, contents that have been created digitally or converted into digital format are primarily intended to provide unrestricted access to SMB information and knowledge via the internet.

SMB data is mostly sourced from publications such as catalogues, leaflets, guidebooks, and reports issued for each edition of SMB. However, since 2014, individual websites managed via common URLs, external servers, and digital storage devices have been repeatedly produced for each successive edition of SMB, resulting in nine temporary websites to date. In addition to publications produced prior to the introduction of digital records, analog records such as printed email correspondence, research and press release files, beta tapes, 16mm tapes, and video tapes are still preserved. However, ambiguous information and inconsistent style have made it difficult to verify the specificity of these contents. Therefore, oral histories and additional data collection have been undertaken since 2022 in an effort to recover missing records and corroborate facts, which were previously unavailable for public access through the new SMB web system. The collection of additional materials and supplementary work is ongoing.

The new SMB web system focuses on harmonizing the hierarchy of content created across different time periods and exhibition environments, classifying it according to fundamental categories, and enhancing consistency in notation in order to transform all SMB-generated content into structured data. This data advancement was carried out by referencing Dublin Core's flat and flexible metadata categories and structures, along with implementing data cataloguing practices that emphasize simplicity, compatibility, and scalability. Transcending temporal and spatial boundaries online, SMB data broadens access beyond conventional information hierarchies and provides a sustainable SMB digital resource through integrated resource management.

SMB 데이터는 비엔날레의 다양한 정보와 지식 자원을 바탕으로 둔 콘텐츠를 여러 단위와 요소로 나누어 일관된 표기 방식으로 수집·정리된 통합 기록물이다. 서울시립미술관 전시교육과의 비엔날레팀에서 관리하는 SMB 데이터는 콘텐츠 관리 시스템(CMS)을 통해 외부 클라우드에 저장되고, 시스템과 연결된 인터페이스를 통해 인터넷에 접근 가능한 모드를 위한 공공의 자원으로 전환된다. 한글과 영어 텍스트, 이미지, 비디오와 사운드 형태를 가진 SMB 데이터는 서울시립미술관의 미술아카이브과에서 관리하는 기록·문서와 부분적으로 중복되지만, 주로 콘텐츠에 관하여 디지털로 생성하거나 디지털로 전환된 기록은 온라인을 통해 접속한 모두에게 열람의 제한 없이 비엔날레의 정보와 지식을 제공한다.

SMB 데이터를 구성하는 비엔날레 콘텐츠는 에디션마다 발행되는 도록, 리플릿, 가이드북, 결과보고서 등의 출판물을 통해 기록되어 왔다. 그러나 2014년 부터는 공통된 URL과 외부 서버를 통해 생성·관리되는 웹사이트와 디지털 방식의 저장 기기가 강화되었으며, 그 결과 한시적 형식으로 제작된 웹사이트가 현재 9종에 이른다. 디지털 기록이 생성되기 전에 만들어진 출판물 외에도 이메일 서신의 인쇄 버전, 리서치 및 보도자료를 묶은 파일, 베타 테이프, 16mm 테이프, 비디오 테이프 등의 아날로그 기록이 남아있지만, 기술 방식과 기록의 기준이 모호하여 콘텐츠의 구제성을 확인하는 데 어려움이 따른다. 이에 따라 2022년부터 누락된 기록을 수집하고 사실 확인을 위해 구술 채록과 추가 자료 수집이 진행되었으며, 이 모두는 새로운 SMB 웹 시스템을 통해 공공에게 제공된다. 추가 자료의 수집과 보완 작업은 지속적으로 이루어지고 있다.

새로운 웹 시스템은 SMB에서 생성된 모든 콘텐츠를 데이터로 전환하고 구조화하기 위하여 서로 다른 시기와 환경에서 생성된 콘텐츠의 위계를 맞추고, 기본적인 범주로 세분화하며, 표기의 일관성 강화에 주력했다. 이 같은 데이터의 고도화를 위하여 더블린 코어의 평면적이고 재량적인 메타데이터의 범주와 구조를 참조하였고, 간결성, 호환성, 확장성에 중점을 둔 데이터의 목록화가 진행되었다. 온라인에서 시간간의 경계를 넘어 연결되는 SMB 데이터는 관습적인 정보 위계를 벗어나 접근의 범위를 확장하고, 자원 관리의 일원화를 통해 지속가능한 SMB 디지털 자원으로 활용될 수 있다.

## 1. Three voices

The core content of SMB data is textual information, which provides a basic overview of each element based on three key values. Defined through specific examples, these three values function as guiding principles that clearly articulate the “three voices of SMB” with reliability and consistency.

## 1. 세 가지 목소리

SMB 데이터의 텍스트 정보는 각 요소의 기본적인 개요를 전달하는 내용으로, 다음과 같은 세 가지 가치를 기준으로 정보를 선별하여 기술한다. 구체적인 예시를 통해 정리된 세 가지 가치는 신뢰성과 일관된 접근 방식을 바탕으로 ‘SMB의 목소리’를 명확하게 전달하는 길잡이가 된다.



## Precise

Identify and verify content and its factual relationships with accuracy. Focus on delivering essential information and context.

(before) media\_city seoul 2000 *city: between 0 and 1*, held from September 2 to November 15, 2000, at the Seoul Museum of History (formerly the Seoul Metropolitan Museum), Seoul subway stations, and urban electronic billboards, was organized as a biennial contemporary art event. It aimed to explore the values necessary to welcome a mature media culture and make Seoul the center of future society. Against the backdrop of museums, subway stations, and urban electronic billboards, the festival introduced five major projects.

(after) media\_city seoul 2000 *city: between 0 and 1* (SMB01) was held from September 2 to November 15, 2000, at Seoul Museum of History (former Seoul Metropolitan Museum), 13 Seoul subway stations, 42 urban electronic billboards, Seoul Museum of Art (former Seoul High School), and Seoul 600-Year Memorial Hall. Conceived as Seoul's leading art festival, it aimed to establish the city as a hub for future society and foster a mature media culture. This inaugural edition of SMB was organized on an unprecedented scale through a collaborative partnership of public and private sectors. SMB01 consisted of five major projects: "Escape," a media art exhibition; "Subway Project - Public Furniture," a public art exhibition; "City Vision/Clip City," an urban electronic billboard exhibition; "Digital Alice," an interactive media exhibition; "Media Entertainment," a program showcasing the latest media industry technologies.

## 정확

내용과 정보를 정확하게 파악하고 사실 관계를 확인한다. 핵심적인 내용과 맥락의 전달에 집중한다.

(전) 2000년 9월 2일부터 11월 15일까지 서울역사박물관(구 서울시립박물관), 서울시 지하철 역사, 도심 전광판에서 개최된 미디어\_시티 서울 2000 《도시: 0과 1 사이》는 성숙한 미디어 문화의 전개를 위한 가치를 조망하고 미래사회의 구심점이 되는 서울을 주제로 비엔날레 형식의 현대미술 행사로 개최되었다. 미술관, 박물관, 지하철 역사, 도심전광판을 배경으로 5개 주요 프로젝트를 소개한다.

(후) 2000년 9월 2일부터 11월 15일까지 서울역사박물관(구 서울시립박물관), 서울시 지하철 역사 13곳, 도심 전광판 42곳, 서울시립미술관(구 서울고등학교), 서울600년기념관에서 개최된 미디어\_시티 서울 2000 《도시: 0과 1 사이》는 미래사회의 구심점이 되고 성숙한 미디어 문화의 전개를 위해 서울시의 대표적인 미술축제로 기획되었다. 민관의 협력적 구조를 통해 전례없이 큰 규모와 개최되었던 첫 비엔날레 행사는 미디어아트전 '이스케이프', 공공미술전 '지하철 프로젝트: 퍼블릭 퍼니처', 도심전광판 전시 '시티 비전/클립 시티', 미디어체험전 '디지털 앨리스', 최신 미디어 산업 기술을 시연하는 프로그램 '미디어 엔터테인먼트' 5개의 주요 프로젝트로 구성되었다.

## Concise

Structure sentences and select terminology carefully to ensure clarity and ease of understanding, in consideration of the diverse cultural and social backgrounds of SMB users and readers.

(before) The 1st SEOUL in MEDIA 1988-2002, held from October 7 to October 20, 1996, at the Seoul Museum of Art (formerly the Seoul 600-Year Memorial Hall), as well as on urban electronic billboards and bank information TVs, alluded to the 1988 Seoul Olympics and the 2002 World Cup Korea/Japan, and a specific point in the past and the future. In the exhibition catalog, curator Kim Jinha stated that the project was conceived as an initiative that “explored urban culture and life at a transitional period in the era of moving images where premodern elements and contemporary functionality coexist.” This curatorial intention was best reflected in the project’s attempt to activate “images” themselves, which penetrated urban media such as urban electronic billboards, as a unified conceptual exhibition frame, rather than focusing on any specific works or fixed narrative.

(after) The 1st SEOUL in MEDIA 1988-2002 was held from October 7 to October 20, 1996, at Seoul Museum of Art (former Seoul 600-Year Memorial Hall), as well as on 14 urban electronic billboards and 8 bank information TVs. Its title incorporated the years of the 1988 Olympic Games (hosted by Seoul) and the 2002 World Cup (co-hosted by South Korea and Japan). Established as an annual project, it focused on the rapidly evolving media landscape and the impact of moving image media on our daily lives, aiming to create a space for related contemplation. The exhibition’s overall direction proposed an exploration of urban culture and contemporary life wherein premodern elements and modern transformations coexist.

## 간결

SMB의 사용자와 독자들은 다양한 문화적·사회적 배경을 가지고 있다. 전달하고자 하는 내용이 쉽게 이해될 수 있도록 문장 구성과 용어의 선별에 신경쓴다.

(전) 1996년 10월 7일부터 10월 20일까지 서울시립미술관(구 서울 600년기념관)과 도심 전광판, 은행 정보 TV에서 개최된 제1회 도시와 영상 《1988-2002》는 1988년 서울 올림픽과 2002년 한국/일본 월드컵으로 표방되는 도시의 과거와 미래라는 시공간을 암시한다. 전시 도록에서 기획자 김진하는 프로젝트가 “전근대적인 요소와 현대적인 기능이 혼재하는 영상시대로의 전환기에 도시문화와 삶을 적극적으로 탐구하는” 것이라고 썼다. 이와 같은 취지를 가장 잘 드러내는 부분은 도심전광판을 비롯한 도시 환경속으로 침투하는 상황 자체를 전시 프레임으로 전환한 발상과 실현 자체였다.

(후) 1996년 10월 7일부터 10월 20일까지 서울시립미술관(구 서울600년기념관)과 도심 전광판 14곳, 은행 정보 TV 8곳에서 개최된 제1회 도시와 영상 《1988-2002》는 급속하게 변화하는 미디어의 발전과 영상 미디어가 우리의 일상과 정신 영역에 미치는 영향을 주목하며, 이와 관련한 사유의 공간을 제시하기 위한 목적으로 연례 기획전으로 기획되었다. 전시의 제목은 1988년 서울 올림픽과 2002년 한국/일본 월드컵을 상징하는 연도로, 전근대적인 요소와 현대적인 변화가 뒤섞인 도시문화와 삶을 탐구하는 전시의 방향을 제시한다.

## Logical

Ensure objectivity by maintaining an appropriate level of neutrality toward the content. Preserve the integrity of information through logical paragraph organization.

(before) The 10th edition of the Biennale focused on the fundamental changes in the modern world wrought by new industrial revolutionary flow, economic inequality, ageism and climate crisis. Combinations of these factors effectively altered our material and mental lifestyles at their core, begging the question “What is a good life (eu zên)?” Just as Athenians established the “agora” as a gathering place in the city center where individuals could share personal and public stories, *Eu Zên* invited people from various fields including economic, artistic, humanities, environmental, technological and cultural as Biennale’s “participants” to connect, discuss and present their ideas, all while engaging in diverse modes of dialogue, expression and movement related to the “good life.”

(after) The 10th Seoul Mediacity Biennale *Eu Zên* (SMB10) was held from September 6 to November 18, 2018, at Seoul Museum of Art and Seoulo Media Canvas. It focused on fundamental changes taking place worldwide as material and spiritual lifestyles were transformed by the new industrial revolution, economic inequality, ageism and the climate crisis. SMB10 invited experts from various fields including economics, art, humanities, environment, technology, and culture as “Participants.” Crossing interdisciplinary and artistic boundaries, these “Participants” created a temporary “space” for exchanging thoughts and concerns about the “good life” through diverse activities, researches, and artistic practices.

## 논리

전달하는 내용과 적당한 거리를 유지하여 객관성을 확보한다. 논리적인 문단 구성을 통해 정보 지식의 엄중성을 유지한다.

(전) 《좋은 삶》은 새로운 산업혁명의 물결, 계급 불평등, 노인 문제, 기후 변화 등 우리의 물질적이고 정신적인 생활 방식을 뒤흔드는 총체적인 변화의 시대에서 잃어버린 삶의 길을 되찾기 위한 질문을 던지며 출발한다. 아테네 사람들이 도시 한복판에 ‘아고라’라는 광장을 만들고 끊임없이 사적이고 공적인 이야기를 나누었던 것처럼, 본 비엔날레는 경제, 예술, 인문, 환경, 기술, 문화를 아우르는 다양한 분야의 ‘참여자’들을 한 자리에 초대하여 ‘좋은 삶’에 관한 생각, 대화, 표현과 움직임을 소개하고, 서로 연결되며, 함께 이야기 나누기를 제안하였다.

(후) 2018년 9월 6일부터 11월 18일까지 서울시립미술관과 서울미디어캔버스에서 개최된 제10회 서울미디어시티비엔날레 《좋은 삶》은 새로운 산업혁명의 물결, 계급 불평등, 노인 문제, 기후 변화 등 물질적이고 정신적인 생활 방식이 달라지는 변화의 시대를 주목하며, 경제, 예술, 인문, 환경, 기술, 문화를 아우르는 다양한 분야의 ‘참여자’들을 한 자리에 초대한다. 학제적이고 예술적인 경계를 가로질러 균등한 조건으로 비엔날레의 ‘참여자’로 초대된 여러 전문가들은 다양한 활동, 연구, 예술적 실천을 바탕으로 ‘좋은 삶’에 관한 생각과 고민이 연결되는 일시적 ‘공간’을 생산하였다.

## 2. Writing style guide

SMB data is categorized into eight basic units: “Projects,” “Artworks,” “Programs,” “Participants and participating institutions,” “Publications,” “Research,” “Videos,” and “Press materials.” Biennale content, which primarily relates to “Projects,” is classified and interconnected using these units, allowing each item of content to be selectively sorted through single or multiple filters within the SMB web system. All SMB data is catalogued using specific documentation guidelines based on each unit’s characteristics. Documentation guidelines for these units adhere to the standards outlined in the following resources: *Korean Orthography*, *Korean Standard Language Regulations*, *Romanization of Korean* and *Loanword Orthography* (Korean Ministry of Culture, Sports, and Tourism), *Standard Korean Dictionary* (National Institute of Korean Language); and *Chicago Manual of Style* (University of Chicago Press), which is used primarily for citations and footnotes. Special cases reflecting SMB’s unique characteristics have necessitated additional guidelines to ensure consistency and coherency in data documentation.

## 2. 기술방식

SMB 데이터는 「프로젝트」, 「작품」, 「프로그램」, 「참여자 및 참여기관」, 「출판물」, 「연구」, 「영상」, 「보도자료」 총 여덟 개의 기본 단위로 구분된다. 「프로젝트」를 중심으로 생산된 비엔날레 콘텐츠는 단위별 범주로 구분 및 연결되며, 각각의 단위별 콘텐츠는 SMB 웹 시스템 상에서 단일 혹은 복수의 필터 적용을 통해 선택적으로 분류 및 열람할 수 있다. SMB 데이터는 단위별 특성에 따른 각각의 기술 지침에 따라 표기를 한다. 각 단위의 기술 지침은 문화체육관광부가 고시하는 「한글 맞춤법」, 「표준어 규정」, 「외래어 표기법」, 「국어의 로마자 표기법」, 국립국어원이 편찬한 『표준국어대사전』, 「시카고 스타일」 인용과 각주 표기법을 기본 원칙으로 삼는다. 또한, SMB의 특수성을 고려하여 추가로 정리된 사례들은 데이터 기술의 일관성과 체계화를 지켜나가기 위한 길잡이가 된다.

## 2.1 Projects

A project refers to an SMB event designed to fulfill specific objectives and requirements under given conditions within a fixed timeframe. SMB projects are held regularly on a biennial basis. As the largest and most fundamental unit in SMB data, projects serve as starting points for other units as well as data/content generation by functioning as chapters that categorize SMB content.

## 2.1 프로젝트

프로젝트는 매년 주어진 조건 하에서 특정한 목적과 요구사항을 수행하며 2년을 주기로 정기적으로 개최되는 SMB 행사를 지칭한다. 프로젝트는 SMB 데이터에서 가장 크고 기본이 되는 단위로, 데이터 생성의 출발점이자 SMB 콘텐츠를 분류하는 챕터 역할을 한다.

## Project categories

Projects are classified according to SMB unit distinctions, which are broadly divided into three categories: SEOUL in MEDIA, Seoul Mediacity Biennale, and pre-Biennale.

## 프로젝트 분류

프로젝트 분류는 SMB의 단위를 구분하는 기준으로 크게 도시와 영상, 서울미디어시티비엔날레, 사전프로그램(프리비엔날레) 세 가지로 분류된다.

**SEOUL in MEDIA** During the period when Seoul Museum of Art operated as the “Museum Operation Office” of the Seoul Metropolitan Government (insert date range), SEOUL in MEDIA was held in 1996, 1998 and 1999 at Seoul 600-Year Memorial Hall (former SeMA Gyeonghuigung) under the direction of different external curators selected through an open call process. Focusing on the contemporaneity, experimentalism, and public nature of art amid the evolving urban and media landscape of Seoul, SEOUL in MEDIA laid the foundation for SMB.

**Seoul Mediacity Biennale** Launched in 2000 by the Seoul Metropolitan Government, Seoul Mediacity Biennale is Seoul’s representative biennial contemporary art event. The project’s official name has changed three times as follows:

2000–2012: Seoul International Media Art Biennale media\_city seoul  
 2014–2016: SeMA Biennale Mediacity Seoul  
 2018–present: Seoul Mediacity Biennale

**pre-Biennale** Since 2022, when a dedicated SMB team was established at Seoul Museum of Art, a series of preliminary programs have been held under the name “pre-Biennale.” These programs center on SMB’s collected resources and focus on conceptual research into topics such as media, SMB identity, and biennale operations.

**도시와 영상** 1996년부터 1999년까지 서울600년기념관(구 서울시립 경희궁분관)에서 개최된 도시와 영상은 서울시립미술관이 서울시 산하의 ‘미술관운영관’으로 존재하던 시기에 공모를 통해 외부 기획자를 초청하여 구성된 연례 전시이다. 당대의 도시 서울과 미디어 환경의 변화 속에서 미술의 동시대성, 실험성과 공공성을 주목하였던 도시와 영상은 SMB의 모태가 된다.

**서울미디어시티 비엔날레** 2000년 ‘미디어\_시티 서울’이라는 이름으로 서울시가 주관한 행사로 출범한 SMB는 지금까지 서울시를 대표하는 격년제 현대미술 행사로 운영되고 있다. 행사를 대표하는 사업명은 다음과 같이 세 번 바뀌었다.

2000–2012: 서울국제미디어아트비엔날레 미디어\_시티 서울  
 2014–2016: SeMA 비엔날레 미디어시티서울  
 2018–현재: 서울미디어시티비엔날레

**사전프로그램 (프리비엔날레)** 2022년부터 미술관 조직 내에 비엔날레 전담팀이 생기면서 비엔날레 소장 자원을 중심으로 미디어에 관한 개념적 연구, 비엔날레의 정체성 탐구와 비엔날레 운영에 관련된 일련의 사전프로그램(프리비엔날레)이 개최되고 있다.

## Project titles

Project titles are proper nouns that encompass the organization name and edition title. They are formatted as follows: edition nw project category, title. Project editions and categories adhere to the notation standards outlined below, with the title of each edition of SMB adopting its own designated format. Korean titles are enclosed in double angle brackets, while English titles are written in italics. When inserted into sentences, components of the project title may be removed based on context, but notation principles for each element still apply.

### SEOUL in MEDIA

Projects held between 1996 and 1999 are formatted as follows: edition number, project category, title.

The 1st SEOUL in MEDIA *1988-2002*

### Seoul Mediacity Biennale

Projects held between 2000 and 2012 are formatted as follows: SMB edition number, organization name at the time, year, title.

The 1st Seoul International Media Art Biennale media\_city seoul 2000 *city: between 0 and 1*

## 프로젝트명

프로젝트명은 사업명과 에디션 제목을 포괄하는 고유 명사로 프로젝트 회차, 프로젝트 분류, 제목 순서로 표기한다. 프로젝트 에디션과 프로젝트 분류는 이하로 정리된 표기를 원칙으로 하고, 제목은 에디션마다 정한 방식을 존중한다. 에디션 제목의 표기는 한글은 겹화살괄호로 묶어 쓰고, 영어는 부호 없이 기울임꼴로 쓴다. 문장에서 프로젝트명이 쓰일 때는 문맥에 따라 회차, 프로젝트 분류, 프로젝트명의 부분을 골라서 사용할 수 있지만, 각 요소의 표기 원칙은 지킨다.

### 도시와 영상

1996년에서 1999년 사이에 개최된 프로젝트는 회차, 프로젝트 분류, 제목 순서로 기입한다.

제1회 도시와 영상 《1988-2002》

ex 1996년 개최된 1회 도시와 영상 1998-2002 전시는 ~ (×)  
1996년 개최된 제1회 도시와 영상 《1998-2002》 전시는 ~ (○)

SEOUL in MEDIA held in 1996, *1998-2002 exhibition* ~ (×)  
The 1st SEOUL in MEDIA *1988-2002* held in 1996 ~ (○)

### 서울미디어시티비엔날레

2000년에서 2012년 사이에 개최된 프로젝트는 회차, 당시의 사업명, 개최 연도, 제목 순서로 적는다.

제1회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어\_시티 서울 2000  
《도시: 0과 1사이》

ex 2000년에 개최된 미디어\_시티 서울은 (○)  
2000년에 개최된 미디어시티서울은 (×)

media\_city seoul held in 2000 (○)  
Mediacity Seoul held in 2000 (×)



Projects held between 2014 and 2016 are written in the order of business name at the time, year, and title.

SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014 *Ghosts, Spies, and Grandmothers*

Projects from 2018 to the present are written in the order of edition number, business name, and title.

The 10th Seoul Mediacity Biennale *Eu Zên*

#### pre-Biennale

pre-Biennale programs held since 2022 are formatted as follows: SMB edition number, organization name name including “pre-Biennale,” title. In English notation “pre-Biennale” is used in place of “Biennale.”

The 12th Seoul Mediacity pre-Biennale *Station*

2014년에서 2016년 사이에 개최된 프로젝트는 당시의 사업명, 개최 연도, 제목 순서로 적는다.

SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 《귀신 간첩 할머니》

**ex** 2016년에 개최된 SeMA 비엔날레 미디어시티서울은 (o)  
2016년에 개최된 서울미디어시티비엔날레는 (x)

**ex** SeMA Biennale Mediacity Seoul held in 2016 (o)  
Seoul Mediacity Biennale held in 2016 (x)

2018년부터 현재까지 개최되는 프로젝트는 회차, 사업명, 제목 순서로 적는다.

제10회 서울미디어시티비엔날레 《좋은 삶》

**ex** 2018년에 개최된 서울미디어시티비엔날레는 (o)  
2016년에 개최된 SeMA 비엔날레 미디어시티 서울은 (x)

Seoul Mediacity Biennale held in 2018 (o)  
SeMA Biennale Mediacity Seoul held in 2016 (x)

#### 사전프로그램(프리비엔날레)

2022년부터 개최된 사전프로그램(프리비엔날레)은 회차, 사업명, 사전프로그램(프리비엔날레), 제목 순서로 적는다. 영어 표기는 사업명의 ‘Biennale’ 앞에 ‘pre-’를 적는다.

제12회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램(프리비엔날레) 《정거장》

**ex** 2022년에 개최된 제12회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램(프리비엔날레)는~ (o)  
2022년에 개최된 제12회 서울미디어시티비엔날레는 (x)

The 12th Seoul Mediacity pre-Biennale held in 2022 (o)  
Example: The 12th Seoul Mediacity Biennale held in 2022 (x)

## Project editions

Project editions indicate the sequence of SMB events held biennially, using ordinal numbers to denote the edition number. media\_city seoul 2000 was the first edition of the event in its current biennial format. Editions of SEOUL in MEDIA do not include numbers, while editions of the pre-Biennale are numbered to coincide with the subsequent year's main event. When abbreviating the organization name in English, the edition number is written as a two-digit number that follows acronym, without spaces.

About Seoul Mediacity Biennale = SMB  
The 9th Seoul Mediacity Biennale = SMB09

When using ordinal number abbreviations in English, superscript is not used.

## 프로젝트 에디션

프로젝트 에디션은 2년을 주기로 개최되는 SMB의 회차를 나타내는 숫자이다. 미디어\_시티 서울 2000은 비엔날레 형태의 행사가 처음 개최된 첫 번째 에디션으로, 회차별로 서수로 쓴다. 도시와 영상은 에디션에서 생략하고, 사전프로그램(프리비엔날레)은 본 행사의 에디션에 귀속된다. 사업명을 영문 이니셜로 축약해서 쓸 경우 회차는 이니셜 뒤에 띄어쓰기 없이 두 자리 숫자로 쓴다.

서울미디어시티비엔날레 = SMB  
제9회 서울미디어시티비엔날레 = SMB09

영어로 서수 약어를 사용할 때는 위첨자로 표기하지 않는다.

**ex** The 13th Seoul Mediacity Biennale (○)  
The 13<sup>th</sup> Seoul Mediacity Biennale (×)

## Project venues

Project venues refer to locations where SMB is held. All major SMB events take place primarily at Seoul Museum of Art. When a project extends to satellite venues beyond the museum, all designated locations for that edition are considered project venues and follow proper noun conventions. When included in a list, multiple venues are formatted as follows: SeMA, SeMA annexes (according to spatial hierarchy), non-SeMA venues, urban electronic billboards, online platforms. If a proper noun has changed over time, the current name takes precedence, with the previous name included in parentheses. In such cases, Korean names are written without spaces, while English names include spaces.

## 프로젝트 장소

프로젝트 장소는 SMB가 개최된 장소를 지칭한다. SMB는 주요 행사를 서울시립미술관에서 개최한다. 서울시립미술관 외 장소로 프로젝트가 확장되는 경우 각 에디션이 정한 장소를 모두 프로젝트 장소로 지칭하고 표기는 고유 명사를 따른다. 두 곳 이상의 장소를 기술할 때에는 서울시립미술관, 미술관과 서울시의 시설 및 공간 위계, 그 외 장소, 도심 전광판, 온라인 순서로 쓴다. 고유 명사가 달라진 경우 현재 기준의 표기를 우선하고 지난 표기는 소괄호로 묶어 현재 표기와 함께 붙여 쓸 수 있다. 소괄호를 사용할 때 한글은 띄어쓰기 없이 쓰고 영어는 띄어쓰기를 적용한다.

## Seoul Museum of Art

\* The term “Seosomun Main Building” is omitted.

## Seoul Museum of Art (former Seoul 600-Year Memorial Hall)

\* Applies only to the 1st to 3rd SEOUL in MEDIA (1996–1999).

## Seoul Museum of Art (former Seoul High School)

\* Applies only to the 1st Seoul International Media Art Biennale  
media\_city seoul 2000.

## Seoul 600-Year Memorial Hall (former SeMA Gyeonghuigung)

\* Applies only to the 6th Seoul International Media Art Biennale  
media\_city seoul 2010.

## Buk-Seoul Museum of Art

## Nam-Seoul Museum of Art

## SeMA Bunker

## Seoullo Media Canvas

## Online

## 서울시립미술관

\* ‘서소문본관’은 생략한다.

## 서울시립미술관(구 서울600년기념관)

\* 제1회 도시와 영상(1996)부터 제3회 도시와 영상(1999)까지만 해당한다.

## 서울시립미술관(구 서울고등학교)

\* 제1회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어\_시티 서울 2000에만 해당한다.

## 서울600년기념관(구 서울시립 경희궁분관)

\* 제6회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어\_시티 서울 2010에만 해당한다.

## 서울시립 북서울미술관

## 서울시립 남서울미술관

## SeMA 벙커

## 서울로미디어캔버스

## 온라인

**ex** 제11회 서울미디어시티비엔날레《하루하루 탈출한다》는 서울시립미술관, 서울시내의  
문화거점 97곳, 온라인에서 개최되었다.

‘제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》는 서울시립미술관, 서울역사박물관,  
SeMA 벙커, 스페이스mm, 소공 스페이스, 서울로미디어캔버스에서 개최되었다.

The 11th Seoul Mediacity Biennale *One Escape at a Time* was held at the Seoul Museum of Art, 97 network venues in Seoul, and online.

The 12th Seoul Mediacity Biennale *This Too, Is a Map* was held at the Seoul Museum of Art, Seoul Museum of History, SeMA Bunker, Space mm, Sogong Space, and Seoullo Media Canvas.

Project periods

Project periods refer to the official duration of each edition of SMB. Project periods are written in Arabic numerals without year, month, or day indicators, and instead use periods to separate numbers. Years and days follow a two-digit format, with leading zeros for single digits. Date ranges written in Korean are indicated indicated using a tilde with a single space on either side, while date ranges written in English are indicated using a dash with a single space on either side.

1996. 10. 07 ~ 1996. 10. 20  
2023. 09. 21 - 11. 19

프로젝트 기간

프로젝트 기간은 에디션마다 공식화한 프로젝트의 개최 기간을 지칭한다. 프로젝트 기간의 표기는 아라비아 숫자 뒤의 년, 월, 일 표기를 생략하고, 숫자 사이에 온점을 쓰는 것을 원칙으로 한다. 년도와 일자는 두 자리 숫자를 기준으로 기입하며, 한 자리 숫자 앞에는 0을 표기한다. 시작일과 종료일의 범위 표기는 물결표를 원칙으로 하되, 경우에 따라 달리 사용할 수 있으며, 앞뒤로 각 한 칸씩 띄어쓰기를 적용한다.

1996. 10. 07 ~ 1996. 10. 20  
2023. 09. 21 - 11. 19

ex 1996년 10월 7일 - 1996년 10월 20일 (×)  
October 7th, 1996 - October 20th, 1996 (×)

1996. 10. 7 - 1996. 10. 20 (○)  
7. 10. 1996 - 20. 10. 1996 (×)

## Project participants and participating institutions

Project participants and participating institutions are broadly categorized into Seoul Metropolitan City/Seoul Museum of Art/SMB personnel, individual artists, artist groups, external individual collaborators, external collaborative groups, key committee members, and sponsors. Project participant lists are documented in the publications issued by each edition of SMB, with additional verification and listings carried out when necessary. Guidelines for participant name notation and position descriptions can be found in [Participants and participating institutions information](#) (page 194).

## 프로젝트 참여자 및 참여기관

프로젝트 참여자 및 참여기관은 크게 서울시·미술관·비엔날레팀 관계자, 작가 개인, 작가 그룹, 외부 협력자 개인, 외부 협력자 그룹, 주요 위원회 구성원, 후원 및 협찬사로 구분된다. 참여자 목록은 각 에디션을 통해 발행된 도록 크레디트를 기준으로 하되, 누락된 부분은 각 에디션의 결과보고서를 참조하여 추가로 확인하고 목록화 하였다. 인명 표기와 직책 기술은 [참여자 및 참여기관 정보\(195쪽\)](#)을 참조한다.

## Project descriptions

Project descriptions concisely convey key details, including the project name, duration, venue, and theme. They are widely distributed through various promotional media and communications platforms related to Seoul Museum of Art. A project description is approximately 400 Korean characters or 200 English words in length and incorporates the project's basic information and overarching theme. The text is structured for clarity and inclusivity, ensuring that essential information is not omitted. Guidelines for SMB's narrative direction and tone can be found in [Three voices \(page 60\)](#).

## 프로젝트 설명

프로젝트 설명은 프로젝트명, 개최 기간, 개최 장소와 주제를 중심으로 프로젝트의 주요 내용을 함축적으로 전달하기 위해 작성되며, 서울시립미술관과 관계한 여러 홍보 매체와 플랫폼을 통해 가장 널리 배포된다. 한글 400자, 영어 200단어 내외의 분량으로 기술되는 프로젝트 설명문은 개요와 주제를 아우르는 개념을 포함하며, 이해하기 쉬우면서 핵심적인 내용을 빠뜨리지 않도록 작성한다. SMB 서술의 방향과 태도는 [세 가지 목소리\(61쪽\)](#)를 참조한다.

**ex** 2023년 9월 21일부터 11월 19일까지 서울시립미술관, 서울역사박물관, SeMA 벙커, 스페이스mm, 소공 스페이스, 서울로미디어캔버스에서 개최된 《이것 역시 지도》는 디아스포라, 이주, 언어와 경계처럼 우리가 잘 안다고 생각하는 기존의 개념을 다시 보고 새롭게 읽는 ‘지도 그리기’에서 출발했다. 비엔날레에 초대된 여러 작품들은 오늘날의 물리적이고 문화적인 이주로부터 생겨난 사회적 경계와 다양한 미디어 환경으로 야기되는 복합적인 연대의 풍경을 다양한 층위에서 살펴본다. 서울의 지상과 지하 전시장 6곳에서 펼쳐지는 비엔날레 지도는 지리적인 영토 밖에서 형성되는 역동성과 네트워크를 드러내며, 초국가적인 결속, 보이지 않는 헌신, 코드화된 데이터와 같은 예술적이고 정치적인 소통을 통한 ‘글로벌 미학’을 제시했다.

The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP* (SMB12) opened to the public at Seoul Museum of Art, Seoul Museum of History, SeMA Bunker, space mm, Sogong Space, and Seoulllo Media Canvas from September 21 to November 19, 2023. Developed to imagine the global aesthetics of the non-territorial, SMB12 focuses on alternative concepts of mediating and relating that take place beyond established borders and looks to the necessity of abstractions as well as hidden and deliberately obscured languages to communicate shared existence. The project addresses global relations within Seoul and its industrial surroundings and examines the positions and references wof beings willingly and unwillingly displaced, often multiple times over, whether inside or outside the city or state. SMB12 foregrounds systems imposed or created regardless of national borders, including transnational solidarities, “underground” commitments, the coded mapping of data and infrastructure, as well as artistic and political communication.

## Project images

Project images are categorized into main images and posters. The image versions selected by each edition for its main images and posters shall take precedence, although they may be additionally selected or replaced depending on context.

### Main images

Credit information for a single image is formatted as follows: organization name, venue, year, photographer name, source. Multiple elements within the same category are separated by commas, while different categories are separated by periods, with the final period omitted. Depending on the nature of the medium, details such as “Collection of Seoul Museum of Art” may be omitted.



## 프로젝트 이미지

프로젝트 이미지는 크게 대표 이미지와 포스터로 구분된다. 대표 이미지와 포스터는 각 에디션이 선별한 버전을 존중하되, 맥락에 따라 추가로 선별하거나 교체할 수 있다.

### 대표 이미지

하나의 이미지에 제시되는 크레딧 정보는 사업명, 장소, 개최 연도, 사진가명, 출처 등의 순서로 기술한다. 같은 항목 내 여러 요소를 병기할 경우 쉼표로 이어지고, 각 항목은 온점으로 구분하며, 마지막의 마침표는 생략한다. 매체의 성격에 따라 ‘서울시립미술관 소장’ 등 세부 정보는 생략될 수 있다.

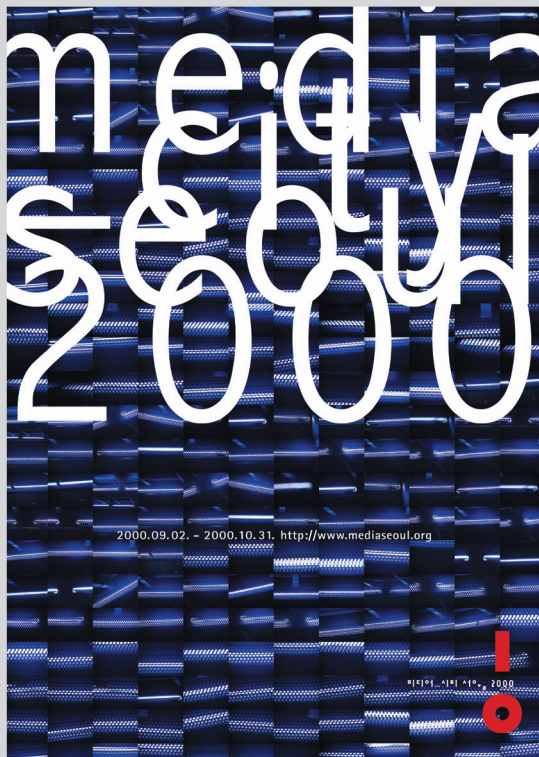
SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네리리 키르르 하라라》 개막식.  
서울시립미술관. 2016. 08. 31. 사진: 김익현, 홍철기

SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA*  
Opening Ceremony. Seoul Museum of Art. 2016. 08. 31. Photo: Gim Ik Hyun, Hong Cheolki



### Posters

Credit information for a single poster is formatted as follows: organization name, venue, year, designer name, source. Multiple elements within the same category are separated by commas, while different categories are separated by periods, with the final period omitted. Depending on the nature of the medium, details such as “Collection of Seoul Museum of Art” may be omitted.



### 포스터

하나의 포스터에 제시되는 크레딧 정보는 사업명, 장소, 개최 연도, 디자이너명, 출처 등의 순서로 기술한다. 같은 항목 내 여러 요소를 병기할 경우 쉼표로 구분하여 이어적이고, 각 항목은 온점으로 구분하며, 마지막의 마침표는 생략한다. 매체의 성격에 따라 ‘서울시립미술관 소장’ 등 세부 정보는 생략될 수 있다.

제1회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어\_시티 서울 2000 《도시: 0과 1사이》 포스터, 2000. 디자인: 안상수

The 1st Seoul International Media Art Biennale media\_city seoul 2000 *city: between 0 and 1* Poster, 2000. Design: Ahn Sang-soo

## 2.2 Artworks

Artworks refer to tangible and intangible creative works by artists involved with the project, including newly produced works, extant works, and works loaned from collections or collectors. The scope of artworks for the project is determined by each edition of SMB captioning guidelines can be found in [Artwork captions \(page 106\)](#).

## 2.2 작품

작품은 프로젝트에 초청된 작가가 새롭게 생산한 작품, 기존 작품, 소장처/소장가를 통해 대여된 작품 등 유무형의 창작물을 지칭한다. 각 프로젝트의 작품 범위는 에디션의 결정을 존중하며 캡션의 기술은 본 절의 [작품 캡션\(107쪽\)](#)을 참조한다.

Artwork categories

Artwork categories are divided into general categories and additional categories. The general categories include twelve classifications based on SeMA collection system, including “Unidentified.” These classifications ensure compatible integration of SMB artwork data into other museum collections and archive systems.

The additional categories (consisting of non-materials and materials) are structured to account for artworks that cannot be fully described by the general categories. These classifications are delineated based on existing SMB artwork data and reflect contemporary creative attitudes and perspectives, shaped by the evolving media landscape. They also serve as a foundation for unique intersections and organic cross-referencing with artwork information in the new SMB web system. Specific elements of these additional classifications may continue to expand as necessary.

General categories	Korean Painting, Painting, Drawing & Print, Photography, Calligraphy, Design, Sculpture, Installation, New Media, Craft, Architecture, Unidentified
Additional categories 1: Non-materials	Network/Software, Radio/Podcast, Sound, Performance, Program, Research/Archive, Solar Energy
Additional categories 2: Materials	Video Installation, Conceptual Installation, Book/Document/Print, Animation, 16mm Film, 35mm Film, VR, Game, Photography Installation, Kinetic, 3D Printing, Neon/Light, Mural, Textile, Banner

작품 분류

작품 분류는 크게 일반 분류와 추가 분류로 구성된다. 일반 분류는 서울시립미술관 소장품 분류에 ‘미확인’을 추가하여 총 열두 가지 부분으로 분류한다. 이와 같은 일반 분류는 SMB 작품 데이터가 잠재적으로 미술관 소장품 및 아카이브 시스템과 연계될 수 있음을 염두하고 설정되었다.

추가 분류는 일반 분류만으로 파악될 수 없는 작품을 위해 그동안 SMB에서 소개된 작품 정보를 바탕으로 비물질적 분류와 물질적 분류로 나누어 새롭게 정리되었다. 이 분류는 계속해서 변화하는 미디어 환경과 관련된 동시대의 창작 태도와 관점을 반영하고, 새로운 SMB 웹 시스템의 작품 정보가 유기적으로 교차할 수 있는 특이점 형성의 배경이 된다. 추가 분류의 구체적인 요소는 지속적으로 추가될 수 있다.

일반 분류	한국화, 회화, 드로잉&판화, 사진, 서예, 디자인, 조각, 설치, 뉴미디어, 공예, 건축, 미확인
추가 분류 1: 비물질	네트워크/소프트웨어, 라디오/팟캐스트, 사운드, 퍼포먼스, 프로그램, 리서치/아카이브, 태양광 에너지
추가 분류 2: 물질	비디오 설치, 개념 설치, 책/문서/인쇄, 애니메이션, 16mm 필름, 35mm 필름, VR, 게임, 사진 설치, 키네틱, 3D 프린팅, 네온/빛, 벽화, 직물, 현수막

## Artwork exhibition venues

When documenting artwork exhibition venues, proper names of Seoul Museum of Art facilities are used, in addition to specific locations where artworks are displayed. Lists of multiple locations are formatted as follows: SeMA, specific locations within SeMA and SeMA annexes (according to spatial hierarchy), non-SeMA venues, urban electronic billboards, online platforms. Exhibition venues in the SMB data system are broadly categorized into three types, as outlined below. Additional venues may be added over time.

### Seoul Museum of Art and SeMA annexes

Seoul Museum of Art (SeMA); Buk-Seoul Museum of Art; Nam-Seoul Museum of Art; Seo-Seoul Museum of Art; Art Archives, Seoul Museum of Art; Nanji Residency Seoul Museum of Art; SeMA Nam June Paik Memorial House; Photography Seoul Museum of Art

### Spaces in Seoul Museum of Art and SeMA annexes

Courtyard; Lobby; 1F Exhibition Gallery; 2F Exhibition Gallery; 3F Exhibition Gallery; Project Gallery; Crystal Gallery; Community Gallery; Children's Gallery 1; Children's Gallery 2; 2F Stair; 2F Corridor; 3F Stair; 3F Corridor; Studio 1, 2, 3; Meeting Room; Facade

### Other

14 urban electronic billboards in 5 cities; Information televisions at 8 banks; 13 subway stations in Seoul; 42 urban electronic billboards in Seoul; Seoul Museum of History; Seoul Museum of History courtyard; Ewha Girls' High School Simpson Memorial Hall; Seoul Square; Korea Economic Daily newspaper spread; Sangam Digital Media City Promotion Center; Korean Film Archive; 97 network bases; 8 other cultural venues in Seoul; space mm; Sogong Space; Seoulo Media Canvas; Nakwon Arcade; Online

## 작품 전시 장소

작품 전시 장소를 기술할 때에는 서울시립미술관 산하 시설 및 작품이 전시된 장소의 고유 명사를 기준으로 표기한다. 두 곳 이상의 장소에서 작품이 전시되었을 경우 서울시립미술관과 서울시의 시설 및 공간 위계, 그 외 장소의 위치나 중요도, 도심 전광판, 온라인 순서로 기술한다. SMB 데이터에서 관리하는 작품 전시 장소는 크게 아래의 세 가지로 구분된다. 그 외 장소는 지속적으로 추가될 수 있다.

### 서울시립미술관과 산하 시설

서울시립미술관, 서울시립 북서울미술관, 서울시립 남서울미술관, 서울시립 미술아카이브, 서울시립 난지미술창작스튜디오, SeMA 백남준기념관, 서울시립 사진미술관, 서울시립 서서울미술관

### 미술관과 산하 시설의 공간명

마당, 로비, 1F 전시실, 2F 전시실, 3F 전시실, 프로젝트 갤러리, 크리스탈 갤러리, 커뮤니티갤러리, 어린이갤러리 1, 어린이갤러리 2, 2F 계단, 2F 복도, 3F 계단, 3F 복도, 스튜디오 1, 2, 3, 회의실, 외벽

### 그 외

5개 도시 14개 도심 전광판, 8개 은행 정보 TV, 서울시 지하철 역사 13곳, 도심 전광판 42곳, 서울역사박물관, 서울역사박물관 야외 중정, 이화여자고등학교 심슨기념관, 서울스퀘어, 한국경제신문 지면, 상암 DMC 홍보관, 한국영상자료원, 유통망 97개 거점, 서울시내 문화 공간 8곳, 스페이스 mm, 소공스페이스, 서울로미디어캔버스, 낙원상가, 온라인

If an artwork is exhibited in multiple venues, locations are formatted with respect to the artwork's narrative. If such a narrative-based sequence is absent or unclear, defer to the standard exhibition venue formatting.

하나의 작품이 한 곳 이상의 장소에서 소개되는 경우 장소 기술의 순서는 작품의 서사를 기준으로 하되, 불분명한 경우 전시 장소 기술의 순서로 대체한다.

**ex** 박현기 외, <ART VISION CITY VISION>, 1996. 비디오 컴필레이션. 90초. 작가 제공. 제1회 도시와 영상 《1988-2002》. 5개 도시 14개 전광판 및 8개 은행 정보 TV, 1996

사라 헨드렌, <끼어든 경사로>, 2016. 혼합 매체. 가변 크기. 프로덕션 디자인: 양지호. SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 커미션. 작가 제공. SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네리리 키르르 하라라》. 서울시립미술관 및 서울시립 북서울미술관 마당, 2016

Park Hyunki et al., *ART VISION CITY VISION*, 1996. video compilation. 90 sec. Courtesy of the artist. The 1st SEOUL in MEDIA 1988-2002. 14 urban electronic billboards in 5 cities and information televisions at 8 banks, 1996

Sara Hendren, *Slope: Intercept*, 2016. mixed media. dimensions variable. Production Design: Giho Yang. Commissioned by SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016. Courtesy of the artist. SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA*. Seoul Museum of Art and Buk-Seoul Museum of Art Courtyard, 2016

## Artwork descriptions

Artwork descriptions provide additional insights that expand upon basic information and are usually presented via guidebooks, exhibition catalogues, and online platforms. They aim to clearly and accurately convey an artwork's theme by focusing on the artist's overall art practice, as well as the artwork's key concepts, art historical significance, and connection to the SMB theme. An artwork description is approximately 500 Korean characters or 200 English words in length, although it may be longer depending on the artwork's context.

## 작품 설명

작품 설명은 가이드북, 도록 등 각종 지면과 온라인 플랫폼을 통해 작품의 기본적인 정보 외 추가적인 지식을 전달하기 위해 작성된다. 설명문은 작품의 주제를 쉽고 정확하게 전달하는 것을 목표로 작가의 작품 세계, 작품의 주요 개념과 미술사적 의의, 비엔날레 주제와 연결된 맥락을 주요 골자로 서술한다. 한글 500자, 영어 200단어 내외로 기술하는 것을 기본으로 하되, 작품의 맥락에 따라 글자 수를 벗어나 작성할 수 있다.

**ex** 토크와세 다이슨, 〈쿠지차굴리아(자유를 계획하기)〉, 2023

토크와세 다이슨의 작품은 환경적 착취와 억압의 체계로 인해 얽혀진 폭력성의 반대에서 크고 작은 방식의 자유가 표현되고 새로운 세상을 상상하기 위한 형상적 실천이다. 조각, 드로잉, 건축 설계, 회화, 퍼포먼스, 애니메이션과 글쓰기 등 여러 매체를 통한 작품 세계는 움직임과 규모에 관한 질문을 동반한다. 다이슨의 작가적 실천은 즉흥성 시학과 내재된 저항의 행위로, 공간과 지각에 있어서 지울 수 없는 선과 기하학적 형상을 통해 드러난다. 작가는 특히 아프리카계 미국인의 맥락에서 공간적 자유 전략의 역사를 집중적으로 탐구한다. 추상적으로 보이는 작품들은 유색 인체의 관점과 경험에서 형태와 공간을 질문하고 있다. 〈쿠지차굴리아(자유를 계획하기)〉는 작가가 오랜 기간 동안 방대한 범위의 연구와 즉흥적인 인상을 기록한 스케치와 드로잉 행위를 담은 일종의 관념적 지도이다. 작품의 구성은 로비에 설치된 큰 조각의 요소들을 해체하여, 관련한 독서, 관찰, 글쓰기, 실험을 비롯한 작가의 예술 실천 전반에 관한 과정을 담고 있다.

Torkwase Dyson, *Kujichagulia (Planning Freedom)*, 2023

Torkwase Dyson's practice is informed by the large and small ways in which freedom is expressed and new worlds are imagined, in opposition to the tangled violences of environmental exploitation and systems of oppression. Questions of movement and scale are present throughout her works, which encompass sculpture, drawing, architectural planning, painting, performance, animation, and writing. In Dyson's practice, poetics of improvisation and acts of embodied refusal are visualized through lines and geometries that are indelibly tied to space and perception. She places a deliberate focus on the history of Black spatial liberation strategies in the context of American life, and her seemingly abstract works question form and space through the experiences of black and brown bodies. *Kujichagulia (Planning Freedom)* comes together as a mental map that integrates a broad range of research into the act of sketching and drawing, both from extended studies and immediate impressions. This work comprises deconstructions of Dyson's large sculptural work and elaborations of its connected readings, observations, writings, and formal experiments, as well as her creative methodology as a whole.

## Artwork captions

Artwork captions provide descriptive information about individual artworks and are primarily used in project-related publications, promotional materials, and other printed matter. Captions are formatted as follows: artist name, artwork title, production year, medium technique, dimensions, production organizations collaborators, commission support, artwork provider courtesy, collection collector. Multiple elements of the same category are separated by commas, while different categories are separated by periods, with the final period omitted.

### Artist names

An artist's name is written as a proper noun in both Korean and English. Additional languages may be included in parentheses in order to distinguish multiple artists with the same name or as requested by the artist. If an artist's name is unknown or cannot be verified in SMB records, it is recorded as “artist unknown” (작가 미상). For detailed guidelines on name notation can be found in Participants and participating institutions information (page 194).

## 작품 캡션

작품 캡션은 하나의 작품에 제시되는 작품 설명으로 주로 프로젝트에 관련된 각종 출판물과 홍보 자료, 전시장의 보조 자료에서 활용된다. 작품 캡션은 작가명, 작품명, 제작 연도, 매체 및 기법, 규격, 작품 제작 협력자/협력처, 커미션 및 제작 지원, 작품 제공자/제공처 및 소장자/소장처 순서로 적는다. 같은 항목 내 여러 요소를 병기할 경우 쉼표로 구분하여 이어적이고, 각 항목은 온점으로 구분하며, 마지막의 마침표는 생략한다.

### 작가명

모든 작가명은 한글과 영어 모두 고유 명사를 따른다. 한글과 영어 외 언어는 동명인과의 구별이 필요하거나 본인의 요청 등 경우에 따라 소괄호로 묶어 병기 언어의 표기를 더할 수 있다. 작가가 알려지지 않았거나 SMB 기록에서 확인할 수 없는 경우 ‘작가 미상’으로 기술한다. 그 외 자세한 인명 표기는 참여자 및 참여기관 정보(195쪽)를 참조한다.

ex 이끼바위쿠르르, 〈땅탑〉, 2023. 흙. 가변 크기. ‘그라운드’ 사운드: 최태현. 제12회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공

작가 미상, 〈혼천전도(渾天全圖)〉, 19세기. 한지, 복제품. 86.7 × 59 cm. 서울역사박물관 원본 소장

ikkibawiKrrr, *Earth Monument*, 2023. soil. dimensions variable.  
“Ground” Sound: Taehyun Choi. Supported by the 12th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist

artist unknown, *The Complete Map of the Celestial Sphere (Hon-cheon-jeon-do)*, 19th Century. traditional paper, replica. 86.7 × 59 cm. Collection of Seoul Museum of History

### Artwork titles

An artwork's title adheres to the proper name designated by the artist. In cases of unintentional errors in Korean spelling or spacing, standards of the National Institute of Korean Language are used to make necessary corrections. Korean titles are enclosed in single angle brackets, while English titles are written in italics. Titles such as *Untitled* are formatted according to the same methodology. An artwork title that is unknown or cannot be verified in SMB records is recorded as “no title”.

### 작품명

작품명은 작가가 정한 고유 명사를 따르되, 한글 맞춤법과 띄어쓰기 오류 등 작가의 의도가 아닌 부분은 국립국어원 기준을 따라 수정한다. 작품명 표기는 한글은 홑화살괄호로 묶어 쓰고 영어는 부호 없이 기옴임꼴로 쓴다. 제목이 ‘무제’ 혹은 추가 정보를 포함한 ‘무제’인 경우에도 같은 방식으로 표기한다. 작품명을 모르거나 SMB 기록에서 확인할 수 없을 경우 ‘제목 미상’로 표기한다.

**ex** 스테파니 제미슨, 〈무제(거친 투상)〉, 2023. 은도금 유리, 아크릴 페인트, 광택제. 각 37.5 × 26.4 × 0.6 cm(5점). 작가 및 그린 나프탈리, 뉴욕 제공

파이어를 달마, 〈I♥ndsc\_P€\$s (poienxcinoti) featuring rawanxberdenyut, Aleezon, Lee Khee San, Lé Luhur from NUS Museum's South and Southeast Asia Collection and Autaspace, CC1, Dahlia, Alawiyah and 风〉, 2023. 합성 폴리머 페인트(골든) 위에 폴리메타크릴산 메틸(플렉시글라스 타이거), 에폭시 레진(사무라이 2K), 양극산화 알루미늄 합금 위에 카멜레온 탄소 섬유 폴리염화비닐과 폴리아크릴산 접착제(Vvivid XPO), 벌집무늬 역반사테이프(그립온), 폴리메타크릴산 메틸과 나무 위에 폴리염화비닐과 비금속 반사테이프(스티브 앤 리프), 폴리에스터 실로 직조한 다양한 재활용 직물, 폴리염화비닐 위에 자일렌. 413×1730cm. 제12회 서울미디어시티비엔날레 커미션 및 싱가포르 예술위원회 제작 지원. 작가 제공

Steffani Jemison, *Untitled (Rough Projection)*, 2023. silvered glass, acrylic paint, lacquer. 37.5 × 26.4 × 0.6 cm each (5 pieces). Courtesy of the artist and Greene Naftali, New York

Fyerool Darma, *I♥ndsc\_P€\$s (poienxcinoti) featuring rawanxberdenyut, Aleezon, Lee Khee San, Lé Luhur from NUS Museum's South and Southeast Asia Collection and Autaspace, CC1, Dahlia, Alawiyah and 风*, 2023. polymethyl methacrylate (Plexiglas Tiger), epoxy resin (Samurai 2K) on synthetic polymer paint (Golden), chameleon carbon fiber polyvinyl chloride and polyacrylate adhesive (Vvivid XPO) on anodized aluminum alloy, honeycomb retroreflective tape (GripOn), non metalized reflective tape (Steve & Leif) on polyvinyl chloride on wood on polymethyl methacrylate, varied textiles salvaged and woven with polyester thread, xylene on polyvinyl chloride. 413 × 1730 cm. Commissioned by the 12th Seoul Mediacity Biennale and supported by the National Arts Council Singapore. Courtesy of the artist



When translating English titles into Korean, use loanword orthography standards of the National Institute of Korean Language. In the case of a living artist, discuss appropriate translation methods that align with the artist's intent and the meaning of the artwork. If an artist does not wish to translate their title or if special characters are included, the artist's preferences shall take precedence.

If a title appears in a language other than English, the original language is written first, followed by the Korean translation in square brackets or the English translation in parentheses.

영어 작품명을 한글로 번역할 때에는 국립국어원의 외래어 표기법에 따라 음차하여 기술한다. 생존 작가인 경우 작가와 작품의 의도에 따른 적절한 번역 방식을 논의하여 기술할 것을 권장한다. 작가가 작품 제목의 번역을 원하지 않거나 특수 문자 등이 병기되는 경우에는 작가의 의견에 따라 표기한다.

ex 최찬숙, <THE TUMBLE>, 2023. 2채널 비디오 설치(4K, 컬러, 사운드), 단채널 비디오 설치(HD, 컬러, 사운드), 아카이브. 12분(2채널 비디오, 반복 재생), 9분(단채널 비디오), 가변 크기(아카이브). 제12회 서울미디어시티비엔날레 커미션 및 한국문화예술위원회 사전제작 지원. 작가 제공

Chan Sook Choi, *THE TUMBLE*, 2023. two-channel video installation (4K, color, sound), single-channel video installation (HD, color, sound), archives. 12 min (two-channel video, loop), 9 min (single-channel video), dimensions variable (archives). Commissioned by the 12th Seoul Mediacity Biennale and pre-production supported by Arts Council Korea. Courtesy of the artist

영어 외 외국어 작품명은 원작품명과 함께 한글 번역은 대괄호로 묶고 영어 번역은 소괄호로 묶어서 쓴다.

ex 쉰신, <ས་གཤིས་སྒྲོན་པ་འགྲུག་པ། [지구는푸르네]>, 2022. 3채널 비디오(사운드). 38분 39초. 티베트어 번역: སྐྱིད་ར་འཇོམ་ས། [스키 트라즈몐사]. 목소리: སྐྱིད་ར་འཇོམ་ས། [스키 트라즈몐사], 쉰신. 극장 조명 기사: 카일 가벨. 색채: 제이슨 R. 모팻. 사운드 믹스: 요헨 예즈세크. 한글 번역: 문경원. 스위스 인스티튜트, 뉴욕; 맥나이트 파운데이션 더 넥스트 스텝 펀드; 시스템 데니스 프랜드럽 레지던시 프로그램, 미네소타; 타임스 미술관, 광저우; 마델린 갤러리, 상하이 제작 지원. 작가 제공

Shen Xin, ས་གཤིས་སྒྲོན་པ་འགྲུག་པ། (*The Earth Turned Green*), 2022. three-channel video (sound). 38 min 39 sec. Tibetan Translator: སྐྱིད་ར་འཇོམ་ས། (Skyi Trazomsa). Voices: སྐྱིད་ར་འཇོམ་ས། (Skyi Trazomsa), Shen Xin. Theatre Light Technician: Kyle Gavell. Colorist: Jason R. Moffat. Sound Mix: Jochen Jezussek. Korean Translator: Won Moon. Supported by Swiss Institute, New York; Next Step Fund by McKnight Foundation; Sister Dennis Frandrup Artists in Residence Program, Minnesota; Times Museum, Guangdong; Madeln Gallery, Shanghai. Courtesy of the artist

If a title is a complete sentence, the final period is omitted in both Korean and English.

문장으로 이루어진 작품명은 한글과 영어 모두 마침표를 생략한다.

**ex** 최민화, 〈효박한 이세상에 불고천명 하단말가 가련한 세상사람 경천순천 하였어라〉, 1989. 캔버스에 유채. 138 × 290 cm. 작가 및 서울시립미술관 제공. 서울시립미술관 소장

리슨투더시티, 〈누구도 남겨두지 않는다〉, 2018. 단채널 비디오(컬러, 사운드, 스테레오), 재난대비워크숍, 드로잉 출력물. 31분 48초, 40.2 × 26.4 cm; 40 × 26 cm(출력물), 제10회 서울미디어시티비엔날레 커미션. 작가 제공. 서울시립미술관 소장

Choi Min-Hwa, *How Could One Ignore the Will of the Heaven in This Merciless and Punitive World All the Miserable People of the World Revere the Heaven and Yield to the Heaven's Will*, 1989. oil on canvas. 138 × 290 cm. Courtesy of the artist and Seoul Museum of Art. Collection of Seoul Museum of Art

Listen to the City, *No one left behind*, 2018. single-channel video (color, sound, stereo), workshops, drawings. 31 min 48 sec, 40.2 × 26.4 cm; 40 × 26 cm (print). Commissioned by the 10th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art

### Production year

The production year is primarily based on information provided by the artist, owner/collection, or verified documentary sources. An unknown production year is recorded as “unknown date”. For estimated years, terms such as “circa” or “decade” may be used; when necessary, additional descriptors such as “early,” “mid,” “late,” “before,” or “after” may be used.

If the work is ongoing, notate with the starting year followed by a hyphen and the term “ongoing”.

Series of artworks are notated with the series title and the term “series,” followed by the relevant time period.

### 작품 제작 연도

작품 제작 연도는 작가 및 소장자/소장처 등이 제공한 정보와 문헌 자료를 통해 확인된 내용을 기본으로 한다. 제작 연도를 알 수 없는 경우 ‘연도 미상’으로 쓰고, 추정되는 연도는 ‘년경, 년대’ 등으로 기술한다. 필요에 따라 ‘초반, 중반, 후기, 이전, 이후’ 등의 표현을 사용할 수 있다.

ex 박불뚝, 〈서울(Seoul, Seoul)이 뭐 어쨌게〉, 연도 미상. 하드보드에 포토몽타주. 가변 크기. 작가 제공

작가 미상, 〈요지연도(瑤池宴圖)〉, 조선 후기. 비단에 채색. 159×460cm. 경기대학교 박물관 소장 및 제공

Park Buldong, *So What's Wrong with Seoul?*, unknown date. photomontage on paperboard. Dimensions variable. Courtesy of the artist

artist unknown, *Immortals' Feast on Yoji Pond (Yo-ji-yeon-do)*, late Joseon Dynasty. color on silk. 159 × 460 cm. Collection & Courtesy of the Museum of Kyonggi University, Korea

일정 기간동안 제작된 작품은 기간을 쓰고, 현재까지 이어지고 있는 경우 시작연도를 쓰고 붙임표 뒤에 ‘계속’으로 표기한다.

ex 아람 바톨, 〈비밀정보교환소〉, 2010-계속. 공공 개입, USB, 테플론 테이프, 시멘트. 가변 크기. 제10회 서울미디어시티비엔날레 커미션. 작가 제공

Aram Bartholl, *Dead Drop*, 2010-ongoing. public intervention, USB keys, teflon tape, cement. dimensions variable. Commissioned by the 10th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist

연작의 경우 작품 제목과 함께 연작임을 밝히고, 해당 기간을 표기한다.

ex 노순택, 〈알웃한 공〉 연작, 2004-2007. 디지털 아카이벌 피그먼트 프린트. 각 60×90 cm(12점), 각 84×113.5cm(12점). 작가 제공. 서울시립미술관 소장

Noh Suntag, *The StrAnge ball series*, 2004-2007. digital archival pigment print. 60 × 90 cm each (12 pieces), 84 × 113.5 cm each (12 pieces). Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art

If an artwork has been remade, cast, restored, printed, or produced as an edition after its initial creation, the original year is followed by the additional years, and any relevant details are included in parentheses. If additional details are unknown, they may be omitted.

최초 제작 이후 재제작, 주조, 복원, 인화, 에디션 제작 등이 추가로 이루어졌을 경우 최초 연도를 적고 소괄호 안에 기타 연도와 해당 내용을 표기한다. 추가된 내용을 알 수 없는 경우 생략할 수 있다.

**ex** 홍순철, 〈도시폭포〉, 1996(2022 재제작). 단채널 비디오(사운드), 모니터와 변기, 드로잉. 8분 55초(반복 재생), 가변 크기(모니터와 변기 3조), 각 21 × 29.7 cm(드로잉). 설치 재제작: 권동현, 김경호. 작가 제공. 서울시립미술관 소장

Hong Soon-chyul, *City Waterfall*, 1996 (2022 reproduction). single-channel video (sound), monitor and urinal, drawing. 8 min 55 sec (loop), dimensions variable (3 sets of a monitor and an urinal), 21 × 29.7 cm each (drawing). Installation reproduction: Donghyoun Kwon, Kim Kyoung-ho. Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art

### Mediums and techniques

An artwork's medium and technique are notated in correlation with the examples below, reflecting the complex and pluralistic modes of expression specific to SMB projects. Additional details can be found in “Materials and Techniques” of the *National Museum of Contemporary Art Collection Basic Information Technical Guidelines* (2022, pp. 37–66) and “Medium and Technique” of the *National Museum of Contemporary Art Publication Guidelines* (2018, pp. 133–142). If the artist has a preferred description method, it shall take precedence.

For a video artwork, indicate the number of channels using hyphenated Arabic numerals in Korean and hyphenated written numerals in English. Additional details such as video resolution, color, and sound, may be included in parentheses whenever possible. English notation of media and techniques is written in lowercase.

### 작품 매체 및 기법

작품 매체 및 기법은 비엔날레 프로젝트의 특수한 상황에 관련된 복합적이고 복수적인 표현 방식에 따라 정리된 이하의 예시들을 참조해 기술한다. 그 외 사항은 『국립현대미술관 소장품 기본정보 기술지침』의 「재료 및 기법」(2022, 37~66쪽) 과 『국립현대미술관 출판 지침』의 「매체 및 기법」(2018, 133~142쪽) 의 기술지침을 참조할 수 있다. 또한, 작가가 별도로 원하는 기술 방식이 있을 경우 그에 따른다.

비디오의 채널 수는 한글은 아라비아 숫자로 쓰고 영어는 로마자로 써 붙임표로 이어 표기한다. 비디오의 해상도, 색상, 음향 등 세부 정보는 소괄호에 추가할 수 있으며, 되도록 함축적인 형식으로 기술한다. 매체 및 기법의 로마자 표기는 소문자를 기본으로 한다.

**ex** 백남준, 〈시장〉, 2000. 복합 매체 설치, 2채널 비디오(사운드), 모니터. 340 × 400 × 100 cm(모니터 25대). 작가 및 미디어 시티 서울 2000 조직위원회 제공. 서울시립미술관 소장

Nam June Paik, *Market*, 2000. mixed media installation, two-channel video (sound), monitors. 340 × 400 × 100 cm (25 monitors). Courtesy of the artist and media\_city seoul 2000 Organizing Committee. Collection of Seoul Museum of Art

For an artwork composed of multiple elements with different media and techniques, they are listed in order of superordinate concepts whenever possible, separated by commas. Periods are used to separate different categories, with the final period omitted. If a medium or technique appears in multiple quantities, specify the exact number along with the dimensions. For specialized media and techniques, prioritize concise descriptions that effectively convey key information about the artwork while respecting the artist's preferred terminology.

If an artwork is produced as a specific activity in an online format, indicate the technical environment and production method, followed by the URL in parentheses.

매체 및 기법이 다른 여러 요소가 모여 하나가 되는 작품의 경우 상위개념 순으로 침표로 구분하여 이어적이고, 각 항목은 온점으로 구분하며 마지막의 마침표는 생략한다. 각 매체 및 기법의 수량이 한 점 이상인 경우 구체적인 수량은 규격과 함께 기술한다. 매체 및 기법이 특수한 경우 작품에 관한 정보를 함축적으로 밝힐 수 있는 기술 방식을 기본으로 하며, 작가가 원하는 기술이 있을 경우 존중하여 표기한다.

**ex** 박현기, 〈무제〉, 1993. 혼합 매체 설치, 돌, 나무, 모니터, 디비디 플레이어. 245 × 63 × 23 cm (돌 6개, 모니터 1대, 디비디 플레이어 1대). 작가 제공. 서울시립미술관 소장

리나 셀란더, 〈레닌의 램프는 농부의 오두막에서 빛난다〉, 2011. 단채널 비디오(HD, 흑백, 사운드와 무음), 진열 테이블에 방사선 사진, 좌대 위 방사선 촬영 사진과 스테인리스 텍스트 명판. 23분 43초(반복 재생), 90 × 500 × 36 cm; 24 × 17.8 cm(사진 22점), 50 × 90 cm(명판 22개). 명판 디자인: 홍은주, 김형재. 작가 제공. 서울시립미술관 소장

Park Hyunki, *Untitled*, 1993. mixed media installation, pebbles, wood, monitor, DVD player. 245 × 63 × 23 cm (6 pebbles, 1 monitor, 1 DVD player). Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art

Lina Selander, *Lenin's Lamp Glows in the Peasant's Hut*, 2011. single-channel video (HD, B/W, sound and no sound), vitrine table with radiographs and stainless steel text plaque. 23 min 43 sec (loop), 90 × 500 × 36 cm; 24 × 17.8 cm (22 radiographs), 50 × 90 cm (22 plaques). Plaque design: Hong Eunjo, Kim Hyungjae. Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art

웹 공간에서 이루어지는 특정 활동으로서 작품이 생산되는 경우 기술 환경과 생산 방식을 먼저 기술한 뒤 URL 주소를 소괄호 안에 표기한다.

**ex** 홍진훤, 〈굿 애프터눈, 굿 이브닝, 굿 나잇 v2.0〉, 2021. 웹 기반 유튜브 구독 및 스트리밍 서비스(<https://destroy.codes/>), 복합 매체 설치, 단채널 비디오(컬러), 피그먼트 프린트. 150 × 200 cm(설치), 18분 25초; 20초(반복 재생), 각 53 × 40 cm; 40 × 53 cm(프린트 36점). 푸티지: 미디어 참세상. 제11회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공. 서울시립미술관 소장

Hong Jinhwon, *Good afternoon, Good evening, Good night v2.0*, 2021. web-based YouTube subscription and streaming service (<https://destroy.codes/>), mixed media installation, single-channel videos (color), pigment prints. 150 × 200 cm (installation), 18 min 25 sec; 20 sec (loop), 53 × 40 cm; 40 × 53 cm each (36 prints). Footage: Media Chamsesang. Supported by the 11th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art

If an artwork consists of a series of non-material activities categorized under **Artwork additional categories** (page 98), its written description primarily focuses on the form in which the activities are implemented.

### Dimensions and durations

Artwork dimensions are notated in correlation with the examples below, which address the complex and multiple media and techniques specific to SMB projects. Additional details can be found in “Materials and Techniques” of the *National Museum of Contemporary Art Collection Basic Information Technical Guidelines* (2022, pp. 37–66) and “Medium and Technique” of the *National Museum of Contemporary Art Publication Guidelines* (2018, pp. 133–142). If the artist has a preferred description method, it shall take precedence.

For a physical artwork, dimensions are notated using Arabic numerals, with centimeters as the standard unit. Units are written as “cm” without periods and separated from numerals with a single space. Physical dimensions are formatted as follows: height × width × depth. If the size is variable, indicate the size as “dimensions variable”.

**작품 추가 분류(99쪽)**에 속하는 비물질적인 활동의 연속으로 이루어진 작품은 구현된 활동의 형태를 중심으로 기술하는 것을 원칙으로 한다.

**ex** 빅 반 데르 폴, 〈삼생가약〉, 2016. 인터뷰 비디오와 릴레이 전시. 가변 크기(인터뷰와 전시 각 7회). 게스트 큐레이터: 김연용, 마정연, 박현정, 윤경희, 장준환, 정소연. SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 커미션. 몬드리안재단 제작 지원. 작가 제공

Bik Van der Pol, *Married by Powers*, 2016. interview videos and relay exhibitions. dimensions variable (7 interviews and exhibitions each). Guest Curators: Ma Jung-Yeon, Jeong Soyeon, Youn Kyung Hee, Park Hyun-jung, Jang Joon-hwan, Kim Yeon-Yong. Commissioned by SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016. Supported by Mondriaan Fund. Courtesy of the artist

### 작품 규격

작품 규격은 비엔날레 프로젝트의 특수한 상황에 관련된 복합적이고 복수적인 매체 및 기법에 따라 정리된 이하의 예시들을 참조해 기술한다. 그 외 사항은 『국립현대미술관 소장품 기본정보 기술지침』의 「재료 및 기법」(2022, 37~66쪽)과 『국립현대미술관 출판 지침』의 「매체 및 기법」(2018, 133~142쪽)의 기술지침을 참조할 수 있다. 또한, 작가가 별도로 원하는 기술 방식이 있을 경우 그에 따른다.

물리적인 작품의 경우 센티미터를 기본 단위로 사용하고, 높이 × 폭 × 깊이 순으로 기술한다. 크기가 가변적인 경우에는 ‘가변 크기’로 쓴다.

**ex** 이불, 〈아말릴리스〉, 1999. 알루미늄 골조에 EVA 패널, 에나멜 코팅. 120 × 210 × 180 cm. 작가 제공. 아라리오뮤지엄 소장

Lee Bul, *Amaryllis*, 1999. hand-cut EVA panels on aluminum armature, enamel coating. 120 × 210 × 180 cm. Courtesy of the artist. Collection of ARARIO MUSEUM

For a new media work, the duration is notated using Arabic numerals, with minutes and seconds as standard units. Units are written as “min” and “sec” without periods and are separated from numerals with a single space. Additional details, such as playback methods, are enclosed in parentheses after the duration, e.g., “loop”.

Works with unique implementation methods and characteristics such as public programs are notated based on their appropriate time range and number of sessions. If the artist or artwork provider has a preferred notation method, it shall take precedence.

뉴미디어 작품은 지속 시간을 기본으로 기술하며, 기본 단위는 분과 초를 사용한다. 아라비아 숫자와 단위는 띄어쓰기를 적용하고, 영어로 ‘min’과 ‘sec’ 뒤의 온점은 생략하지만, 규격 표기의 마지막 부분인 경우 마침표를 사용한다. 재생 방식 등의 세부적인 정보의 표기는 길이 뒤에 소괄호로 묶어 ‘반복 재생’을 쓴다.

**ex** 구동희, 〈맥 아래서, 주문을 건다〉, 2012. 단채널 비디오(컬러, 사운드). 15분 27초. 작가 및 서울시립미술관 제공. 서울시립미술관 소장

Donghee Koo, *Under the vein; I spell on you*, 2012. single-channel video (color, sound). 15 min 27 sec. Courtesy of the artist and Seoul Museum of Art. Collection of Seoul Museum of Art

프로그램 등 작품 구현의 방식과 특성이 고유한 경우 내용에 따라 적절한 시간 범위와 회차를 중심으로 기술하며, 작가 및 작품 제공자/제공처가 원하는 표기법이 있을 경우 따를 수 있다.

**ex** 함양아, 〈더 빌리지〉, 2016. 3주 간의 프로그램 14종과 12주 간의 전시. 영상촬영: 조영천, 왕민철. 사진촬영: 함재원. 영상편집: 함혜경, 박진우. 진행: 김유란, 김수연, 김소희, 하민철. 공간조성: COM. 후원: 에이유디 사회적협동조합. 몬드리안재단 제작 지원. 작가 제공.

Yang Ah Ham, *The Village*, 2016. 14 programs for 3 weeks and an exhibition for 12 weeks. Video Documentation: Cho Yungchun, Wang Minchul. Photo Documentation: Ham Jaewon. Film editors: Ham Hyekyung, Park Jinwoo. Coordinators: Kim Yuran, Kim Suyeon, Kim Sohee, Ha Minchul. Space Design: COM. Sponsor: AUD SOCIAL COOPERATIVE. Supported by Mondiraan Fund. Courtesy of the artist



Works composed of multiple media and techniques are arranged in order of superordinate concepts. It is not necessary to list all corresponding media and techniques after each dimension. However, if respective dimensions differ and may cause confusion, they may be enclosed in parentheses. Each set of dimensions is separated by a comma; if multiple dimensions apply to the same medium and technique, they are separated by semicolons. In Korean, the dimension is preceded by “각”, while in English, the dimension is followed by “each.”

If pedestals, frames, or other auxiliary structures are integral to an artwork’s concept, its dimensions are notated inclusive of these elements, although they may be omitted in certain cases. If the artist or artwork provider has a preferred notation method, it shall take precedence.

하나 이상의 매체 및 기법으로 구성된 작품의 경우 규격의 표기 순서는 주요개념 순으로 정리된 매체 및 기법의 표기 순서를 따른다. 각각의 규격 뒤에 해당하는 매체 및 기법을 모두 작성할 필요는 없지만, 규격이 상이하여 변별이 어려운 경우 소괄호로 묶어 덧붙여 기술할 수 있다. 각 규격은 쉼표로 구분하여 이어적이고, 같은 매체 및 기법의 규격이 여럿인 경우 세미콜론으로 구분하며, 한글은 규격 앞에 ‘각’을 쓰고 영어는 규격 뒤에 ‘each’를 쓴다.

**ex** 타무라 유이치로, 〈세와료리스즈키보초(世話料理鱸包丁)〉, 2014. 혼합 매체 설치(책상, 의자, 칼, 도마, 냉동고 등 부엌 오브제), 2채널 비디오(컬러, 사운드). 가변 크기, 20분 30초; 19분 23초 (반복 재생). SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 커미션. 작가 제공. 서울시립미술관 소장

Yuichiro Tamura, *Suzuki Knife*, Social Cooking, 2014. mixed media installation (desks, chairs, knife, freezer, chopping board, kitchen objects), two-channel video (color, sound). dimensions variable, 20 min 30 sec; 19 min 23 sec (loop). Commissioned by SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014. Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art

좌대와 액자 등 보조 구조물이 작품 개념의 일부이면 모두를 포함한 크기를 표기하는 것을 원칙으로 하되, 경우에 따라 생략할 수 있다. 작가 및 작품 제공자/제공처가 원하는 표기법이 있을 경우 존중하여 표기한다.

**ex** 주황, 〈의상을 입어라〉, 2016. 사진, 라이트박스. 190 × 63 × 735 cm(라이트박스 6개). 작가 제공. 서울시립미술관 소장

Joo Hwang, *Vesti La Giubba (Put on the Costume)*, 2016. photography installation, lightboxes. 190 × 63 × 735 cm (6 lightboxes). Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art

If the quantity of each element in an artwork varies, specify respective quantities in parentheses after the dimensions of each medium and technique. If multiple units of a medium or technique are present, they are notated using Arabic numerals followed by the appropriate unit for each medium and technique.

작품을 구성하는 요소마다 수량이 상이한 경우 각 매체 및 기법의 규격 뒤에 소괄호로 묶어 기술한다. 각 매체 및 기법의 수량이 한 점 이상인 경우 아라비아 숫자와 각 매체 및 기법에 따른 수량 단위를 쓴다.

ex 주마나 에밀 아부드, 〈이야기와 조각들〉, 2009-2017. 단채널 비디오, 종이에 드로잉, 올리브 나무 조각. 8분, 가변 크기(드로잉 13점, 조각 5점). 작가 및 서울시립미술관 제공. 서울시립미술관 소장

Jumana Emil Abboud, *Tales and their Fragments*, 2009-2017. single-channel video, drawings on paper, olive wood sculptures. 8 min, dimensions variable (13 drawings and 5 sculptures). Courtesy of the artist and Seoul Museum of Art. Collection of Seoul Museum of Art

### Production collaborators

For a collaborator or collaborating organization involved in artwork production, indicate their field or role followed by a colon, then include the name of the collaborator/organization. In the case of multiple collaborators/organizations, they are listed in order of contribution level and superordinate concepts. If multiple collaborators/organizations share the same field or role, they are listed in Korean alphabetical order or English alphabetical order, and are separated by commas. For collaborators affiliated with a specific institution, the collaborator name is written first, followed by a comma and the institution name. Each field and role is separated by a period.

### 작품 제작 협력 및 도움

작품 제작에 참여한 협력자/협력처는 분야 혹은 역할에 콜론을 쓰고 협력자/협력처명을 이어서 기술한다. 한 명/한 곳 이상의 협력자/협력처는 기여도와 주요 개념 순으로 표기한다. 하나의 분야나 역할에 한 명/한 곳 이상의 협력자/협력처가 있을 경우 가나다와 로마자 순서를 따르고 쉼표로 구분하여 이어적이다. 특정 기관에 소속된 협력자의 표기는 이름을 먼저 쓰고 쉼표 뒤에 기관명을 쓴다. 각 분야와 역할은 온점으로 구분한다.

**ex** 아구스티나 우드게이트, 〈신세계 지도〉, 2023. 주문제작 자동페이지 플리퍼, 스캐너, 주문제작 생성시스템. 가변 크기. AI 스크립트와 이미지 생성 시스템 개발: 브와제이 코토프스키. 3D 모델링과 로보틱스: 헤르만 페레즈, 이성은. 전기 디자인: 가브리엘라 문기아. 제12회 서울미디어시티비엔날레, 부에노스아이레스 바로 및 아담 미츠키에비츠 문화원 제작 지원. 작가 및 부에노스아이레스 바로 제공

아르차나 한데, 〈매직 화이트 앞에서는 모두가 윤택하다〉, 2008-2009. 목판 인쇄, 네팔산 종이와 코끼리 똥 섬유 종이에 석판과 목판 인쇄, 단채널 비디오. 35 × 627 cm (목판 인쇄), 76 × 104 cm (석판과 목판 인쇄 14점), 10분 (반복재생). 목판 가공: 딘반두 아다크, 시타람 아다크, 아시트 차크라보티. 목판 채색: 타라크 다스, 카니시카 콜카타 워크숍. 영상 편집: 아르차나 한데, 아비어 굽타. 사운드 디자인: 바비 존. 애니메이션: 사라트 나야크. 영상 편집 장비: 봄베이 마줄리스. 작가 및 콜카타 엑스페리멘터 및 인도 세무드 프레스코트 로드 제공

Agustina Woodgate, *The New Times Atlas of the World*, 2023. custom automatic page flipper, scanner, custom generative system. dimensions variable. AI Research and Generative System Development: Błażej Kotowski. 3D Modelling and Robotics: Germán Pérez, Sungeun Lee. Electronic design: Gabriela Munguía. Supported by the12th Seoul Mediacity Biennale, Barro, Buenos Aires, and Adam Mickiewicz Institute. Courtesy of the artist and Barro, Buenos Aires

Archana Hande, *All is Fair in Magic White*, 2008-2009. printed block prints, lithograph and block print on nepali paper & elephant dung fiber paper, single-channel video. 35 × 627 cm (painted block prints), 76 × 104 cm each (lithograph and block prints, 14 pieces), 10 min (loop). Block Cutters: Asit Chakraborty, Deenbandhu Adak, Sitaram Adak. Block Printer: Tarak Das, Kanishka's Kolkata Workshop. Film Editor: Abeer Gupta, Archana Hande. Sound Design: Bobby John. Animator: Sarat Nayak. Video editing facilities: Majlis, Bombay. Courtesy of the artist, Experimenter Kolkata, and Chemould Prescott Road, India

### Commissions and supports

Artwork commission and production support information is formatted as follows: commission, pre-production support, sole/joint production support. For joint production support, SMB is listed first. Artwork edition notation shall adhere to the artist's specifications. If location information is included in the institution name, it is formatted as follows: institution/organization name city name/region name. In the case of more than one institution, each is separated by a semicolon.

### 작품 커미션 및 제작 지원

작품 커미션 및 제작 지원 정보는 커미션, 사전 제작 지원, 단독 및 공동 제작 지원 순서로 기술하며, 공동 제작 지원은 SMB를 가장 먼저 쓴다. 작품 에디션 표기는 작가의 규정을 따른다. 기관명에 도시와 지역 정보가 추가로 기술될 경우 기관명, 도시명/지역명 순으로 적고 사이에 쉼표로 구분하며, 하나 이상의 기관을 서술할 때는 기관과 기관 표기 사이에 세미콜론으로 구분하여 표기한다.

**ex** 권병준, 〈오묘한 진리의 숲 2〉, 2018. 위치인식시스템, 음원(스테레오), 헤드폰. 가변 크기, 109분 46초(음원 16개). SFX Seoul 2017, 한국문화예술위원회 및 제10회 서울미디어시티비엔날레 에디션. 작가 제공. 서울시립미술관 소장

Byungjun Kwon, *Forest of Subtle Truth 2*, 2018. local positioning system, soundtracks (stereo), headphones. dimensions variable, 109 min 46 sec (16 soundtracks). SFX Seoul 2017, Arts Council Korea and the 10th Seoul Mediacity Biennale edition. Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art

### Courtesies and collections

Artwork provision and ownership information is formatted using proper nouns as follows: provider/source, owner/collection. Unless ownership is specifically designated or the artist is unknown, artworks are by default considered to be provided by the artist. In the case of providers or sources other than the artist, the artist name is listed first, followed by the provider/source name.

If a provider/source requests specific copyright notation, include the copyright symbol and the copyright holder's name at the end of the descriptive information.

### 작품 제공자/제공처 및 소장자/소장처

작품 제공과 소장 정보는 제공자/제공처, 소장자/소장처 순으로 기술하며, 인명과 기관명은 고유 명사의 표기법을 따른다. 작품의 소유권이 별도로 지정된 경우나 작가 미상인 경우를 제외하고 모든 작품은 작가 제공을 기본으로 하되, 작가 외 제공자/제공처가 있는 경우 작가를 먼저 기술하고 제공자/제공처를 뒤에 기술한다.

**ex** 브루스 나우만,〈실시간 녹화되는 비디오 복도〉, 1969-1970. 2채널 비디오 설치, 라이브 비디오 카메라, 모니터, 비디오 테이프, 재생 데크, 복도. 가변 크기(10m 길이 복도, 모니터 2대). 1992 판자 컬렉션. 작가 및 솔로몬 R. 구겐하임 미술관, 뉴욕 제공

Bruce Nauman, *Live-Taped Video Corridor*, 1969-1970. two-channel video installation, live video camera, monitors, videotape, playback deck, corridor. dimensions variable (10 m corridor, 2 monitors). Panza Collection, 1992. Courtesy of the artist and Solomon R. Guggenheim Museum, New York

제공자/제공처가 별도의 저작권 기재를 요청할 경우 저작권 보호 기호와 저작권자의 이름을 마지막에 기술한다.

**ex** 우고 론디노네, 〈개 같은 날들은 끝났다〉, 1998. 네온, 아크릴 유리, 반투명 포일, 알루미늄. 770 × 330 × 10 cm. 작가 및 국제갤러리, 서울 제공. © Ugo Rondinone

Ugo Rondinone, *Dog Days Are Over*, 1998. neon, acrylic glass, translucent foil, aluminum. 770 × 330 × 10 cm. Courtesy of the artist and Kukje Gallery, Seoul. © Ugo Rondinone

Any specific notation format or information requested by the provider/source shall take precedence. If geographical information is necessary, it is formatted as follows: provider source, country or city name. When listing multiple providers or sources, each is separated by a semicolon.

제공자/제공처의 표기 방식과 정보가 따로 있을 경우 존중하여 표기한다. 제공자/제공처의 지역 표기가 필요한 경우 고유 명사 뒤로 콤마와 함께 국가명 혹은 도시명을 적고, 한 명/한 곳 이상의 제공자/제공처가 있을 경우 세미콜론으로 구분하여 표기한다.

**ex** 차학경, 〈입에서 입으로〉, 1975. 단채널 비디오(흑백, 사운드). 8분.  
테레사학경차기념재단 기증; 캘리포니아대학교 버클리미술관 및 퍼시픽필름아카이브 소장. 일렉트로닉아츠인터믹스(EAI), 뉴욕 제공

함양아,〈잠〉, 2015. 2채널 비디오(컬러, 사운드, 스테레오). 8분 40초. 프로듀서: 김종규, 김재홍. 몬드리안재단; 독일문화원, 한국; SBS문화재단 및 국립현대미술관의 올해의작가상 활동기금, 한국 제작 지원. 작가 및 서울시립미술관 제공. 서울시립미술관 소장

Theresa Hak Kyung Cha, *Mouth to Mouth*, 1975. single-channel video (b&w, sound). 8 min. Gift of the Theresa Hak Kyung Cha Memorial Foundation; Collection of the University of California, Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive 'Courtesy of the Electronic Arts Intermix (EAI), New York

Yang Ah Ham, *The Sleep*, 2015. two-channel video (color, sound, stereo). 8 min 40 sec. Producers: Chong-Kyu Kim, Jae-Hong Kim. Supported by Mondriaan Fund; Goethe-Institut, Korea; Korea Artist Prize Promotion Fund from SBS Foundation and National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea. Courtesy of the artist and Seoul Museum of Art. Collection of Seoul Museum of Art

## Artwork images

Artwork images are broadly categorized into exhibition views, documentation of multi-element works, and images provided by artists and lenders. The image versions selected by each edition of SMB as main images shall take precedence, although they may be additionally selected or replaced based on context.

### Exhibition views

Exhibition views are classified as either photographs of a single artwork or multiple artworks visible in a single frame. Exhibition view details should be provided in the following order after the artwork caption, as outlined in Artwork captions (page 106): project titles, project venue, project year, photographer information, and image provider/source. Each item is separated by a period, with the final period omitted. For photographs featuring multiple artworks, separate the details for each artwork with semicolons.

## 작품 이미지

작품 이미지는 크게 전시 전경, 여러 개가 모여 하나가 되는 작품 기록, 작가 및 대여처가 제공한 이미지로 구분된다. 대표 이미지는 각 에디션이 선별한 버전을 존중하되, 맥락에 따라 추가로 선별하거나 교체할 수 있다.

### 전시 전경

전시 전경은 단독 작품만 기록하는 사진과 한 프레임에 여러 작품을 기록하는 사진으로 나뉘어 살펴볼 수 있다. 전시 전경 정보는 본 절의 **작품 캡션(107쪽)**에서 정리한 작품 캡션 뒤로 프로젝트명, 프로젝트 장소, 프로젝트 개최 연도, 사진가 정보, 사진 제공자/제공처 순서로 기술한다. 각 항목은 온점으로 구분하며, 마지막의 마침표는 생략한다. 여러 작품을 기록하는 사진은 작품별 구분을 세미콜론으로 표기한다.



민정기,〈금강산 만물상〉, 2014. 캔버스에 유채. 280 × 240 cm. 작가 제공. SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 《귀신 간첩 할머니》. 서울시립미술관, 2014

Min Joung-Ki, *Manmulsang Rocks on Mt. Geumgang*, 2014. oil on canvas. 280 × 240 cm. Courtesy of the artist. SeMA Biennale Mediacity 2014 *Ghosts, Spies, and Grandmothers*. Seoul Museum of Art, 2014





(왼쪽부터) 제시 천, 〈시: concrete poem〉, 2023. 흑연, 손으로 자른 한지, 나무 프레임. 각 158.75 × 91.44 × 6.35 cm (3점). 도움주신 분: 이창욱. 제12회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공. 서울시립미술관 소장; 〈시: sea〉, 2022. 흰색 MDF 구조물에 단채널 비디오, 거울, 돌. 2분 10초, 가변 크기(거울 2점, 돌 2개). 현지 제작: 엄철호, 정진욱, 조재홍. 제12회 서울미디어시티비엔날레 제작 지원. 작가 제공. 제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》. 서울역사박물관, 2023. 사진: 글림웍커스

(from left) Jesse Chun, 시: *concrete poem*, 2023. graphite, hand cut Hanji (Korean mulberry paper), wood frame. 158.75 × 91.44 × 6.35 cm each (3 pieces). Special thanks: Lee Chang Wook. Supported by the 12th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art; 시: *sea*, 2022. single-channel projection on a free standing white painted MDF structure, mirrors, rocks. 2 min 10 sec, dimensions variable (2 mirrors and 2 rocks). On-site Production: Jo Jaehong, Jung Jinwook, Yeom Chulho. Supported by the 12th Seoul Mediacity Biennale. Courtesy of the artist. The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP*. Seoul Museum of History, 2023. Photo: GLIMWORKERS

### Partial documentation images

Partial documentation images of multi-element works are added after the artwork caption (see [Artwork captions](#) (page 106)) and formatted as follows: project details, photographer information, image provider/source information.



### 작품 부분 기록

여러 개가 모여 하나가 되는 작품의 부분 기록 이미지의 정보를 기입할 때에는 작품 캡션(107쪽)의 기술 지침에 준하여 작품 캡션을 먼저 정리하고, 이어서 프로젝트 정보, 사진가 정보, 사진 제공자/제공처 정보 순으로 기술한다.

최태윤, <불확실한 학교>, 2016. 3주 간의 프로그램 15종과 12주 간의 전시.  
‘코드로 시 쓰기’ 워크숍. 코디네이터: 서새롬. 수화통역: 김홍남, 장진석. 문자통역: 이시은(에이유디 조합원). 후원: 에이유디 사회적협동조합. 작가 제공. SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네리리 키르르 하라라》, 서울시립 북서울미술관, 2016. 작가 제공

Taeyoon Choi, *Uncertainty School*, 2016. 15 programs for 3 weeks and an exhibition for 12 weeks. “Writing Poems with Code” workshop. Coordinator: Suh Saerom. Sign language interpreters: Chang Jinseok, Kim Hong-nam. Text interpreter: Lee Sieun (AUD member). Sponsor: AUD SOCIAL COOPERATIVE. Courtesy of the artist. SeMA Biennale Mediacity 2016 *NERIRI KIRURU HARARA*. Buk Seoul Museum of Art, 2016. Courtesy of the artist

### Externally provided images

Images provided by artists and external institutions are added after the artwork caption (see **Artwork captions** (page 106)) and formatted as follows: description of the image, image provider/source information.



### 외부 제공 이미지

작가 및 외부기관에서 제공한 이미지의 정보를 기입할 때에는 **작품 캡션(107쪽)**의 기술 지침에 준하여 작품 캡션을 먼저 정리하고, 작품명 옆에 이미지에 관한 설명과 이미지 제공자/제공처 정보를 추가한다.

파트타임스위트, 〈나를 기다려, 추락하는 비행선에서〉 스틸, 2016. 360° VR 비디오(컬러, 사운드). 16분 45초. SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 커미션. 작가 제공. 서울시립미술관 소장. 작가 및 서울시립미술관 제공

Part-time Suite, *Wait for Me in a Crashing Airship still*, 2016. 360-degree VR video (color, sound). 16 min 45 sec. Commissioned by SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016. Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art. Courtesy of the artist and SeMA



야오 루이중 〈인간성의 이면〉 연작, 1992-2008 (2014년 재인화). 섬유지에 흑백 인화 사진. 각 100 × 150cm (8점), 각 104 × 153.5 cm (8점). 작가 제공. 서울시립미술관 소장. 작가 및 서울시립미술관 제공

Yao Jui-chung, *Beyond Humanity series*, 1992-2008 (2014 reprint). photography, B/W, fiber based paper. 100 × 150 cm each (8 pieces), 104 × 153.5 cm each (8 frames). Courtesy of the artist. Collection of Seoul Museum of Art. Courtesy of the artist and SeMA

## 2.3 Programs

Programs refer to series of structured activities centered on the project's theme and exhibited artworks, which are designed to foster new encounters and dialogues among SMB participants, while also eliciting broader audience engagement. The scope of programs is determined by each edition of SMB.

## 2.3 프로그램

프로그램은 프로젝트의 주제 및 초청 작품의 내용을 중심으로 비엔날레 참여자들이 새로운 만남과 대화를 촉진하는 공간을 생성하고 관객의 확장된 참여를 위하여 구체화된 일련의 활동을 지칭한다. 프로그램을 규정하는 범위는 각 에디션의 결정을 존중한다.

Program categories

Programs are divided into general and detailed categories. The general category consists of five classifications based on the program’s purpose, format, and timing, while the detailed classification further refines these parameters. Additional classifications may be continuously expanded as new forms emerge.

General category

Opening events	Events held on the opening day and during the opening week of the project
Programs	Public programs conducted during the project period, excluding the opening day and opening week
Events	Public events held for a wide range of audience members, rather than aimed at a specific target audience
SeMA-HANA Media Art Awards	Programs in which participating artists are selected and awarded by Seoul Museum of Art and Hana Financial Group
pre-Biennales	Programs held during the preparation period before the project opening, including project-level preliminary programs (pre-Biennale)

프로그램 분류

프로그램 분류는 크게 일반 분류와 세부 분류로 구성된다. 일반 분류는 프로그램의 목적, 성격과 개최 시기에 따른 다섯 가지 범주로 나뉘어져 있고, 세부 분류는 프로그램의 형식과 형태를 세분화한다. 추가 분류의 구체적인 요소는 새로운 형태가 생겨날 때마다 지속적으로 추가될 수 있다.

일반 분류

개막 행사	프로젝트 개막일과 개막 주간 개최되는 행사
연계 프로그램	개막일과 개막 주간을 제외하고 프로젝트 개최 기간에 진행되는 프로그램
이벤트	프로젝트 개막일과 개막 주간 개최되는 행사
SeMA-하나 미디어 아트상	프로젝트 개최 기간 동안 특별한 목적을 위해 개최되는 프로그램
사전프로그램 (프리비엔날레)	프로젝트 개막 전 준비 기간에 개최되는 프로그램으로, 프로젝트 단위의 사전프로그램(프리비엔날레)을 포함

Detailed category

Opening ceremonies, opening performances, press conferences, award ceremonies, reviews, open calls, workshops, lectures, symposiums, open meetings, conversations, roundtables, discussions, seminars, screenings, performances, events, exhibitions, contributions, exhibition docents

세부 분류

개막식, 개막 행사, 개막 퍼포먼스, 기자 간담회, 시상식, 심사, 공모, 워크숍, 강연, 심포지엄, 열린회의, 대화, 라운드테이블, 토론, 세미나, 상영, 극장상영, 퍼포먼스, 공연, 이벤트, 전시, 기고, 전시 도슨트, 없음

## Program venues

Program venues are notated using the proper name of the facility within Seoul Museum of Art as well as the specific location where the program is held. A list of facilities and spaces within Seoul Museum of Art as well as its affiliated facilities can be found in Artwork exhibition venues (page 100), in addition to the list of proper names below. If a program takes place at multiple venues, their locations are formatted as follows: SeMA spaces, SeMA annex spaces (following spatial hierarchy), other venues, urban electronic billboards, online platforms. Additional venues may be added as new locations emerge.

### Spaces in the Seoul Museum of Art and Annexes

Classroom 2, Classroom 3, Meeting Room, SeMA Hall, SeMA Rooftop

### Others

Sejong Center for the Performing Arts Main Theater, Seoul Museum of History (former Seoul City Museum) Auditorium, Seoul Museum of History (former Seoul City Museum) Special Stage, Event Hall in 63 Building, IMAX cinema, Seoul City Hall 8F multipurpose hall, Korean Film Archive, Kaywon University of Art and Design Fine Art Building, Samcheong-dong area, Ikseon-dong area, Nanjicheon Park, Conference House Dalgaebi, White Stork Nest, Community Space Litmus, Culture Salon Gong, Hantangang Geopark, 97 network bases, space mm, Sogong Space, Seoulo Media Canvas, Seoul Metropolitan Archives, The Reference Seoul, Dongsu Store × Monthly Bookstore, The Book Society, Seoul Community Radio (SCR), SeMA Cafe+, object seogyo, Roundnd, Louis Collections, OEAT, Colorado Project, Raw Tea Bar, Seoul Art Cinema

## 프로그램 개최 장소

프로그램 개최 장소를 기술할 때에는 서울시립미술관 산하 시설 및 프로그램이 진행된 장소의 고유 명사를 기준으로 표기한다. 프로그램 장소에서 ‘서울시립미술관 산하 시설’ 및 ‘미술관과 산하 시설의 공간명’은 작품 전시 장소(101쪽)와 아래의 고유 명사를 참조한다. 두 곳 이상의 장소에서 프로그램이 개최되었을 경우 서울시립미술관과 서울시의 시설 및 공간 위계, 그 외 장소의 위치나 중요도, 도심전광판, 온라인 순서로 기술한다. 그 외 장소는 새로운 개최 장소가 생길 때마다 지속적으로 추가될 수 있다.

### 미술관과 산하 시설의 공간명

교육실 2, 교육실 3, 회의실, 세마홀, 옥상 세마휴

### 그 외

세종문화회관 대극장, 서울역사박물관(구 서울시립박물관) 강당, 서울역사박물관(구 서울시립박물관) 특설무대, 63빌딩 이벤트홀, 아이맥스 영화관, 서울시청 신청사 8층 다목적홀, 한국영상자료원, 계원예술대학교 조형관, 삼청동 일대, 익선동 일대, 난지천공원, 컨퍼런스 하우스 달개비, 황새동지, 커뮤니티 스페이스 리트머스, 문화살롱 공, 한탄 임진강 지질공원, 유통망 97개 거점, 스페이스mm, 소공 스페이스, 서울로미디어캔버스, 서울기록원, 더레퍼런스 Seoul, 동수상회 × 월간책방, 더북소사이어티, 서울커뮤니티라디오, SeMA 카페+, 오브젝트 서교점, 라운드앤드, 루이스의 사물들, 오잇, 콜로라도 프로젝트, 로티바, 서울아트시네마



## Program titles

Program titles are formatted as follows: project title, detailed program classification, program title. Project titles follow the notation guidelines found in [Project titles \(page 76\)](#), while program classifications and program titles are determined by each edition of SMB.

## 프로그램명

프로그램명은 프로젝트명, 프로그램 세부 분류, 프로그램 제목 순으로 표기한다. 프로젝트명은 [프로젝트명\(77쪽\)](#)에 정리된 표기 지침을 원칙으로 하고, 프로그램 분류와 프로그램 제목은 해당 프로젝트의 결정과 고유 명사를 존중한다.

Korean program titles are enclosed in single corner brackets, while English titles are written in italics. When used in sentences, parts of the project title, program classification, and program title may be selectively removed depending on context, although standard notation principles still apply.

프로그램 제목의 한글 표기는 홑낫표로 묶어 쓰고, 영어는 부호 없이 기움임꼴로 쓴다. 문장에서 프로그램명이 쓰일 때는 문맥에 따라 프로젝트명, 프로그램 분류, 프로그램 제목의 부분을 선별하여 사용할 수 있지만, 각 요소의 표기 원칙은 지킬 것을 권한다.

- ex** 제1회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어\_시티 서울 2000 《도시: 0과 1사이》 공연  
「오케스트라와 함께하는 영화 메트로폴리스」  
2000. 09. 01 - 03 (3회차)
- SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 《귀신 간첩 할머니》 극장상영 「아시아 고딕」  
2014. 09. 11 - 17 (12회차)
- 제10회 서울미디어시티비엔날레 《좋은 삶》 「아고라 - 사는 법(강연)」 게릴라 토론회 ‘청년 독립의 재구성: ‘자치적’ 독립과 그를 위한 조건들’  
2018. 10. 06 - 11. 17 (5회차)
- 제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》 라운드테이블 「과거의 퓨처리즘」  
2023. 09. 21 (1회차)
- 제13회 서울미디어시티비엔날레 예술감독 공개 모집  
2024. 06. 17 - 07. 28
- The 1st Seoul International Media Art Biennale media\_city seoul 2000  
*city: between 0 and 1 Performance Metropolis with an Orchestra*  
2000. 09. 01 - 03 (3 Sessions)
- SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014 *Ghosts, Spies, and Grandmothers*  
Screening *Asian Gothic*  
2014. 09. 11 - 17 (12 Sessions)
- The 10th Seoul Mediacity Biennale *Eu Zen Agora - How to Live*  
(Lecture) Guerrilla Discussion “Restructuring the independence of the young people: ‘autonomous’ independence and its conditions”  
2018. 10. 06 - 11. 17 (5 Sessions)
- The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP* Roundtable  
*PAST FUTURISMS*  
2023. 09. 21 (1 Session)
- Open Call for Artistic Director of the 13th Seoul Mediacity Biennale  
2024. 06. 17 - 07. 28

If a program is also an artwork, the artwork designation takes precedence and the program title is formatted according to the artwork title notation guidelines found in **Artwork titles** (page 108). Korean artwork titles are enclosed in single angle brackets, while English titles are written in italics.

Unlike the regular notation for program titles, the SeMA-HANA Media Art Award is formatted as follows: event year, program title, detailed program classification.

프로그램이면서 작품인 경우 작품을 상위 개념으로 하여 프로그램명을 **작품명(109쪽)**에 정리된 작품명 기술 방식에 따라 표기한다. 작품명의 한글 표기는 **활화살괄호**로 묶어 쓰고, 영어는 **부호 없이 기울임꼴**로 쓴다.

**ex** 제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》 사전행사 퍼포먼스. 조각: 토크와세 다이슨. 안무: 권령은, 〈나는 그 거리에 소속된다 3, 〈힘의 곱셈〉〉, 2023. 09. 04

The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP* Preview Event Performance. Sculpture: Torkwase Dyson. Choreographer: Kwon Lyoneun, *I Belong to the Distance 3, (Force Multiplier)*, 2023. 09. 04

SeMA-하나 미디어 아트상은 프로그램명 표기 원칙과 다르게 고유 사업명 앞으로 개최 연도를 병기하고 프로그램 세부 분류를 마지막에 쓴다.

**ex** 2023 SeMA-하나 미디어 아트상 시상식

2023 SeMA HANA Media Art Award Ceremony

Preliminary programs (pre-Biennale) are formatted as follows: SMB edition number, organization name, general program classification, program title (excluding project edition title). The program title adheres to the proper nouns of each edition of SMB, and symbols such as double angle brackets or single corner brackets can be used to distinguish the program title.

사전프로그램(프리비엔날레)은 프로그램명 표기 원칙과 다르게 프로젝트 에디션 제목을 제외한 회차, 사업명, 프로그램 일반 분류, 프로그램 제목 순으로 표기한다. 프로그램 제목이 있을 경우 해당 프로젝트의 결정과 고유 명사를 존중하고, 프로그램 형태에 따라 겹화살괄호나 홑낫표 등 부호를 구분해 표시할 수 있다.

ex SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 사전프로그램(프리비엔날레) 「열린출판회의」  
제12회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램(프리비엔날레) I 《정거장》  
제12회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램(프리비엔날레) II 「테라인포밍」  
제13회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램(프리비엔날레)  
「SMB 오픈 리서치」

SeMA pre-Biennale Mediacity Seoul 2016 *Open Editorial Meeting*  
The 12th Seoul Mediacity pre-Biennale I *Station*  
The 12th Seoul Mediacity pre-Biennale II *TERRAINFORMING*  
The 13th Seoul Mediacity pre-Biennale *SMB Open Research*

For multi-session programs with various subtitles, Korean subtitles are enclosed in single quotation marks, while English subtitles are enclosed in double quotation marks.

다회차 프로그램의 소제목이 모두 다른 경우 소제목 한글은 홀따옴표로 영어는 따옴표로 묶어 표기한다.

- ex 제10회 서울미디어시티비엔날레 《좋은 삶》 라운드테이블 「카탈로그」  
 2018. 09. 15 - 29 (6회차)  
 1회 '전문' 2018. 09. 15. 10.00-19.00  
 2회 '제2장: 끝론 농방 바차 독서 그룹' 2018. 09. 16. 14.00-16.00  
 3회 '제3장: 포자, 포자, 산발적으로 피어나는 포자' 2018. 09. 19. 17.00-19.30  
 4회 '제4장: 번역 - 오염된 언어들' 2018. 09. 27. 19.30-21.30  
 5회 '제5장: 유명 책장' 2018. 09. 29. 10.30-13.00  
 6회 '부록: 지식의 편향화' 2018. 09. 29. 14.30-18.30
- The 10th Seoul Mediacity Biennale *Eu Zên* Roundtable CATALOG  
 2018. 09. 15 - 29 (6 Sessions)  
 Part 1 "Front Matters" 2018. 09. 15. 10.00-19.00  
 Part 2 "Chapter 2: Klub Numpang Baca Reading Group" 2018. 09. 16. 14.00-16.00  
 Part 3 "Chapter 3: Spore, Spore, Sporadic" 2018. 09. 19. 17.00-19.30  
 Part 4 "Chapter 4: Translation (Contaminating Languages)" 2018. 09. 27. 19.30-21.30  
 Part 5 "Chapter 5: Haunted Bookshelves" 2018. 09. 29. 10.30-13.00  
 Part 6 "End Matters: Lateralizing Knowledge" 2018. 09. 29. 14.30-18.30

## Program time and duration

Program durations are indicated using Arabic numerals separated by periods. Duplicate numerals and leading zeros for single-digit numbers may be omitted. Program periods are indicated using a tilde or a hyphen.

Program time is indicated using the 24-hour system without distinguishing between AM and PM, using two-digit Arabic numerals for hours and minutes, separated by a period.

## 프로그램 기간

프로그램 기간의 표기는 아라비아 숫자 뒤의 년, 월, 일, 시 표기를 생략하고, 숫자 사이에 마침표를 쓰는 것을 원칙으로 한다. 중복되는 부분과 한 자리 숫자 앞의 0은 생략할 수 있다. 프로그램 개최일과 종료일의 범위 표기는 물결표를 원칙으로 하되, 붙임표를 쓰는 것도 허용한다.

프로그램 시간의 표기는 24시간제에서 오전, 오후의 구분 없이 두 자릿수 시간과 분을 아라비아 숫자로 표기하고 시간과 분은 온점으로 구분한다.

**ex** 제1회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어\_시티 서울 2000 《도시: 0과 1사이》  
이벤트「미디어 엔터테인먼트」  
2000. 09. 02 - 11. 15

제1회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어\_시티 서울 2000 《도시: 0과 1사이》이벤트  
「청소년 디지털 문화제」  
2000. 09. 03 - 29

The 1st Seoul International Media Art Biennale media\_city seoul 2000  
*city: between 0 and 1 Event Media Entertainment*  
2000. 09. 02 - 11. 15

The 1st Seoul International Media Art Biennale media\_city seoul 2000  
*city: between 0 and 1 Event Digital Culture Festival for Adolescents*  
2000. 09. 03 - 29

For multi-session programs that repeat on a regular schedule within a specific period, the day of the week is also included.

특정 기간동안 정기적으로 개최되는 다회차 프로그램은 요일을 추가 기입한다.

- ex** 제1회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어\_시티 서울 2000 《도시: 0과 1사이》 강연 「작가와 대화」  
2000. 09. 04 - 05 (2회차)  
1회 '다라 번바움: 비디오 이미지의 구조들' 2000. 09. 04. 14.00  
2회 '조안 조나스: 퍼포먼스와 비디오' 2000. 09. 05. 14.00
- 제1회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어\_시티 서울 2000 《도시: 0과 1사이》 도슨트 전시 해설  
2000. 09. 02 - 11. 15  
한국어 도슨트 매일 11.00, 14.00, 16.00  
영어 도슨트 매주 토, 일 15.00  
일어 도슨트 매주 토, 일 13.00
- 제10회 서울미디어시티비엔날레 《좋은 삶》 워크숍 「위드굿즈」  
2018. 09. 11 - 09. 20. 10.00-19.00. 매주 화, 수, 목
- 제11회 서울미디어시티비엔날레 《하루하루 탈출한다》 상영 「제11회 서울미디어시티비엔날레 at 케이팝스퀘어」  
2021. 08. 28 - 11. 20. 매주 수, 토 매시 2회
- 제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》 워크숍 「땅따먹기 워크숍」  
2023. 10. 14 - 21. 매주 토요일. 16.00-18.00
- The 1st Seoul International Media Art Biennale media\_city seoul 2000  
*city: between 0 and 1 Lecture Conversation with Artist*  
2000. 09. 04 - 05 (2 sessions)  
Part 1 "Dara Birnbaum: Structures of Video Images" 2000. 09. 04. 14.00  
Part 2 "Joan Jonas: Performance and Video" 2000. 09. 05. 14.00
- The 1st Seoul International Media Art Biennale media\_city seoul 2000  
*city: between 0 and 1 Docent Guide*  
2000. 09. 02 - 11. 15  
Korean Docent Everyday 11.00, 14.00, 16.00  
English Docent Every Saturday, Sunday 15.00  
Japanese Docent Every Saturday, Sunday 13.00
- The 10th Seoul Mediacity Biennale *Eu Zên Workshop Withgoods*  
2018. 09. 11 - 09. 20. 10.00-19.00. Every Tuesday, Wednesday, Thursday
- The 11th Seoul Mediacity Biennale *One Escape at a time Screening The 11th Seoul Mediacity Biennale at K-POP Square*  
2021. 08. 28 - 11. 20. Every Wednesday, Saturday (twice per day)
- The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP Workshop Earth Monument Workshop*  
2023. 10. 14 - 21. Every Saturday. 16.00-18.00

Irregular multi-session programs with varying schedules are notated with the total number of sessions enclosed in parentheses, followed by specific dates indicated in the details.

개최 시간이 일정하지 않은 비정기 다회차 프로그램은 기간과 총 회차 표기를 원칙으로 하고, 세부 정보에서 구체적인 일정을 제공한다.

**ex** 제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》 워크숍 「스마트폰과 이별하기」  
2023. 10. 27 - 28 (2회차)  
1회 2023. 10. 27. 19.00-21.00  
2회 2023. 10. 28. 13.00-16.00

The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP* Workshop  
Breaking up with a Smartphone  
2023. 10. 27 - 28 (2 Sessions)  
Part 1 2023. 10. 27. 19.00-21.00  
Part 2 2023. 10. 28. 13.00-16.00



## Program participants

Program participants are documented in the publications issued by each edition of SMB, and detailed guidelines for notating names and positions can be found in **Participants and participating institutions information** (page 194). Positions and roles established in SMB programs are listed below, although more may be added as need arises, depending on future programs.

Artists/curators, moderators, participants, collaborators, discussants, lecturers, instructors, featured participants/performers, assistants, target audience, head of the jury, jury members, recipient/co-recipients, interpreter/simultaneous interpreter, photographer/photo and video documentation

Detailed information about program participants is formatted as follows: role, name, official position. If no official position is available, it may be omitted.

## 프로그램 참여자

프로그램 참여자의 범위는 각 에디션이 발행하는 출판물을 기준으로 하며, 인명 및 직책 표기의 상세 내용은 **참여자 및 참여기관 정보(195쪽)**를 참조한다. SMB 프로그램에서 그동안 생성된 직책과 역할은 다음과 같으며, 프로그램의 성격에 따라 향후 지속적으로 추가될 수 있다.

작가/기획자, 진행자, 참여자, 협력자, 대담자, 강연자, 강사, 출연/퍼포머, 도움, 참여 대상, 심사위원장, 심사위원, 수상자/공동수상자, 통역/동시통역, 사진/사진 및 영상 기록

프로그램 참여자의 상세 정보는 참여자의 역할, 인명, 공식 직책 순으로 표기한다. 공식 직책에 관한 정보가 없을 경우 생략할 수 있다.

**ex** 2021 SeMA-하나 미디어 아트상 심사위원장 안규철, 작가

2021 SeMA-HANA Media Art Award Head of the Jury Ahn Kyuchul, artist

## Program descriptions

Program descriptions provide additional context that expands upon basic information about the program and are typically used in various printed materials such as guidebooks, catalogues, and online platforms. The goal of the program description is to clearly and accurately convey the program's theme by, focusing on its purpose, format, participants, and other relevant content. The program description is less than 500 Korean characters and 200 English words in length, although this may vary depending on the nature of the program.

## 프로그램 설명

프로그램 설명은 가이드북, 도록 등 각종 지면과 온라인 플랫폼을 통해 작품의 기본적인 정보 외 추가적인 지식을 전달하기 위해 작성된다. 설명문은 프로그램의 주제를 쉽고 정확하게 전달하는 것을 목표로 프로그램의 목적, 형태, 참여자 등의 내용을 중심으로 기술한다. 한글 500자, 영어 200단어 내외로 정리하는 것을 기본으로 하되, 프로그램의 성격에 따라 글자수를 벗어나 작성할 수 있다.

**ex** 제13회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램 II 「강령을 위한 노트」  
2024. 11. 30. 13.00-18.00  
서울시립미술관 세마홀  
본 행사는 제13회 서울미디어시티비엔날레의 예술감독팀 안톤 비도클, 할리 에어스, 루카스 브라시스키스가 다가오는 비엔날레의 기획적 상상에 관한 주요 개념을 소개하는 자리이다. 예술감독팀의 발표와 각각의 소주제에 상응하는 작품상영으로 구성된 본 행사는 역사, 지리와 문화가 교차하는 신비주의, 오컬트, 예술, 기술과 사회의 교차점을 탐구한다. 세 가지 소주제는 신비주의, 소멸과 불멸의 관계, 존재와 부재, 의식과 무의식 사이를 탐험하는 메타포로서의 강령과 테크노 폴리틱스의 역할 등의 개념에 관하여 논할 것이다.

The 13th Seoul Mediacity pre-Biennale II *Notes for a Séance*

2024. 11. 30. 13.00-18.00

Seoul Museum of Art, SeMA Hall

This event introduces ideas informing the curatorial imagination for the 13th Seoul Mediacity Biennale (SMB13). Artistic directors deliver three presentations accompanied by film and video screenings that explore the intersection of mysticism, the occult, art, technology, and society across histories, geographies, and cultures. This event shares and discusses concepts such as the connections between mysticism, death, and immortality; the séance as a metaphor for navigating between presence and absence, or conscious and unconscious; the role of technopolitics; and other key ideas.

## Program images

Program images are generally categorized into program views, externally provided images, and program posters. While the main image selected by each edition of SMB takes precedence, although it may be additionally selected or replaced depending on context in special cases.

### Program views

Program views are inserted after the program title, as outlined in [Program titles \(page 158\)](#), and are formatted as follows: participant information, program venue, program date/time, photographer information, photo provider/source. Each item is separated by a period, with the final period omitted.



## 프로그램 이미지

프로그램 이미지는 크게 프로그램 전경, 외부 제공 이미지, 프로그램 포스터로 구분된다. 대표 이미지는 각 에디션이 선별한 버전을 존중하되, 맥락에 따라 추가로 선별하거나 교체할 수 있다.

### 프로그램 전경

프로그램 전경은 본 절의 [프로그램명\(159쪽\)](#)에서 정리한 프로그램명 뒤로 참여자 정보, 프로그램 장소, 프로그램 일시, 사진가 정보, 사진 제공자/제공처 순서로 기술한다. 각 항목은 온점으로 구분하며, 마지막의 마침표는 생략한다.

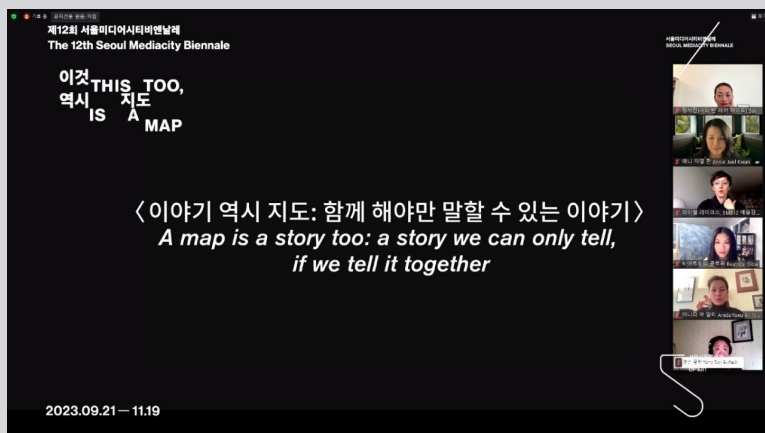
2018 SeMA-하나 미디어 아트상 시상식. 심사위원장: 서현석. 수상자 및 수상작: 안건형, 〈한국인을 관두는 법〉, 2018. 후원: 하나금융그룹. 서울시립미술관. 2018. 10. 31. 사진: 스튜디오 수직수평(유용지+홍철기)

2018 SeMA-HANA Media Art Award Ceremony. Head of the Jury: Hyun-Suk Seo. Award recipient: Kearn-Hyung Ahn, *How to stop being Korean*, 2018. Sponsored by Hana Financial Group. Seoul Museum of Art. 2018. 10. 31. Photo: studio SUJIKSUPYUNG (Yoo Yonggi+Hong Cheolki)



SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 《귀신 간첩 할머니》 개막 퍼포먼스 「서울 새남굿」.  
참여자: 만신 이상순. 서울시립미술관. 2014. 09. 01

SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014 *Ghosts, Spies, and Grandmothers*  
Opening performance *Seoul Sae-Nam Gut*. Participant: Manshin Lee  
Sang-soon. Seoul Museum of Art. 2014. 09. 01



제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》 라운드테이블 「이야기 역시 지도: 함께 해야만 말할 수 있는 이야기」. 기획 및 진행자: 애니 자엘 관. 참여자: 무니페리, 비아트리스 글로우, 아나다 여 알리, 영선 굴락, 장세진(사라 반 데어 헤이드), 최영숙. 온라인. 2023. 10. 21

The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP* Roundtable *A map is a story too; a story we can only tell, if we tell it together.* Organizer and Moderator: Annie Jael Kwan. Participants: Anida Yoeu Ali, Beatrice Glow, Mooni Perry, Sara Sejin Chang (Sara van der Heide), Yong Sun Gullach, Youngsook Choi. Online. 2023. 10. 21

Externally provided images

For images provided by artists, curators, or external organizations, the image description and image provider/ source information is inserted after the program title (see Program titles (page 158)).

외부 제공 이미지

작가, 기획자 및 외부 기관에서 제공한 이미지의 정보를 기입할 때에는 본 절의 프로그램명(159쪽)에서 정리한 프로그램명 뒤로 이미지에 관한 설명과 이미지 제공자/제공처 정보를 추가한다.

제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》워크숍 「지질학적 테크노: 땅의 비트로 춤추라」 대표 이미지. 작가: 안데스. 협업자: 고주혜(스트릿댄서), 박성준(지질학자), Xanexx(DJ), ZEEMEN(DJ). 서울시립미술관, 서울시 서대문구 안산. 2023. 10. 08 - 11. 05 (5회차). 작가 제공

The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP* Workshop *Geologic Techno: Dance with the Earth Beat* Cover image. Artist: Andeath. Collaborators: Juhye Ko (street dancer), Seoungjun Park (geologist), Xanexx (DJ), ZEEMEN (DJ). Seoul Museum of Art, Ansan Mountain, Seodaemun-gu, Seoul. 2023. 10. 08 - 11. 05 (5 sessions). Courtesy of the artist

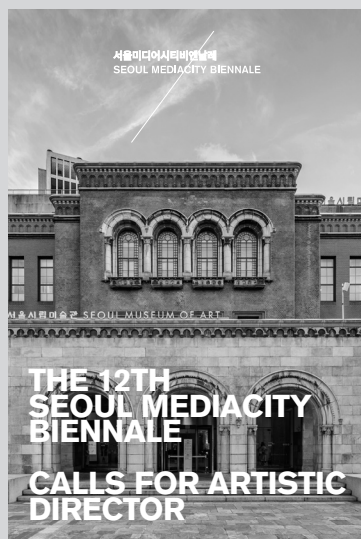
### Posters

Following the program title, which conforms to the standards found in [Program titles \(page 158\)](#), poster information is formatted as follows: program location, program date, designer information.

### 포스터

포스터 정보를 기입할 때에는 본 절의 [프로그래밍\(159쪽\)](#)에서 정리한 프로그래밍 뒤로 프로그램 장소, 프로그램 일자, 디자이너 정보 순서로 작성한다.





(좌) 제12회 서울미디어시티비엔날레 예술감독 공개모집 포스터. 온라인. 2022. 06. 13 - 07. 24. 디자인: 마바사(안마노, 김지섭)

(우) SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 《귀신 간첩 할머니》 극장상영 포스터. 한국영상자료원. 2014. 09. 02 - 11. 23. 디자인: 정진열

(Left) Open Call for the 12th Seoul Mediacity pre-Biennale Artistic Director Poster. Online. 2022. 06. 13 - 07. 24. Design: Mabasa (An Mano, Kim Jeeseop)

(Right) SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014 *Ghosts, Spies, and Grandmothers* Screening poster, Korean Film Archive (KOFA). 2014. 09. 02 - 11. 23. Design: Jung Jin Yeoul



## 2.4 Participants and participating institutions

Participants and participating institutions include artists involved in the project, Seoul Museum of Art and SMB personnel, external collaborators, sponsors, partners, and members of various committees. Participants are documented in the publications issued by each edition of SMB. If a participant fulfills multiple roles within the same edition or contributes across multiple editions, relational data ensures that all relevant information is seamlessly connected. Detailed classifications may be continuously updated as new roles and forms of collaboration emerge.

## 2.4 참여자 및 참여기관

참여자 및 참여기관은 프로젝트에 참가한 작가, 서울시립미술관과 비엔날레팀 구성원, 외부 협력, 후원 및 협력처와 각종 위원회의 구성원을 칭한다. 참여자는 각 프로젝트 에디션이 정리한 크레딧 명단을 존중한다. 한 명의 참여자가 같은 에디션에서 복수의 역할을 맡거나 여러 에디션에 걸쳐 참여한 경우 관계 데이터를 통해 관련 정보가 유기적으로 연결된다. 상세 분류는 향후 새로운 형태의 역할과 협력이 생겨나면 지속적으로 추가될 수 있다.

Participant and participating institutions categories

Participants and participating institutions are broadly categorized into artists, institutions, collaborators, committees, and support/sponsors. Artists include all participants in project exhibitions. Collaborators include all external collaborators not affiliated with the institutions. Both artists and collaborators are further classified as individuals or groups. Institutions include Seoul Museum of Art and SMB personnel. Support and sponsors are mainly divided into SeMA Corporate Sponsors and SeMA Partners who support or fund the project through ongoing relationships with Seoul Museum of Art; they are classified as SMB sponsors, SMB patrons, of SMB cultural partners. Committees are convened by SMB for various purposes, from personnel recruitment to budget deliberation. Unless otherwise specified, each committee consists of one chairperson and multiple members.

Artists	Artists-Individual, Artists-Group
Institutions	Seoul Metropolitan Government, SeMA, SMB
Collaborators	Collaborators-Individual, Collaborators-Group
Committees	Advisory Committee, Evaluation Committee, Recruitment Committee, Artistic Director Selection Committee, SeMA-HANA Media Art Award Jury, Artwork & Artist fee Review Committee, et al.
Supports and Sponsors	SeMA Corporate Sponsors, SeMA Partners, SMB Sponsors, SMB Supports, SMB Cultural Collaborations

참여자 및 참여기관 분류

참여자 및 참여기관 분류는 크게 작가, 기관, 협력자, 위원회, 후원 및 협찬으로 구성된다. 작가는 프로젝트의 전시 참여 작가를 지칭하고, 기관은 SMB를 주관한 미술관과 비엔날레팀 관계자, 협력자는 기관에 소속되지 않는 외부의 협력자 전체를 의미한다. 작가와 협력자의 분류는 상세 단위에서 개인과 단체로 구분된다. 후원 및 협찬은 크게 미술관과의 지속적인 관계를 통해 프로젝트를 후원하거나 협력 관계에 있는 SeMA 기업 후원과 SeMA 파트너, 그리고 당해 프로젝트를 후원 및 협찬하는 방법에 따라 SMB 후원, SMB 협찬, SMB 문화 협력으로 구분된다. 2년을 주기로 이루어지는 프로젝트는 인력 채용부터 예산 심의까지 여러 목적을 가진 위원회를 약 10~15회 개최하며, 별도의 표기가 없는 한 하나의 위원회마다 위원장 한 명과 다수의 위원으로 구성된다.

작가	작가-개인, 작가-그룹
기관	서울시, 서울시립미술관, 비엔날레팀
협력자	협력자-개인, 협력자-그룹
위원회	자문위원회, 평가위원회, 근로자 채용 및 예술감독 선정위원회, SeMA-하나 미디어 아트상 심사위원회, 작품제작비 및 작가사례비 심의위원회 등
후원 및 협찬	SeMA 기업 후원, SeMA 파트너, SMB 후원, SMB 협찬, SMB 문화 협력

## Participants and participating institutions information

Participants and participating institutions' information provides basic details of an individual or group participating in the project. Such information is included in various publications, promotional materials, and research documents related to the project. Details may include the participant's name, role, members (of a group), gender, year of birth (individual) or formation (group), place of activity, nationality, introduction, and profile photo.

### Participants and participating institutions names

Both Korean and English names adhere to the proper nouns designated by the participants themselves. If no specific English notation is provided, the surname and given name are written separately as proper nouns, in keeping with the romanization standards of the National Institute of Korean Language. For participants in multiple editions of SMB, the notation method remains consistent. Korean phonetic transcriptions of foreign names adhere to the loanword orthography standards of the National Institute of Korean Language. Korean transliterations of Chinese names adhere to the name order order used in its English spelling: if the participant uses the family name followed by the given name, the Korean name is written without a space; if the participant uses the given name followed by the family name, the Korean name is written with a single space.

For group participants, member names are notated according to their designated proper nouns.

## 참여자 및 참여기관 정보

참여자 정보는 프로젝트에 참여하는 한 명/팀에 관한 기본적인 정보를 지칭하며 프로젝트와 관련된 각종 출판물과 홍보 및 연구 자료에 명시된다. 참여자 정보는 참여자명, 참여자 역할, 단체인 경우 구성원, 성별, 출생년도/결성년도, 활동지, 국적, 소개글, 프로필 사진 등의 정보를 기록한다.

### 참여자명 및 참여기관명

참여자명의 한글과 영어 모두 참여자 본인이 지정한 고유 명사를 따른다. 영어 표기에서 별도의 표기법이 정해지지 않았을 경우 국립국어원의 「국어의 로마자 표기법」에 준하여 성과 이름은 띄어 쓰고 첫글자만 대문자로 표기한다. 다회차 참여자의 경우 지난 표기와 공통된 기술 방식을 적용한다. 외국어 이름의 한글 음가 표기는 국립국어원의 외래어 표기법에 준하여 기술한다. 중국 인명의 경우 본인이 지정한 고유 명사가 '성-이름' 순일 경우 붙여 쓰고, '이름-성' 순일 경우 띄어 쓴다.

ex 자크랄 닐탐롱  
옹졸린  
옹 마

Jakrawal Nilthamrong  
Ong Jo-Lean  
Yung Ma

단체 참여자 구성원의 표기는 고유 명사를 따른다.

ex 매스프랙티스(강이룬, 어민선)  
SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네리리 키르르 하라라》그래픽 디자이너

강이룬&고아침&소원영  
SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네리리 키르르 하라라》작가

Math Practice (E Roon Kang, Eo Minsun)  
SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA* Graphic Designer

E Roon Kang & Achim Koh & Wonyoung So  
SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA* Artist

For participating institutions, official names in both Korean and English are listed in accordance with the guidelines for **Participants and participating institutions information** (page 194). When listing multiple participating institutions within a category, Korean and English names are formatted in alphabetical order, respective of language.

When listing multiple participants with the same role, their English and Korean names are formatted in alphabetical order, respective of language. For the romanization of Korean names, the first romanized form of the proper noun is used, regardless of surname or given name.

참여기관명 표기는 고유 명사를 따른다. 하나 이상의 기관명을 표기할 때 참여자 및 참여기관 정보(195쪽)의 후원 및 협찬 분류에 따라 한글은 가나다, 영어는 로마자 순서로 정리한다.

ex 하나금융그룹

Hana Financial Group

같은 위계와 역할에서 다수의 참여자를 표기할 때 한글 가나다와 영어 로마자 순서로 정리한다. 한글 이름의 영어 표기에서는 성과 이름에 상관없이 고유 명사의 첫 로마자를 기준으로 한다.

ex 제1회 도시와 영상 《1988-2002》 작가

강우현, 공성훈, 구분창, 금누리, 김세훈, 김윤, 김장섭, 박불뚝, 박현기, 배준성, 백남준, 석영기, 심철웅, 안상수, 오경화, 윤동천, 이강우, 이원곤, 이윤, 이종재, 정영훈, 조경숙, 최은경, 한수정, 홍성도, 홍성민, 홍순철

제13회 서울미디어시티비엔날레 예술감독팀 안톤 비도클, 루카스 브라시스키스, 할리 에어스

The 1st SEOUL in MEDIA 1988-2002 Artists

Ahn Sang-soo, Cheol-woong Sim, Eun-kyoung Choi, Gum Nuri, Hong Soon-chyul, Hong Sung Do, Hong Sungmin, Joongjae Lee, Joonsung Bae, Kim Jangsub, Kong Sunghun, Koo Bohnchang, Kyoongsook Cho, Kyunghwa Oh, Lee Kangwoo, Nam June Paik, Park Buldong, Park Hyunki, Rhee Yoom, Saehoon Kim, Soojung Han, Yi Wonkon, Yoon Dongchun, Yoon Kim, Young hoon Jeong, Youngki Soug, Woohyun Kang

The 13th Seoul Mediacity Biennale Artistic Directors Anton Vidokle, Hallie Ayres, Lukas Brasiskis

### Participant roles and positions

Roles of participants are documented in the publications issued by each edition of SMB, and positions refer to the specific roles pertaining to the project. When officially specifying a participant's name and role together, they are notated using proper nouns and are formatted as follows: participant name, project title, position.

### 참여자 및 참여기관 역할

참여자 역할과 범위는 각 에디션이 발행하는 출판물을 기준으로 하며, 역할(직책)은 해당 프로젝트에서 맡은 공식 역할을 뜻한다. 공식적으로 참여자명과 참여자 역할을 함께 명시할 때에는 참여자명, 프로젝트명, 역할(직책) 고유 명사 순으로 기술한다.

**ex** 백지숙, SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네리리 키르르 하라라》 예술감독  
최은주 서울시립미술관 관장, 제12회 서울미디어시티비엔날레 《이것 역시 지도》

Beck Jee-sook, SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA* Artistic Director  
Choi Eunju SeMA General Director, The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP*

For participants in multiple editions of SMB, notation for the project and positions remains consistent, using full or partial notation used as needed, depending on the context.

#### Birth/formation year and primary location

The primary location for a participant's practice is recorded using the city name. For a location with unclear city boundaries, the name of the nearest identifiable location is used. Birth years are written in Korean using Arabic numerals, followed by "born in." Birth years are written in English using Arabic numerals, preceded by "b." with a single space.

다회차 참여자의 경우 해당 프로젝트와 역할의 고유한 표기를 준수하고, 필요와 맥락에 따라 전체 혹은 부분을 사용한다.

ex

박찬경

SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 《귀신 간첩 할머니》 예술감독

제6회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어 시티 서울 2010 《Trust》 작가

제1회 서울국제미디어아트비엔날레 미디어 시티 서울 2000 《도시: 0과 1사이》 작가

Chan-kyong Park

SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014 *Ghosts, Spies, and Grandmothers*

Artistic Director

The 6th Seoul International Media Art Biennale Media City Seoul 2012

*Trust* Artist

The 1st Seoul International Media Art Biennale media\_city seoul 2000

*city: between 0 and 1* Artist

#### 참여자 출생/결성 연도 및 활동 지역

참여자 활동 지역은 도시명을 기준으로 정리하며, 도시의 경계가 불분명한 지역은 근접한 단위의 장소명을 표기한다. 출생 연도의 한글은 출생 연도의 아라비아 숫자 뒤에 '년 출생'을 붙여 쓰고, 영어는 'b.' 뒤로 출생 연도의 아라비아 숫자를 쓴다.

ex

이미래 (1988년 출생, 서울과 암스테르담에서 활동)

아르차나 한데 (1970년 출생, 봄베이와 방갈로르에서 활동)

Mire Lee (b. 1988, based in Seoul and Amsterdam)

Archana Hande (b. 1970, based in Bombay and Bangalore)

For a deceased artist, their year of birth and death are connected by a hyphen, without spaces.

작고한 작가의 경우 ‘년 출생’을 생략하고 출생연도와 사망연도를 붙임표로 연결하여 기술한다. 붙임표 앞뒤에는 띄어쓰기를 적용하지 않는다.

**ex** 찬나 호르비츠 (1932-2013, 로스앤젤레스에서 활동)  
 찬나 호르비츠는 50여 년간의 미술 활동을 통해 시각적으로 복잡하면서 체계적인 작품의 창작을 구성하는 논리성으로 주목을 받았다. 가장 최근에는 카스티야 & 레온 현대미술관(2019)과 밴쿠버 현대미술갤러리(2018)에서 개인전을 개최했으며, 뉴욕 현대미술관에서 열린 《Thinking Machines: Art and Design in the Computer Age, 1959-1989》(2018)을 포함한 여러 단체전에서 소개된 바 있다. 2016년에는 뉴욕 현대미술관의 소장품 전시 《Inbox》 시리즈로 작품이 소개되었다. 그 외에도 런던 레이브 로(2016), 베를린 KW현대미술관(2015), 브란덴부르크주 포츠담의 BKV 미술관(2009) 등에서 열린 개인전을 비롯해 세계 유수의 미술 기관에서 열린 단체전에서 소개된 바 있다.

Channa Horwitz (1932-2013, based in Las Angeles)  
 Over her five-decade career, Channa Horwitz was recognized for the logically derived compositions created in visually complex, systematic works. Most recently Horwitz was exhibited in solo exhibitions at the Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León, León (2019), and the Contemporary Art Gallery, Vancouver (2018). Her work was included in *Thinking Machines: Art and Design in the Computer Age, 1959-1989*, at The Museum of Modern Art, New York (2018), and in 2016, The Museum of Modern Art, New York organized a solo presentation of acquired works, as part of the museum's ongoing series titled *Inbox*. Prior to this, Horwitz's work was the subject of solo exhibitions at Raven Row, London (2016); Kunst-Werke Institute for Contemporary art, Berlin (2015); Brandenburgischer Kunstverein, Potsdam (2009); among others. Her work has been included in group exhibitions at major institutions.

For teams with multiple members, the formation year is used as the standard, and individual members' birth and death years are enclosed in parentheses in the introduction. If the birth or formation year is uncertain, a question mark is used.

구성원이 여럿인 팀의 경우 결성 연도를 기준으로 기술하고, 소개글에서 각 구성원의 생몰 연도를 소괄호로 묶어 표기한다. 출생 연도 및 결성 연도가 확실하지 않은 경우 물음표를 넣는다.

ex

신승백 김용훈 (2012년 결성. 서울에서 활동)

신승백(1979년 출생) 김용훈(1980년 출생)은 서울을 기반으로 활동하고 있는 아티스트 그룹이다. 컴퓨터 과학을 전공한 신승백과 시각예술을 공부한 김용훈이 카이스트 문화기술대학원 석사 과정에서 만나, 2012년 졸업 후 팀을 결성하고 현재까지 함께 작업을 해오고 있다. 두 사람은 협업을 통해 기술이 인간 삶에 끼치는 영향에 대해 탐구하고 있다.

Shinseungback Kimyonghun (2012, based in Seoul)

Seung Back (b. 1979) studied Computer Science and Kim Yong Hun (b. 1980) completed a Bachelor of Visual Arts. They met while studying at the Graduate School of Culture Technology in the KAIST; after completing their Masters degrees in Science and Engineering, they started to work together under the name Shinseungback Kimyonghun in 2012. Their collaborative practice explores the impact of technology on human life.



### Biographies

Biographies provide additional information about project participants beyond basic details, appearing in various print materials such as guidebooks, catalogs, and online platforms. They aim to deliver concise and accurate information based on reliable sources, focusing on the participant's major achievements, career highlights, positions in the project, and associated roles. If certain biographical information is unavailable or undocumented, it may be omitted. The biography is approximately 500 Korean characters and 200 English words in length, although this may vary depending on the participant's background.

### 참여자 소개

참여자 소개는 가이드 북, 도록 등 각종 지면과 온라인 플랫폼을 통해 프로젝트 참여자의 기본적인 기본 정보 외 추가적인 지식을 전달하기 위해 작성된다. 참여자에 관한 신뢰할 수 있는 정보를 바탕으로 간결하고 정확하게 전달하는 것을 목표로 참여자의 주요 업적, 프로젝트에서의 공식 역할, 주요 활동 이력과 직위 정보 등을 중심으로 기술하되, 필요한 정보가 제공되지 않았거나 기록에 남아있지 않은 경우 생략할 수 있다. 한글 500자, 영어 200단어 내외로 정리하는 것을 기본으로 하되, 참여자 개인 이력에 따라 글자수를 벗어나 작성할 수 있다.

ex

양아치 (b.1970, 서울에서 활동)

양아치는 새로운 미디어의 가능성과 그 이면의 사회, 문화, 정치적인 영향력을 비판적으로 탐구해 온 작가이다. 미디어의 본질과 그로부터 파생되는 다양한 차원을 탐색한 주요 프로젝트로 한국의 사회·정치적인 풍경을 인터넷 흡소핑으로 비유한 <양아치 조합>(2002), 국가적인 감시 메커니즘을 비판한 <전자정부>(2003), 미디어의 서사적 영향력을 실험한 <미들 코리아: 양아치 에피소드 I II III>(2008-2009), 도심에서 가상과 현실 공간의 접점을 탐구한 <밝은 비둘기 현숙씨>(2010), 지금 이곳의 세계와 현존 너머의 세계 사이의 만남을 시도했던 <두 개의 은하가 만나는 순간,> (2017) 등이 있다. 미디어\_시티 서울 2010 《트러스트》와 제10회 서울미디어시티비엔날레 《좋은 삶》에 참여했다.

이민경 (필라델피아에서 활동)

이민경은 필라델피아 브린모어대학의 도시성장학과 구조학 부교수로 재직중이다. 현재 가발과 합판 산업과 관련된 미국 내 한인 디아스포라의 공간실천에 관한 연구를 하고 있으며, 과거 18세기 후반부터 현재까지 지도 제작과 건축의 관계에 대한 연구를 수행했다. 출간을 준비중인 저서 『직선의 횡포: 현대 파리의 지도술』(예일대학교 출판부, 2024)는 과학, 문화와 역사적 맥락에서 철자법의 출현을 다룬 예정이며, 관련한 연구는 여러기금과 기관으로부터 지원을 받았다. 최근에는 파리 런던대학연구소의 배니스터플레처글로벌펠로우, 퀸메리던 대학교 바틀렛건축학교, 펜실베이니아 대학의 울프인문학센터와 컬럼비아 대학의 헤이먼인문학센터에서 지원을 받았고, 현재 멜론 재단의 뉴디렉션스펠로우로 있다.

Yangachi (b.1970, based in Seoul)

Yangachi critically explores the possibilities of new media and its effects on the social, cultural and political aspects of contemporary life. His major projects consider the nature of media and the various dimensions derived from it, including *The Bully Association* (2002), which likens Korea's social and political landscape to online shopping; *Electronic Government* (2003), which criticizes the national surveillance apparatus; *Middle Korea: Yangachi Episode I II III* (2008-2009), which experiments with the narrative influence of media; *Bright Dove Hyunsook* (2010), which explores the overlap between virtual and real spaces in the city; and *When Two Galaxies Merge* (2017) which proposed confluence of two different worlds of existential reality and metaphysical dimension. Yangachi participated in Media\_City Seoul 2010 *Trust* and the 10th Seoul Mediacity Biennale *Eu Zên* in 2018.

Min Kyung Lee (based in Philadelphia)

Min Kyung Lee is an associate professor in the Growth and Structure of Cities Department at Bryn Mawr College in Philadelphia. Her current research examines spatial practices of the Korean diaspora in the United States, particularly in relation to the wig and plywood industries. She has previously written on the relations between mapping and architecture from the late eighteenth century to the present. Her forthcoming monograph, *The Tyranny of the Straight Line: Mapping Modern Paris* (Yale University Press, 2024), situates the emergence of orthographic representations amid their scientific, cultural, and historical contexts. Her research has received support from several awards and institutions, most recently including the Banister Fletcher Global Fellow at the University of London Institute in Paris, Queen Mary University of London and The Bartlett School of Architecture, and faculty fellowships at the Wolf Humanities Center at the University of Pennsylvania and the Heyman Center for the Humanities at Columbia University. She is currently a New Directions Mellon Foundation Fellow.

## Participants images

Participant images are broadly categorized into profile images for artistic directors/artists and logo images for sponsors/partner organizations. The images adhere to the versions selected by each edition of SMB, although they may be additionally selected or replaced depending on context. If separate photo credits exist, they are included alongside the image.



## 참여자 이미지

참여자 이미지는 크게 참여자의 분류에서 예술감독 및 작가의 프로필 이미지와 후원 및 협력 단체의 로고 이미지로 구분된다. 이미지는 각 에디션이 선별한 버전을 존중하되, 맥락에 따라 추가로 선별하거나 교체할 수 있으며, 별도의 사진 크레딧이 있는 경우 함께 기술한다.

제12회 서울미디어시티비엔날레 예술감독 레이첼 레이크스. 사진: 린 천 야오

The 12th Seoul Mediacity Biennale Artistic Director Rachael Rakes.  
Photo: Lin Chun Yao



제13회 서울미디어시티비엔날레 예술감독팀  
할리 에어스, 안톤 비도클, 루카스 브라시스키스 (좌측부터)

The 13th Seoul Mediacity Biennale Artistic Directors  
Hallie Ayres, Anton Vidokle, and Lukas Brasiskis (from left)

## Participating institutions images

Participating institutions' official logos are used as their images.



## 참여기관 이미지

참여기관 이미지는 해당 기관의 공식 로고를 사용한다.

## 2.5 Publications

Publications encompass all printed materials in various forms and are created for the purpose of recording and disseminating information and knowledge related to the project. All printed editions of project publications issued to date are archived at Seoul Museum of Art, while some digital files are available on the website.

## 2.5 출판물

출판물은 프로젝트와 관련한 정보와 지식을 기록하고 배포하기 위하여 목적에 따라 여러가지 형태로 발행한 인쇄물 전체를 의미한다. 현재까지 발행된 프로젝트 출판물의 인쇄본은 모두 서울시립미술관에서 보관하고 있고, 파일 형태의 자료는 부분적으로 웹사이트를 통해 제공된다.

## Publication categories

The biennial SMB project follows a classification system that differs slightly from general or art publishing categories. The target audience and function of each publication varies depending on the nature of the project edition, which in turn determines its production format and distribution method. Publications are broadly categorized into catalogs, publications, guidebooks, periodicals, printed materials, and reports.

## 출판물 분류

2년을 주기로 진행되는 SMB 프로젝트는 일반적인 출판이나 미술 출판의 범주와 조금 다른 분류체계를 갖는다. 각 프로젝트 에디션의 성격에 따라 출판의 대상과 기능이 다르게 설정되며, 그에 따라 제작형태, 배포 방식이 설정된다. 출판물 분류는 크게 도록, 단행본, 가이드북, 간행물, 인쇄물, 결과보고서로 구분된다.

Catalogs	Books that include the overall content of the project, such as greetings from the host institution, curatorial statements, research essays, exhibition photography, artwork details, artist biographies, and participant credits
Publications	Books containing research essays and various materials that explore the project's theme in greater depth
Guidebooks	Books that include condensed artwork descriptions, program information and artist biographies in accordance with the spacial presentations and structures in the exhibitions, intended for free distribution
Periodicals	Serial publications issued at regular intervals under the same title for specific purposes
Printed Materials	All printed materials issued for various purposes based on the visual imagery of the project
Edition Reports	Reports that comprehensively summarize the preparation process, achievements, and outcomes of the biennial project

도록	주최 기관의 인사말, 프로젝트의 기획의 글, 연구 에세이, 전시장 사진 기록, 작품 정보와 작가 약력, 참여자 크레딧 등 프로젝트의 전반적인 내용을 수록한 책
단행본	프로젝트의 주제를 심화하는 연구 에세이 및 각종 자료를 수록한 책
가이드북	전시장의 공간 구성과 재현 방식을 중심으로 작품 해설, 프로그램에 관한 기본 정보 및 작가 약력을 제공하는 책으로 무료 배포를 목적에 둠
간행물	특수한 목적을 위해 같은 제목의 시리즈를 일정한 간격을 두고 발행한 출판물
인쇄물	프로젝트의 시각 이미지를 바탕으로 각종 목적을 위해 발행된 인쇄물 일체
결과보고서	2년 주기로 운영되는 프로젝트의 준비 과정, 성과 및 결과를 종합하는 책



## Publication titles

Titles of catalogs, publications, and guidebooks, are formatted as follows: project title, publication title (if applicable). When referring to the project title as a publication, the Korean title is enclosed in double corner brackets, while the English title is italicized without quotation marks. Detailed information about the format of books and printed materials may be included whenever necessary.

The title of a periodical adheres to the project title or organization name. In Korean, the title is enclosed in double corner brackets, while in English, it is italicized without quotation marks. Additional details, including subtitles, are formatted according to the notation system specific to each publication.

For other printed materials, the program title is written after the project title according to each publication's formatting rules, and detailed information such as participant names is formatted in order of superordinate concepts.

## 출판물명

도록, 단행본, 가이드북의 제목은 프로젝트명, 출판물 제목(있을 경우) 순서로 표기한다. 출판물로서의 프로젝트명 표기는 한글은 겹낫표로 묶어 쓰고, 영어는 부호 없이 기울임꼴로 쓰며, 출판물 분류에 따라 책과 인쇄물의 형태에 관한 정보를 추가적으로 제공한다.

- ex 『SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 네리리 키르르 하라라』 도록  
『SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 귀신 간첩 할머니 근대에 맞서는 근대』 도록  
『제12회 서울미디어시티비엔날레 이것 역시 지도 앤솔로지』
- SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA* Catalog  
SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014 *Ghosts, Spies, and Grandmothers*  
- *Modernities against modernity*  
The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP : AN ANTHOLOGY*

간행물의 경우 프로젝트명 혹은 사업명에 이어 간행물 제목을 쓰고, 제목은 한글은 겹낫표로 묶어서 표기하고, 영어는 부호 없이 기울임꼴로 쓴다. 호별 소제목 등 세부 표기는 각 출판물 고유의 표기법을 따른다.

- ex 제12회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램(프리비엔날레)간행물 『소식지』 2022년 6월호 『도착』  
SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네리리 키르르 하라라》간행물 『그런가요』 1호 『삼인조 가이드』
- The 12th Seoul Mediacity pre-Biennale Periodicals *Newsletter* June 2022 Issue *Arrival*  
SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA* Periodicals *COULD BE* No.1 *Trios of Guides*

인쇄물의 경우 프로젝트명 뒤로 프로그램명을 출판물 표기법에 따라 쓰고, 참여자 등 세부 정보는 주요 개념 순서로 표기한다.

- ex SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 사전프로그램(프리비엔날레) 『엽서』, 2013.  
참여자: 작가 노재운. 엽서 이미지: 김인수 감독의 〈삼국여한〉(1982) 스틸(한국, 중국, 일본의 귀신)
- SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014 pre-Biennale *Postcard*, 2013.  
Contributor: Rho Jae Oon. Image: Kim In-soo's *Women's Rage In Three Countries* (1982) video still (Ghosts from Korea, China and Japan)

## Publication outlines

Publication outlines are written to summarize the content of publications concisely through the new SMB web system, consisting of an introduction, table of contents, and basic information.

### Publication descriptions

Publication descriptions focus on the planning intent, main content, and structure of the publication. Catalogues and publications also include a table of contents. The length of a publication description is approximately 500 characters in Korean and 200 words in English, although this may vary depending on the nature of the publication.

## 출판물 개요

출판물 개요는 크게 출판물 소개, 출판물 목차, 출판물 기본 정보로 구성되며, 새로운 SMB 웹 시스템을 통해 출판물의 내용을 함축적으로 전달하기 위해 작성된다.

### 출판물 설명

출판물 설명은 출판물의 기획 의도와 주요 내용을 중심으로 서술하며, 도록과 단행본은 목차를 함께 제공한다. 한글 500자, 영어 200단어 내외로 기술하는 것을 기본으로 하되, 출판물의 특성에 따라 글자 수를 벗어나 작성할 수 있다.

**ex** 본 서적은 『SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 네리리 키르르 하라라』 도록으로 전쟁, 재난, 빈곤 등 원치 않는 유산을 어떻게 미래를 위한 기대감으로 전환시킬 것인가라는 질문을 바탕으로 기획의 글, 비엔날레의 주제를 다루는 재수록 에세이와 인터뷰, 세 장소에서 개최된 전시와 프로그램 기록 사진을 수록하고 있다. 책의 후반부는 예술감독/큐레이터와 참여자들 간에 시대적인 상황과 연결지어 급진적 단절의 내러티브에 관한 대화, 작가의 작품이면서 동시에 미술 교육자와 장애인이라는 구체적인 참여자들과 구성된 여름캠프의 기록과 관련한 텍스트, 지식을 생산하고 공유하는 언어로서 비정기 간행물에 참여한 출판위원들 간의 대화, 비엔날레 작품의 기본 정보 등이 담겨진 기록물이다.

### 목차

SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 《네리리 키르르 하라라》. 백지숙  
내일의 건축물: 미술, 과학소설, 그리고 미디어시티. 클레어 에번스  
점성. 티모시 모튼  
자연에서 유래한 미디어 고고학: 유시 파리카 인터뷰. 유시 파리카, 파울 파이글펠트

전시 기록: 서소문본관, 남서울생활미술관, 북서울미술관  
퍼포먼스 기록

〈네리리 키르르 하라라〉에 대한 대화. 백지숙, 게이코 세이, 마정연

〈더 빌리지〉 여름캠프 기록  
〈더 빌리지〉 함양아 인터뷰. 함양아, 이성민

〈불확실한 학교〉 여름캠프 기록  
〈불확실한 학교〉에 대한 불완전한 노트. 최태윤

열린출판회의. 백지숙, 길예경, 게이코 세이, 치무렝가(응토니 에자베), 미겔 로페즈, 장문정

프로그램 기록  
작품 체크리스트

This book, entitled SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA* Catalogue, questions how to formulate individual and common expectations out of unsought inheritances such as war, disaster, poverty or displacement. Its contents include a curatorial essay by the artistic director, reprinted essays exploring the Biennale's theme, conversations about the theme of the Biennale, and accompanying photographic documentation of the exhibitions and programs held at three different venues. The latter half of the book features texts related to documenting the summer camps as artworks created by artists and the experiences of target participants including art educators and people with disabilities, conversations between the editorial board members of Biennale's periodicals who had approach publishing as a language for producing and sharing knowledge, and indexes on the Biennale's artworks.

#### Table of Contents

SeMA Biennle Medicity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA*.

Beck Jee-sook

Architectures of Tomorrow: Art, Science Fiction, and the Mediacity. Claire L. Evans

Viscosity. Timothy Morton

Media Archeology Out of Nature: An Interview with Jussi Parikka. Jussi Parikka, Paul Feigelfeld

Exhibition Documentation: Seosomun Main Building, Nam-Seoul Living Arts Museum, Buk-Seoul Museum of Art  
Performance Documentation

A Dialogue on *NERIRI KIRURU HARARA*. Beck Jee-sook, Keiko Sei, Jung-Yeon Ma

*The Village* Summer Camp Documentation

*The Village*: An Interview with Yang Ah Ham. Yang Ah Ham, Sungmin LJ

*Uncertainty School* Summer Camp Documentation

Incomplete Notes from *Uncertainty School*. Taeyoon Choi

Open Editorial Meeting. Beck Jee-sook, Yekyung Kil, Keiko Sei, Chimurenga (Ntone Edjabe), Miguel A. López, Moon Jung Jang

Program Documentation

Artworks Checklist

### Publication information

Publication information provides essential details about a publication's composition. It includes the title, publication date, publisher, language, specifications (format, number of pages), distribution channels, price, and ISBN.

### 출판물 기본정보

출판물 기본정보는 출판물의 구성을 설명하는데 기본이 되는 정보를 의미하며, 출판물명, 발행일, 발행처, 언어, 규격(판형, 쪽수), 배포처, 판매가, ISBN으로 구성된다.

ex

출판물명: 『제12회 서울미디어시티비엔날레 이것 역시 지도 앤솔로지』

발행일: 2023. 09 .20

발행처: 서울시립미술관, [네임]출판사

언어: 한국어, 영어

규격: 14 × 20.5 cm, 384쪽

배포처: 서울시립미술관, [네임]출판사

판매가: 32,000원

ISBN 979-11-93372-02-9

979-11-93372-00-5 (세트)

979-8-9889817-1-8

Publication Title: The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP: AN ANTHOLOGY*

Publication Date: 2023. 09 .20

Publisher: Seoul Museum of Art and [NAME] Publication

Languages: Korean, English

Dimensions: 14 × 20.5 cm, 384 pages

Distributors: Seoul Museum of Art and [NAME] Publication

Price: 32,000 KRW

ISBN 979-11-93372-02-9

979-11-93372-00-5 (set)

979-8-9889817-1-8

## Publication participants and participating institutions

Publication participants and participating institutions refer to personnel and groups who have specific roles throughout the process of planning, organizing, writing, and producing a publication. The scope of participants is documented in the credits of each edition of SMB, and the notation of names adheres to the standards found in Participants and participating institutions information (page 194). Individual roles related to publications that SMB has published so far are as follows and may continue to be added in the future.

Publisher/Co-Publisher, Editorial Board, Chief Editor, Editor, Managing Editor, Contributor, Researcher, Korean Translator, English Translator, English Proofreader, Copy Editor, Plates, Graphic Design, Lithography, Typesetting, Print, Legal, Distributors, Support/Sponsors

## 출판물 참여자 및 참여기관

출판물 참여자 및 참여기관은 출판물의 기획, 구성, 작성과 제작 과정 전반에서 특정한 역할을 담당한 인력 및 단체를 칭한다. 참여자의 범위는 각 에디션에서 만들어진 출판물의 크레디트를 기준으로 하며, 인명의 표기는 참여자 및 참여기관 정보(195쪽)를 참조한다. SMB에서 그동안 발간한 출판물 관련 역할명은 다음과 같으며 향후 지속적으로 추가될 수 있다.

발행처/공동발행처/발행인, 편집위원, 책임편집, 편집, 편집진행, 저자, 자료 조사, 영한번역, 한영번역, 영문감수, 도판 제공, 디자인, 이미지 후보정, 조판, 인쇄, 법률, 배포, 도움 및 후원

## Publication images

Publication images are generally categorized into cover images and inner pages.

## 출판물 이미지

출판물 이미지는 크게 표지, 내지로 구분된다.

Cover images

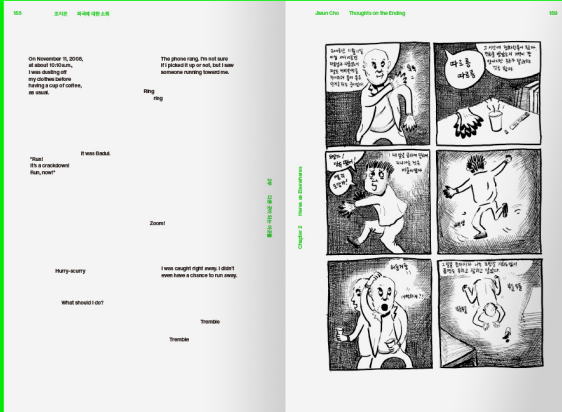


표지

『SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2016 네리리 키르르 하라라』 도록 표지,  
서울시립미술관 발행, 2016. 편집: 백지숙, 길예경, 강유미 외. 필자: 게이코 세이 외.  
디자인: 매스프랙티스(강이룬, 어민선)

SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA*  
Catalog cover, Published by Seoul Museum of Art, 2016. Editors: Beck  
Jee-sook, Yekyung Kil, Yumi Kang et al. Contributors: Keiko Sei et al.  
Design: Math Practice (E Roon Kang, Minsun Eo)

Inner pages



내지

조지은, 「파국에 대한 소회」 부분, 2023. 『제12회 서울미디어시티비엔날레 이것 역시 지도 앤솔로지』, 서울시립미술관, 마이애미: [네임]출판사 공동발행, 2023. 160-161. 디자인: 배소현

Jieun Choi, "Thoughts on the Ending," 2023. The 12th Seoul Mediacity Biennale *THIS TOO, IS A MAP, AN ANTHOLOGY*, Co-Published by Seoul Museum of Art and Miami: [NAME] Publication, 2023. 160-161. Design: So-Hyun Bae



## 2.6 Research

Research refers to the outcomes of intellectual activities centered around the new SMB web system. Primarily consisting of text and image materials, these research results foster continuous reflection, dialogue, and sharing as an extension of project activities, offering opportunities for engagement to a broader audience without spatial or temporal limitations.

## 2.6 연구

연구는 새로운 SMB 웹 시스템을 중심으로 일련의 지적 활동과 관계된 결과물을 의미한다. 주로 텍스트와 이미지 자료를 중심으로 생성되는 연구 결과물은 프로젝트 활동의 연장에서 지속적인 사유, 대화와 공유를 촉진하며 시공간의 제약 없이 보다 많은 관객과 독자들에게 향유의 기회를 제공한다.

## Research categories

SMB research is categorized into interviews exploring diverse interpretations of media art in the continuum of SMB's history and collected resources, reports such as workshop outcomes, and essays that deepen the themes of each edition of SMB.

## 연구 분류

SMB 연구물은 지난 역사의 연속선상에서 미디어아트에 관한 해석과 의미를 검토하고, 소장 자료의 환류를 기반에 둔 연구와 재해석을 기반에 둔 인터뷰, 리포트(워크숍 결과물 등), 각 에디션의 주제를 심화하는 에세이로 구분된다.

## Research titles

Research titles are listed in the order of researcher, title, and publication year. Korean titles are enclosed in single corner brackets, while English titles are written in italics without punctuation marks. Additional details, such as contributors (interviewers, interviewees, authors), and workshop participants, are provided according to the research classification.

## 연구명

연구명은 연구자, 연구 제목, 연구 발행 연도 순서로 표기한다. 연구명 표기는 한글은 홑낫표로 묶어 쓰고, 영어는 부호 없이 기울임꼴로 쓰며, 연구 분류에 따라 인터뷰어, 인터뷰이, 필자, 워크숍 참여자 등 연구 형태에 따른 세부 정보를 추가적으로 제공한다.

ex 박혜연, 「서울미디어시티비엔날레의 공공성」, 2024  
이연숙, 「미술관과 코믹월드」, 2025

Haeyun Park, *The Public Nature of Seoul Mediacity Biennale*, 2024  
Yeonsook Lee (Rita), *Museum and Comic World*, 2025

## Research outlines

Research outlines consist of an introduction to the research and basic information about the research materials. These outlines are written to convey the content of the research concisely through the new SMB web system.

### Research descriptions

Research descriptions focus on the research's intentions, its main content and structure, and an introduction to the researcher. The description is approximately 400 Korean characters and 150 English words in length, although this may vary depending on the research format.

## 연구 개요

연구 개요는 크게 연구 소개와 연구의 기본 정보로 구성되며, 새로운 SMB 웹 시스템을 통해 연구의 내용을 함축적으로 전달하기 위해 작성된다.

### 연구 설명

연구 설명은 연구의 기획 의도, 주요 내용과 구성, 연구자 소개를 중심으로 서술한다. 한글 400자, 영어 150단어 내외로 기술하는 것을 기본으로 하되, 연구 형식의 특성에 따라 글자 수를 벗어나 작성할 수 있다.

**ex** 본 인터뷰는 2022년 서울미디어시티비엔날레 전담팀의 구축과 함께 비엔날레의 정체성을 점검하는 작업의 일환으로 진행된 인터뷰의 여섯 번째 자리로, 2016년 여덟 번째 비엔날레 에디션의 편집위원으로 참여했던 길예경과의 대화를 기록하고 있다. 지난 인터뷰는 기획/연구(이섭), 과학/기술(원광연), 작가/미디어(양아치), 관장/운영(김홍희), 미디어/기록(김경호, 홍철기)와의 대화를 통해 참여자의 경험을 통해 기억하는 비엔날레의 복합적인 진화와 성장의 과정을 기록하였다. 길예경과의 인터뷰는 최근 10여 년간의 비엔날레 경험에 초점을 맞춰, 변화된 동시대의 미술 현장에서 비엔날레의 에디토리얼에 요구되는 역할, 인쇄 매체에 수록되는 비엔날레 콘텐츠의 복잡성, 지속 가능한 비엔날레를 위한 전언 등에 관하여 이야기를 나눈다.

With the establishment of a dedicated Biennale team in 2022, a series of interviews began by inviting different individuals who worked in diverse roles during the past editions of SMB. Aimed at identifying transformations that have taken place in SMB's structure and operations, these interviews examine the implementation of new roles and increases in expertise, as well as the creation of primary resources that facilitate understanding of SMB's complex evolution, as interpreted through personal experience and memory. Previous interviews covered topics of curating/research (Lee Sop), science/technology (Wohn Kwangyun), artist/media (Yangachi), museum director/executive (Kim Hong-hee) and media/records (Kim Kyoung-ho, Hong Cheolki). As an extension of the previous interview series, this sixth interview is a conversation with Yekyung Kil, an editorial board member of SMB09. This interview focuses on Kil's 10 years of experience with the Biennale by discussing the role of the Biennale's editorial projects and the complexity of content production in print media, ending with Kil's message to future editions of SMB.

### Research information

Research information refers to the essential details used to explain the structure of the research material, including research titles, participants and participating institutions names, publishing dates, publishers, languages, distributors and descriptions.

### 연구 기본 정보

연구 기본 정보는 연구물 구성을 설명하는데 기본이 되는 정보를 의미하며, 연구물명, 참여자 및 참여기관, 발행일, 발행처, 언어, 배포처, 요약 설명으로 구성된다.

ex

연구물명: 길예경과의 대화 「전담자」

참여자: 길예경 & 서울미디어시티비엔날레팀(저자), 바른(한영 번역), 앤디 세인트 루이스(영문감수)

발행일: 2024. 02. 16

발행처: 서울시립미술관

언어: 한글, 영어

Research Title: Interview with Yekyung Kil *DEDICATED PERSON*

Participants: Yekyung Kil & SMB Office (Contributors), Bareun (KR-EN Translation), Andy St. Louis (English Copyediting)

Publication Date: 2024. 02. 16

Publisher: Seoul Museum of Art

Languages: Korean, English

Participants are formatted as follows: contributors, translators, proofreaders/copy editors, (co-) publishers. When multiple participants are listed together, each participant's role is also included, either following a comma or enclosed in parentheses. Detailed information on notation of names and participant introductions can be found in **Participants and participating institutions information** (page 194).

참여자 및 참여기관은 저자, 번역자, 감수자, (공동)발행처 순으로 기술하며, 모두 함께 표기할 때에는 이름을 먼저 쓰고 역할을 콤마 뒤에 이어 쓰거나 소괄호로 묶어 기술한다. 인명 표기와 참여자 소개의 상세 내용은 **참여자 및 참여기관 정보(195쪽)**를 참조한다.

**ex** 참여자: 길예경 & 서울미디어시티비엔날레팀(저자), 바른(한영 번역), 앤디 세인트루이스(영문감수)

길예경은 서울과 제주에서 활동하는 독립 편집자이자 번역가이다. 실험미술을 공부한 후 여러 미술 및 디자인 매체에서 객원 기자로 일했다. 2016년 SeMA 비엔날레 미디어시티서울 《네리리 키르르 하라라》에서 『그런가요』 편집 위원 및 도록 공동 편집자를 맡았다. 2022년 '2022 세마피칭: 기억하는 미술관, 기억하는 미래'(서울시립 미술아카이브) 포럼에 참여하였고, 2023년 『문예 비창작: 디지털 환경에서 언어 다루기』(케네스 골드스미스 지음, 워크룸 프레스)를 공동번역했다. 현재 사회, 정치 포스터로 구성된 책을 교정하고 있다.

Participants: Yekyung Kil & Seoul Mediacity Biennale Office (Contributors), Barueun (Korean-English Translator), Andy St. Louis (English Proofreader)

Yekyung Kil is an independent art publishing editor and translator based in Seoul and Jeju. After studying experimental art, she worked as a guest reporter for several art and design media publications. In 2016, Kil served as co-editor of the catalog and chief editor of *COULD BE* published by Seoul Museum of Art for the SeMA Biennale Mediacity Seoul 2016 *NERIRI KIRURU HARARA*. In 2022, she participated in the forum *2022 SeMA PITCHING: Art Museum that Archives, Remembering Future* (SeMA Art Archives) and co-translated *Uncreative Writing: Managing Language in the Digital Age* by Kenneth Goldsmith (Workroom Press, 2023). She is currently proofreading a book about social and political posters.

## Research images

Research images are selected based on their direct mention or relevance to the research content and are accompanied by image information and the provider's details.



## 연구 이미지

연구 이미지는 연구물의 내용에서 구체적으로 언급되거나 관련된 이미지로 선별되며, 이미지의 정보와 함께 제공자가 표기된다.

홍순철 외, 〈아트비전 시티비전〉, 1996. 비디오 컴필레이션. 90초. 홍순철, 〈도시폭포〉, 1996. 단채널 비디오. 작가 제공. 제1회 도시와 영상 《1988-2002》. 5개 도시 14개 도심 전광판 및 8개 은행 정보 TV. 사진 제공: 홍순철

Hong soon-chyul et al., *ART VISION CITY VISION*, 1996. video compilation. 90 sec. Hong Soon-chyul, *City Waterfall*, 1996. single-channel video. Courtesy of the artist. 1st SEOUL in MEDIA 1988-2002. Courtesy of Hong Soon-chyul

## 2.7 Videos

Video refers to audiovisual content distributed through the new SMB web system and the SMB YouTube channel. Composed mainly of video, sound, and subtitles, videos provide advance information about upcoming projects or serve as documentation of past projects, offering access points for diverse audiences across different times and spaces.

## 2.7 동영상

영상은 새로운 SMB 웹 시스템과 SMB 유튜브 채널을 통해 배포되는 시청각 콘텐츠를 의미한다. 주로 비디오, 사운드와 자막으로 구성되는 영상은 다가오는 프로젝트에 관한 정보를 미리 제공하거나, 지나간 프로젝트의 기록으로 공유되며 여러 시공간에서 다양한 관객들의 접근 경로를 마련한다.



Video categories

Videos are broadly categorized into teasers, project documentation, artwork/program documentation, exhibition/artwork guides, and broadcasts. Teasers contain implicit information about upcoming events and may include video footage that functions as an artwork as well as a teaser. Documentation videos of projects, artworks, and programs serve as site records while also offering a virtual participation experience without spatial or temporal limitations. Exhibition and artwork guides feature professional commentary in languages such as Korean, English, and sign language. Broadcasts refer to video documentation of projects recorded by external institutions or individuals, including media outlets and press agencies.

- Teaser
- Project documentation
- Artwork/Program documentation
- Exhibition/Artwork guide
- Broadcast

동영상 분류

동영상은 크게 티저, 프로젝트 기록, 작품/프로그램 기록, 전시/작품 가이드, 보도영상으로 분류된다. 티저는 아직 개막하지 않은 행사에 관한 함축적인 정보와 내용을 담은 결과물로 종종 작가의 작품이면서 동시에 티저의 역할을 하는 영상물까지 포괄한다. 프로젝트, 작품과 프로그램의 기록 영상은 현장의 기록이면서 동시에 시공간의 제약 없이 가상적 참여의 경험을 제공한다. 전시와 작품 가이드는 한글, 영어, 수어 등 특정 언어를 기반으로 전문적인 해설을 수록한 영상이며, 보도영상은 여러 매체와 언론사 등 타 기관이나 개인이 기록한 프로젝트의 영상 기록을 의미한다.

- 티저
- 프로젝트 기록
- 작품/프로그램 기록
- 전시/작품 가이드
- 보도영상

## Video titles

Video titles are formatted as follows: project title, video category, video title (if applicable). Korean titles are enclosed in double angle brackets, while English titles are written in italics.

## 동영상명

동영상명은 프로젝트명, 영상 분류, 영상 제목(있을 경우) 순서로 표기한다. 영상의 제목 표기는 한글은 겹낫표로 묶어 쓰고, 영어는 부호 없이 기울임꼴로 쓴다.

**ex** 제11회 서울미디어시티비엔날레 《하루하루 탈출한다》 수어 가이드

The 11th Seoul Mediacity Biennale *One Escape at a Time* Sign language docent guide

## Video outlines

Video outlines consist of a video introduction and basic information, aimed at summarizing the video's content through various platforms where it is shared.

### Video descriptions

Video descriptions focus on the event's duration, location, main content, and participants. The video description is approximately 300 Korean characters and 120 English words, although this may vary depending on the video format.

## 동영상 개요

동영상 개요는 크게 영상물 소개와 영상물 기본 정보로 구성되며, 영상물이 공유되는 여러 플랫폼을 통해 영상물의 내용을 함축적으로 전달하기 위해 작성된다.

### 동영상 설명

동영상 설명은 영상에 담긴 행사의 기간, 장소, 주요 내용과 참여자를 중심으로 서술한다. 한글 300자, 영어 120단어 내외로 기술하는 것을 기본으로 하되, 영상물 형식의 특성에 따라 글자 수를 벗어나 작성할 수 있다.

**ex** 2024년 11월 30일 서울시립미술관에서 있었던 제13회 서울미디어시티비엔날레 사전프로그램(프리비엔날레) II 「강령을 위한 노트」의 기록영상이다. 본 행사는 SMB13 예술감독팀이 다가오는 비엔날레의 기획적 상상에 관한 주요 개념을 소개하는 자리로, 2부 '비가시성의 중재: 영적이고, 시네마적이며, 정신분석학적인 강령'에서 루카스 브라시스키스는 19세기 말과 20세기 초의 서구에서 널리 실천되었던 세 가지 개념의 강령에 관한 복합적인 배경을 살펴본다.

This video documents the 13th Seoul Mediacity Biennale (SMB13) pre-Biennale II *Notes for a Séance*, held at Seoul Museum of Art on November 30, 2024. As a means of introducing ideas that inform the curatorial imagination for SMB13, Part 2 of pre-Biennale II is titled “Mediating the Invisible: Spiritual, Cinematic, and Psychoanalytical Séances” by Lukas Brasiskis. In this presentation, Brasiskis explores three different meanings of the concept of the séance-spiritual séance, cinematic séance, and psychoanalytical séance-that were widely practiced in the West in the late-nineteenth and early-twentieth centuries.

### Video information

Video information refers to the essential details related to the structure of a video, including the video title, participants, medium/duration, language, subtitles/sound, publishing date, and publisher.

### 동영상 기본 정보

동영상 기본 정보는 영상물 구성을 설명하는데 기본이 되는 정보를 의미하며, 영상물명, 참여자 및 참여기관, 매체 및 길이, 언어, 자막 및 사운드, 발행일, 발행처로 구성된다.

**ex** 동영상물명: SMB13 사전프로그램(프리비엔날레) II 「강령을 위한 노트」 2부  
 참여자: 제13회 서울미디어시티비엔날레 예술감독팀 안톤 비도클, 할리 에어스, 루카스 브라시스키스(발표), 구보타 시게코, 마야 데렌, 브루스 코너, 샤나 몰튼, 인주 첸, 조던 벨슨, 케네스 앵거, 펠린 탄과 안톤 비도클(상영작가), 슈가솔트페퍼(영상 촬영 및 편집)  
 매체 및 길이: 30분 45초  
 언어: 한국어, 영어  
 자막 및 사운드: 한국어, 영어  
 발행일: 2025  
 발행처: 서울시립미술관

Video Title: SMB13 pre-Biennale II *Notes for a Séance* Part 2  
 Participants: SMB13 Artistic Directors Anton Vidokle, Hallie Ayres, Lukas Brasiskis (Presentations), Bruce Conner, Jordan Belson, Kenneth Anger, Maya Deren, Pelin Tan and Anton Vidokle, Shana Moulton, Shigeko Kubota, Yin-Ju Chen (Screening Artists), sugarsaltpepper (Video Production)  
 Medium & Duration: 30 min 45 sec  
 Languages: Korean, English  
 Subtitle & Sound: Korean, English  
 Publishing Date: 2025  
 Publisher: Seoul Museum of Art

## Video images

Video images refer to still images captured from video, which are used as thumbnail images on the new SMB web system and YouTube channel. These images are selected from scenes that concisely convey the content and represent the video imagery, with precedence given to the producers/artists' preferred images when available.

## 동영상 이미지

동영상 이미지는 영상물이 배포되는 새로운 SMB 웹 시스템과 유튜브 채널에서 대표 이미지로 활용되는 영상물의 캡처 이미지를 의미한다. 이미지는 영상의 내용을 함축적으로 전달하면서 대표될 수 있는 장면으로 선별하며, 생산자/작가가 원하는 이미지가 있을 경우 이를 존중한다.

Teasers, exhibition and program documentation stills

티저 영상, 작품/프로그램 기록 영상 스틸

**MEDIA CITY SEOUL 2014**

SEMA (SEOUL MUSEUM OF ART), KOFA (KOREAN FILM ARCHIVE)

**DON'T GET MAD AT  
US. GET MAD AT ART.**

TUESDAY, SEPTEMBER 2 - SUNDAY, NOVEMBER 23, 2014

**GHØSTS SPIES GRANNIES**

**미디어시티서울 2014**

SeMA(서울시립미술관), KOFA(한국영상자료원)

**예술을 탓하세요. 미디어  
시티서울을 방문하세요.**

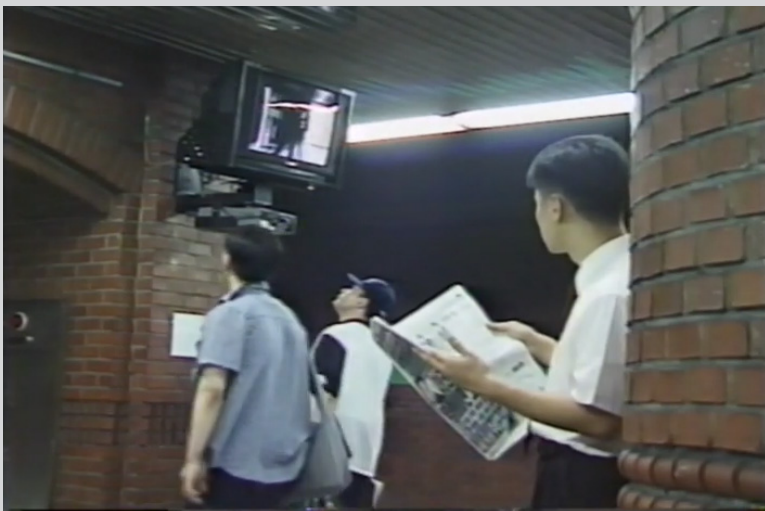
2014. 9. 2.(화) - 11. 23.(일)

**귀신 간첩 할머니**

장영혜중공업, <독도는 우리 땅일까?>, 2014. 오리지널 텍스트와 사운드트랙, HD  
퀵타임 무비, 15초. SeMA 비엔날레 미디어시티서울 2014 커미션. SeMA 비엔날레  
미디어시티서울 2014 <귀신, 간첩, 할머니> 티저 2

YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES, *IS DOKDO OUR LAND?*,  
2014. original text and music soundtrack, HD QuickTime movie, 15 sec.  
Commissioned by SeMA Biennale Mediacity Seoul 2014. The SeMA  
Biennale Mediacity Seoul 2014 *Ghosts, Spies, and Grandmothers*  
teaser 2

## Projects, artworks and program documentation stills



## 프로젝트 및 작품과 프로그램 기록 영상 스틸

이수경, 〈지하철 2호선〉, 2000. 비디오 설치, 90 × 120 cm. 미디어\_시티 서울 2000 《도시: 0과 1사이》 중 ‘지하철 프로젝트: 퍼블릭 퍼니처’. 2호선 시청역. 2000. 전시 기록 영상 발췌

Yeesookyung, *Subway Line 2*, 2000. video installation. 90 × 120 cm. media\_city seoul 2000 *city: between 0 and 1*, “Subway Project - Public Furniture.” City Hall subway station on Metro Line 2, Seoul. 2000. Excerpt from exhibition documentation video

## 2.8 Press materials

Press materials refer to documents that inform various media outlets and individual members of the press about SMB's key news and developments. Press materials are jointly created by the SMB personnel and Seoul Museum of Art and subsequently distributed by Seoul Museum of Art. Consisting of Korean and English texts as well as representative images, press materials contain information about events, key contents, schedules, and participant introductions related to upcoming projects, along with concise explanations of the project themes and selected works. The new SMB web system preserves press materials distributed from 2010 to the present, organized chronologically.

## 2.8 보도자료

보도자료는 시기에 따라 진행되는 SMB의 주요한 소식과 전개 과정을 여러 매체에 알려주는 자료 일체를 의미하며, 서울미디어시티비엔날레팀과 서울시립미술관이 함께 생성하고 서울시립미술관이 배포한다. 한글과 영어 텍스트와 대표 이미지로 구성되는 보도자료는 다가오는 프로젝트의 전개 과정에서 수행되는 여러 행사, 주요 내용, 일정, 참여자의 소개 등을 담고 있으며 프로젝트 주제와 선별된 작품의 함축적 설명을 담는다. 새로운 SMB 웹 시스템에서는 2010년부터 현재까지 배포된 보도자료를 날짜 순으로 제공한다.



## Press material titles

Press material titles consist of descriptive phrases that briefly encapsulate the full contents at the time of distribution. Titles are easy to understand, simple, and definitive, while respecting the proper notation of proper nouns. Korean phonetic notation of foreign words adheres to the loanword orthography standards of the National Institute of Korean Language, with the original language included in parentheses when necessary.

## 보도자료명

보도자료명은 보도자료를 배포하는 시점에서 담고 있는 내용을 함축적으로 전달할 수 있는 구절로 구성된다. 보도자료명은 이해하기 쉽고, 표현이 단순하며, 단정적으로 작성하며, 고유 명사는 고유의 표기법을 존중한다. 외국어의 한글 음가 표기는 국립국어원의 외래어 표기법에 준하여 기술하며 필요한 경우 소괄호에 원어를 병기한다.

**ex** 제13회 서울미디어시티비엔날레 예술감독팀으로 안톤 비도클(Anton Vidokle), 할리 에어스(Hallie Ayres), 루카스 브라시스크스(Lukas Brasiskis) 선임

Anton Vidokle, Hallie Ayres, and Lukas Brasiskis appointed Artistic Directors of The 13th Seoul Mediacity Biennale

## Distribution dates

For press material distribution dates, Arabic numerals are used, separated by periods, with year, month, and day indicators omitted. Detailed information on period notation can be found in [Project periods \(page 86\)](#).

## 보도자료 배포일

보도자료 배포일의 표기는 아라비아 숫자 뒤의 년, 월, 일 표기를 생략하고, 숫자 사이에 마침표를 쓰는 것을 원칙으로 하며, 기간 표기의 상세 내용은 [프로젝트 기간\(87쪽\)](#)을 참조한다.

# Press material images

Press material images are used as representative visuals in the new SMB web system, which stores and distributes press materials. These images are selected from either captured images of distributed materials or previously distributed images.



# 보도자료 이미지

보도자료 이미지는 보도자료를 축적하고 배포하는 새로운 SMB 웹 시스템에서 대표 이미지로 활용되는 이미지로, 배포된 자료의 캡처 이미지 혹은 배포되었던 이미지 중에서 선별된 이미지를 의미한다.



### 3. Data use and management

SMB data serves as a digital resource for content produced in each edition of SMB, the use and management of which are broadly categorized into external and internal users. While SMB data functions as a traditional archive – selecting and preserving the most fundamental and valuable records produced each year – it differs from physical records, which are unique and irreplaceable if lost. Moreover, SMB data is not subject to storage or access restrictions. Based on these characteristics, best practices for its use and management are outlined below.

### 3. 데이터의 이용 및 관리

SMB 데이터는 에디션마다 생산되는 SMB 콘텐츠의 디지털 자원으로 이용 및 관리 방향은 크게 외부 사용자와 내부 사용자로 나누어 정리한다. SMB 데이터는 매년 생산되는 여러 기록물 중 가장 기본이 되고 가치가 있는 것을 선별하여 보관하는 의미에서 전통적인 아카이브의 성격을 가지지만, 기록의 유일성과 손실시 대체불가능한 물리적 기록물과는 다르게 기록 보관실이나 열람의 제한이 없는 특성을 가진다. 이와 같은 특성에 따라 다음과 같이 이용 및 관리 방향을 정리한다.

## External users

External users who access data through the SMB website are divided into general and specialized audiences of the biennale. General audiences primarily obtain basic information such as venue, time, and content of the current project, especially in the period prior to the opening of SMB as well as throughout its duration. Specialized audiences tend to search, link, and utilize metadata beyond basic information. They are also capable of reproducing acquired knowledge as new digital resources. While SMB data is provided as a public resource accessible to all, whenever data operating as creative contents are used, there is an ethical responsibility of protecting intellectual property rights and ensuring proper credit attribution.

## 외부 사용자

SMB 웹사이트를 통해 데이터에 접근하는 외부 사용자는 비엔날레의 일반 관객과 전문 관객으로 나누어 살펴볼 수 있다. 일반 관객은 비엔날레가 개최되기 직전과 진행중인 시기에 당해 프로젝트의 장소, 시간, 내용 등 기본 정보를 주로 얻는다. 전문 관객은 기본적인 정보 이상의 메타 데이터를 검색, 연결, 활용할 수 있으며, 습득한 지식을 새로운 디지털 자원으로서 재생산할 수 있는 가능성을 갖는다. SMB 데이터는 모두를 위해 사용가능한 공공 자원으로 제공되지만, 저작물로서 향유되는 데이터의 경우 지적재산권을 보호하고 함께 제공되는 크레딧 표기의 윤리적 책임을 가진다.

## Internal users

Internal users who manage and operate both the Contents Management System (CMS) and website of the new SMB web system are primarily SeMA and SMB personnel. They are obligated to understand and respect the concepts, principles, and approach to SMB data as described in this system guide, as well as ensuring consistency in future data production. To this end, when entering new data or modifying existing data, they must also record management details including the administrator's name, date, and content in the CMS Users Note. No modifications of existing data should be made unless the primary producer of the content requests fact-based corrections.

## 내부 사용자

새로운 SMB 웹 시스템의 콘텐츠 관리자 시스템(CMS)과 웹사이트를 모두 관리하고 사용하는 내부 사용자는 주로 미술관과 SMB 관계자이다. 이들은 본 시스템 가이드에서 규정하는 SMB 데이터의 개념, 원칙과 태도를 이해하고 존중하며, 향후 생산되는 데이터의 일관성을 유지하기 위해 노력해야 할 의무를 가진다. 이를 위해 새로운 데이터를 입력하거나 기존의 데이터를 수정하는 경우 CMS 사용자 기록에 관리자 이름, 날짜, 내용에 관한 관리 내역을 기재한다. 또한, 해당 콘텐츠의 1차 생산자가 사실을 기반에 둔 수정을 요구하는 경우를 제외하고는 기존 데이터의 수정을 삼가한다.

# **PART 2.**

## **SMB SYSTEM**

### **2장.**

#### **SMB 시스템**

The SMB system is a comprehensive framework for collecting and linking texts, images, videos, and digital files produced by SMB. It is broadly divided into a website, where users access information and knowledge externally, and a Content Management System (CMS), where administrators input, store, and manage content internally. Leveraging the web and digital space, the SMB system is designed with a focus on practicality and enables a simple yet flexible approach to the production and utilization of SMB's information and knowledge resources. It also provides an accessible and adaptable framework for categorical and discretionary organization of SMB data. The system design has evolved alongside the advancement of SMB data through an organic process, whereby its structure was consistently refined based on iterative input and output testing.

SMB 시스템은 비엔날레의 텍스트, 이미지, 영상과 파일 콘텐츠를 수집하고 연결하는 구조의 총체로서, 사용자가 밖으로부터 접근하여 정보와 지식을 이용할 수 있는 웹 사이트와 관리자가 안으로부터 접근하여 내용을 입력하고 축적할 수 있는 내부의 또 다른 웹사이트, 즉 콘텐츠 관리 시스템(CMS)으로 구분된다. 웹과 디지털이라는 공간과 매체를 배경으로 하는 본 시스템은 SMB의 정보와 지식 자원이 생산되고 활용되는 방식과 SMB 데이터의 평면적이고 재량적인 범주와 구조를 가장 단순하면서 유연하게 접근할 수 있는 실용성을 중심에 두고 설계되었다. SMB 데이터의 고도화와 함께 진행된 시스템의 설계는 여러 차례의 입력과 출력의 시험을 거쳐 사용의 방식에 따라 적절한 형태를 찾아가는 유기적인 과정의 결과이다.



## 1. From outside, users interface

The new SMB web system can be understood in terms of a temporal structure and a spatial structure. The *Today*, *Yesterday*, and *Tomorrow* modules of the user interface are organized to reflect a chronological structure of information and knowledge being produced and utilized. This temporal structure also influences the system's spatial structure, allowing data of different categories and hierarchies to be concisely presented and flexibly interconnected. Additionally, the SMB web system applies various visual principles to ensure an efficient and intuitive experience of both its temporal and spatial structures, along with the data they collectively encompass. The extended linkages between individual data points within SMB's vast database foster new possibilities for interpretation.

## 1. 밖으로부터, 사용자 인터페이스

새로운 SMB 웹 시스템은 '시간의 구조'와 '공간의 구조'로 이해될 수 있다. 사용자 인터페이스의 『오늘』, 『어제』, 『내일』 구분은 정보와 지식이 생산되고 사용되는 시간적 관념에 따른 구조를 나타낸다. 이러한 시간의 구조는 공간 구성에도 영향을 미치는데 이를 통해 각기 다른 범주와 위계의 데이터가 간결하게 전달되고, 유연하게 상호 연결될 수 있다. 또한 SMB 웹 시스템은 시간과 공간의 구조, 그리고 그에 탑재된 데이터를 효율적이고 직관적으로 경험할 수 있도록 다양한 시각 규칙을 적용하였다. SMB의 방대한 데이터 속 단일한 데이터의 확장된 연결은 공유되는 내용의 자율성을 생성하고 나아가 새로운 해석의 가능성을 만든다.

1.1 Website

Sitemap

1.1 웹 사이트

사이트맵

서울미디어시티비엔날레  
Seoul Mediacity Biennale

오늘  
Today

현재 프로젝트  
Current Project

SMB

작품  
Artworks

작가  
Artists

프로그램  
Programs

출판물  
Publications

연구  
Research

동영상  
Videos

보도자료  
Press materials

어제  
Yesterday

프로젝트  
Projects

작품  
Artworks

프로그램  
Programs

참여자 및 참여기관  
Participants and  
Participating institutions

보도자료  
Press materials

내일  
Tomorrow

키워드  
Keywords

출판물  
Publications

연구  
Research

동영상  
Videos

키워드  
Keywords

강령술  
séance

경계  
border

공공  
public

귀신  
ghosts

기술  
technology

네트워크  
network

뉴 노멀  
new normal

뉴 미디어  
new nedia

도시  
city

도피주의  
escapism

미디어시티  
mediacity

미래  
future

비영토  
non-territory

사진  
photography

애도  
mourning

역사  
history

영상  
moving image

인류세  
Anthropocene

재난  
disaster

죽음  
death

지역  
local

프로그램  
program

프로젝트  
project

...

SMB

SMB에 관하여  
About SMB

SMB 웹  
시스템 가이드  
SMB Web  
System Guide

개인 정보 처리 방침  
및 저작권 정책  
Privacy and  
Copyright Policy

검색  
Search

검색 결과  
Search results

주요 메타데이터  
Main metadata

기본 필드  
Default fields

제목  
Title

고유 주소  
URL appendix

코드  
Code

SeMA 소장품 관리번호  
SeMA Collection code

날짜  
Date

장소  
Venue

작가명  
Artists

제작 연도  
Production year

매체 및 기법  
Medium & Techniques

규격  
Dimensions & durations

커미션 및 제작 지원  
Commissions & supports

제공 및 소장  
Courtesies & collections

언어  
Languages

가격  
Price

배포처  
Distributors

ISBN

ISSN

에디션  
Editions

분류  
Categories

키워드  
Keywords

기타 메타데이터  
Additional metadata

설명  
Discriptions

레이아웃  
Layout

이미지  
Images

PDF 파일  
PDF Files

일반 URL  
URL

동영상 URL  
Video URL

이메일 주소  
E-mail address

크레딧  
Credits

참여자  
Participants

협업자  
Collaborators

...

관계 데이터 필드  
Relational data fields

관련 프로젝트  
Related projects

관련 프로그램  
Related programs

관련 출판물  
Related publications

관련 연구  
Related research

관련 동영상  
Related videos

관련 보도 자료  
Related press materials

...

기타 메타데이터  
Additional metadata

기타 필드  
Additional fields

현재 프로젝트  
Current project

배경색  
Backgroud color

글자색  
Text color

컬렉션  
Collections

컬렉션 스타일  
Collection style

프로그램 신청  
Applications

프로그램 신청자  
Applicants

뉴스레터 구독  
Subscription

내부용 기록  
Notes

...

## Temporal structure

The SMB website is structured around the temporalities of present, past, and future. Accordingly, it is divided into *Today*, which provides current information, *Yesterday*, which contains past archives, and *Tomorrow*, which focuses on research for the future. Each section is organized to present relevant details for browsing.

## 시간의 구조

SMB 웹사이트는 과거, 현재, 미래라는 시간 개념에 기반한 시스템 구조를 갖추고 있다. 이에 따라 현재의 정보를 제공하는 『오늘』, 과거의 아카이브를 담은 『어제』, 미래를 향한 연구를 다루는 『내일』로 구분되며, 각 섹션에는 관련된 상세 내용이 정리되어 열람할 수 있도록 구성되어 있다.

*Today* focuses on the current year's project and includes sections such as "SMB," "Artists," "Artworks," "Programs," "Publications," "Research," "Videos," and "Press materials." *Today* serves as the index page of the SMB website, while the sub-page for each content type is interconnected through *Yesterday* and *Tomorrow*, thus showcasing the website as an organic digital archive. "SMB" provides essential information about the current edition of SMB and its venues, participants, supporters and sponsors. Additional relevant content is organized in categories ranging from "Artists" to "Press materials."

*Yesterday* allows users to access records of "Projects," "Artworks," "Programs," "Participants and participating institutions," and "Press materials" that pertain to previous editions of SMB and are categorized according to the guidelines found in **Writing style guide (page 68)**.

*Tomorrow* contains records of "Publications," "Research," "Videos," which are categorized according to **Writing style guide (page 68)**. *Tomorrow* fosters expanded interpretation and engagement through "Keywords" found in **SMB glossary (page 22)**, which function as metadata of SMB content.

Section transition buttons at the bottom of the webpage serve as entry points to *Today*, *Yesterday*, and *Tomorrow*, appearing and disappearing dynamically based on the user's browsing flow.

『오늘』은 해당 연도에 생산되는 콘텐츠를 중심으로 구성된다. 「SMB」, 「작가」, 「작품」, 「프로그램」, 「출판물」, 「연구」, 「영상」, 「보도자료」로 구분된 항목들은 『오늘』의 인덱스 페이지를 구성함과 동시에 각 콘텐츠의 세부 페이지가 사실상 「어제」와 「내일」로 연결되어 하나의 유기적인 디지털 아카이브로서 웹사이트 구조를 그대로 드러낸다. 「SMB」에서는 해당 에디션의 기본 정보, 개최 장소, 참여자, 후원 및 협찬 정보를 게재하여 기능적 측면을 강화하고, 이하 「작가」부터 「보도자료」까지는 해당 에디션과 관계된 단위별 콘텐츠를 목록화한다.

『어제』에서는 **기술방식(69쪽)**에 따른 데이터 구분에 따라 「프로젝트」, 「작품」, 「프로그램」, 「참여자 및 참여기관」, 「보도자료」 기록을 열람할 수 있다.

『내일』에서는 **기술방식(69쪽)**에 따른 데이터 구분에 따라 「연구」, 「출판물」, 「영상」 기록을 열람할 수 있으며, **SMB 용어(23쪽)**를 기초로 한 「키워드」를 통해 확장된 해석과 참여를 도모한다.

웹사이트 하단의 섹션 전환 버튼은 『오늘』, 『어제』, 『내일』로 진입할 수 있는 통로가 되며, 사용자가 열람하려는 콘텐츠의 흐름에 따라 등장하거나 사라진다.

## Spatial structure

Contents categorized according to chronological flow are consistently organized and presented through a unified spatial structure, that ensures a uniform hierarchy of data and information.

## 공간의 구조

시간의 흐름에 따라 구분된 콘텐츠는 아래와 같이 공통된 공간 구조를 통해 데이터와 정보의 위계를 균일하게 수록 및 전달되게 한다.

### Header

The header, which appears at the top of each page, includes the SMB logo, Korean/English language toggle, search icon, and navigation menu. This enables users to quickly grasp the temporal structure of *Today*, *Yesterday*, and *Tomorrow* and easily find specific contents. Additionally, the “SMB” page, which is accessible through the navigation menu, provides essential information about the Biennale and the SMB web system guide and its data, as well as the website’s privacy and copyright policy.

### Main

The central space of each page consists of index pages that catalog all content and sub-pages that allow users to view individual items. Index pages are presented in formats that either merge or separate thumbnail images and text, depending on the characteristics of each section. Users can view the entire list of contents at a glance and easily navigate to the sub-page for each item of content via the index page. Sub-pages are structured so that image and text information are divided into left and right sections, with text displaying metadata and relational data organized according to the guidelines found in [Writing style guide \(page 68\)](#). *Today* only consists of an index page and all sub-pages (except “SMB”) can be accessed via *Yesterday* and *Tomorrow*.

### Footer

The bottom of each page contains buttons for navigating to each section, basic SMB information, contact information, subscribe button, and the data, privacy and copyright policy. The footer appears on all pages of the website.

### 헤더

각 페이지에서 공통으로 사용되는 상단의 헤더에는 SMB 로고, 언어 전환, 검색 아이콘, 메뉴가 노출된다. 이를 통해 『오늘』, 『어제』, 『내일』의 구성을 한눈에 파악할 수 있으며, 이 통로를 통해 사용자는 원하는 페이지로 쉽게 이동할 수 있다. 또한, 내비게이션을 통해 접근할 수 있는 『SMB』 페이지에서는 비엔날레 사업소개, 웹 시스템 가이드와 데이터, 개인정보, 저작권 정책에 관한 내용을 제공한다.

### 메인

웹사이트의 중심 공간은 전체 콘텐츠를 목록화하는 인덱스 페이지와 개별 콘텐츠를 열람하는 서브 페이지로 구성된다. 인덱스 페이지는 각 섹션의 특성에 따라 썸네일 이미지와 텍스트를 결합하거나 분리한 형태로 제공되며, 이를 통해 해당 페이지의 전체 목록을 한눈에 확인할 수 있다. 사용자는 인덱스 페이지를 통해 각 콘텐츠의 서브 페이지로 쉽게 이동할 수 있다. 서브 페이지는 이미지 정보와 텍스트 정보를 좌우로 나누어 구성하며, 텍스트 정보는 [기술방식\(69쪽\)](#)에서 정리된 메타데이터 및 관계데이터를 목록화하여 제공한다. 단, 『오늘』은 인덱스 페이지로만 구성되며, 『SMB』를 제외한 각 콘텐츠의 서브 페이지는 『어제』와 『내일』에서 열람할 수 있다.

### 푸터

페이지 하단에는 각 섹션으로 이동할 수 있는 버튼과 함께, 페이지의 성격과 관계없이 고정적으로 제공되는 SMB의 기본정보, 소식 구독, 데이터, 개인정보, 저작권 정책으로 연결된다.

## 1.2 Visual elements

Based on the tripartite system structure of *Yesterday*, *Today*, and *Tomorrow*, the SMB website applies the following visual rules to enable users to efficiently and intuitively experience SMB data through the interface. These elements include grid language, space management, typography, paragraphing, lines, colors, and icons.

## 1.2 시각 요소

SMB 웹사이트는 『오늘』, 『어제』, 『내일』로 구분된 시간 구조에 기반하여, 인터페이스를 통해 사용자가 SMB 데이터를 효율적이고 직관적으로 경험할 수 있도록 아래와 같은 시각 규칙을 적용하였다. SMB 웹사이트의 시각 요소는 그리드의 언어, 공간의 운영, 서체, 문단 구분, 선, 색, 아이콘으로 나눠서 살펴볼 수 있다.

## Grid language

The grid is the visual principle that shapes the SMB web space. The grid's language—in which equilateral hexagons connect to form surfaces, and large surfaces are divided into hexagons to create multiple smaller surfaces—systematizes the visual environment of the SMB web system's structure, with individual data connecting, separating, or intersecting to constitute a universal grammar.

## 그리드의 언어

SMB 웹 공간을 구성하는 시각적 사고는 12단 그리드에 기초하고 있다. 12단 그리드는 콘텐츠의 성격에 따라 1, 2, 3, 4, 6, 12 같이 전체 레이아웃과 매크로 타이포그래피를 유연하게 제어할 수 있다. 같은 크기의 정육각형이 이어지면서 면을 구성하거나, 큰 면을 정육각형으로 분할하여 여러 개의 면을 만드는 그리드의 언어는 개별적인 데이터와 데이터가 새롭게 연결되고, 분리되거나, 교차하는 SMB 웹 시스템의 구조에 시각적인 환경을 제시하며 보편의 문법을 구성한다.



## Space management

The SMB website actively utilizes factors and multiples of 1 REM, based on the 16-pixel default font size set by the browser, and 1 REM also serves as the standard unit when defining font sizes or spacing on the website. For example, the space between a title and body text is 1 REM (1x), the space between sections within a page is 4 REM (4x), and page margins are 1 REM (1x) for mobile devices and 2 REM (2x) for tablets and desktops. This space management aligns with the grid language of repeating regular hexagons, reinforcing a common visual grammar and creating a consistent and organized style.

## 공간의 운영

웹 브라우저의 기본 글자 크기로 설정된 1REM (16픽셀)을 기준으로 삼아 1REM (16픽셀)의 약수와 배수를 적극적으로 활용한다. 이때 1REM (16픽셀)은 웹사이트에서 글자 크기나 간격을 정할 때 기준이 되는 단위로, CSS (Cascading Style Sheets)의 텍스트 블록을 지정된 줄 수로 제한해서 표시하는 클램프 속성을 사용하며, 웹사이트를 열람하는 기기의 화면 너비에 반응하며 16픽셀과 18픽셀 사이를 오간다. 예를 들어, 제목과 본문 사이는 1REM (1배)로, 페이지 내 섹션 사이는 4REM (4배)로 정해져 있고, 페이지 여백은 모바일 기기의 경우 1REM (1배), 태블릿과 데스크톱의 경우 2REM (2배)로 지정되어 있다. 따라서 열람하는 기기의 화면 너비 또는 높이를 기준으로 1/2, 1/4 등으로 활용된다. 이와 같은 공간의 운영은 정육각형이 반복되는 그리드의 언어와 공통된 문법을 구성하며 일관되고 정돈된 스타일을 만든다.

## Typography

The core principle of SMB website typography is to avoid arbitrary stylistic additions and instead focus on implementing the use of fundamental rules. The typography and black and grey color combination are selected in relationship with the amended SeMA MI in 2022, The default font is Pretendard, with typography structured using space, font weight, and font size according to the hierarchy of information and the characteristics of individual content, as outlined below:

Base font size: 16 pixels (mobile) / 18 pixels (laptop and desktop)

Heading font size: 20 pixels / 22.5 pixels

Base font weight: Regular (400)

Emphasis font weight: SemiBold (600)

Base line height: 1.625x base font size for Korean characters, 1.375x base font size for Latin characters

Heading line height: 1.5x base font size for Korean characters, 1.375x base font size for Latin characters

## 서체

임의적인 스타일 추가를 지양하고, 기본 규칙을 최대한 활용하는 방향이 SMB 웹사이트 타이포그래피의 핵심이다. 웹사이트의 서체는 2022년에 개정된 SeMA MI (Museum Identity) 디자인 체계와의 연계성을 고려하여 설정되었다. 또한 MI의 텍스트에서 활용하는 검정과 회색의 조화를 확장하여 각각의 목적에 따라 달라지는 투명도를 통해 배색의 조화를 이룬다. 기본 글자체는 미술관의 MI와 웹사이트에서 사용되는 오픈 소스 폰트인 프리텐다드로, 정보의 위계와 개별 콘텐츠의 특성에 따라 다음과 같이 공간, 글자 크기와 두께를 적용한다.

기본 글자 크기: 16픽셀 (모바일), 18픽셀 (랩톱 및 데스크톱)

제목 글자 크기: 20픽셀, 22.5픽셀

기본 글자 두께: Regular (400)

강조 글자 두께: SemiBold (600)

기본 줄 높이: 기본 글자 크기의 1.625배 (한글), 기본 글자 크기의 1.375배 (로마자)

제목 줄 높이: 기본 글자 크기의 1.5배 (한글), 기본 글자 크기의 1.375배 (로마자)

## Paragraphing

Paragraphing to improve readability in the web environment, paragraph spacing is used to separate paragraphs instead of the indentation used in print materials.

## 문단 구분

웹 환경에서 가독성을 높이기 위해 인쇄물에서 사용하는 들여쓰기 방식 대신, 단락 간격을 활용하여 문단을 구분한다. 이때 단락 간격은 1REM (16픽셀)이 된다.

## Lines

In case where typography and spacing alone do not provide enough distinction between content, lines assist in visual comprehension. Lines are used solely to clarify content separation, rather than as decoration.

Default line thickness: 1 pixel

Default line style: solid

Other line styles: dotted

Default line color: transparency can be adjusted based on a section's text color; space between line and text can be set between 0.5 REM (0.5x) and 2 REM (2x), based on the font size.

## 선

타이포그래피와 공간만으로 콘텐츠를 구분하기 어려울 경우 선을 사용할 수 있다. 이때 선은 장식이 아니라 오직 콘텐츠 구분을 명확히하는 용도로 사용한다.

기본 선 굵기: 1 픽셀

기본 선 스타일: 솔리드

기타 선 스타일: 점선

기본 선 색: 『오늘』, 『어제』, 『내일』등 해당 섹션의 글자 색을 기준으로 투명도를 조정할 수 있다. 이때 선과 위아래 요소 사이는 글자 크기를 기준으로 0.5REM (0.5배) ~ 2REM (2배) 사이로 지정할 수 있다

## Colors

*Yesterday*, *Today*, and *Tomorrow* are different interfaces rooted in the same database, which are distinguished by color. *Today* allows adjustments to background color, text color, line color, line transparency, and content layouts among 140 standard and web accessible colors, adhering to the decisions of the visual director. *Yesterday* uses black (#000000) for background and white (#ffffff) for font, while *Tomorrow* uses white (#ffffff) for background and black (#000000) for font. Within contents on a given page, visual hierarchy is defined through the use of text color and varying levels of transparency.

## 색

하나의 유기적인 데이터 베이스를 바탕으로 시간의 개념에 따라 각기 다른 인터페이스로서 『오늘』, 『어제』, 『내일』은 색상으로도 구분할 수 있다. 배경색과 글자색에서 『오늘』은 에디션마다 변화하는 시각 아이덴티티의 특성을 반영하여, 배경색, 글자색, 투명도를 포함한 선의 색, 화면 크기, 콘텐츠 노출 방식(이미지, 텍스트, 동영상) 등을 조정할 수 있는 시스템을 갖추고 있다. 색의 선택은 웹 접근성을 준수하는 140가지 기본색을 따른다. 『어제』의 배경에는 검정(black, #000000)과 글자는 하양(white, #ffffff)을, 『내일』은 배경에는 하양(white, #ffffff)과 글자는 검정(black, #000000)을 기본색으로 지정한다. 한편, 콘텐츠에서는 글자색을 기준으로 투명도를 통해 정보의 위계를 구분한다.

## Icons

SMB website icons are created using Remixicon, an open-source vector icon set designed for easy integration into web and app design.

## 아이콘

오픈 소스 아이콘 라이브러리로, 웹 및 앱 디자인에서 쉽게 사용할 수 있도록 만들어진 벡터 아이콘 세트인 리믹스 아이콘을 활용하며, 글자만으로 전달하기 어려운 기능을 암시한다.

## 2. From inside, CMS interface

CMS (Content Management System) is software that helps website administrators efficiently create, manage, modify, and distribute content. The SMB web system is designed to offer user and management interfaces that are nearly identical in structure, allowing for intuitive data entry that is tailored to variable content characteristics. Flexible posting control and segmented input methods ensure consistent and stable data management, accommodating the multi-parameter operations of the SMB organization.

## 2. 안으로부터, CMS 인터페이스

CMS는 콘텐츠 관리 시스템의 약자로서 웹사이트 관리자가 콘텐츠를 효율적으로 생성, 관리, 수정 및 배포할 수 있도록 돕는 소프트웨어를 의미한다. SMB 웹 시스템은 사용자 인터페이스와 관리자 인터페이스가 거의 동일한 구조를 가지고 있어, 데이터의 특성에 맞춘 직관적인 입력을 가능하게 하고, 게시물의 자유로운 제어 기능과 데이터의 특성에 따른 입력 방식의 세분화 기능은 여러 매개 변수를 가진 SMB 조직 운영에 따른 데이터 관리를 일관되고 안정되게 형성한다.

2.1 Content Management System (CMS)

2.1 콘텐츠 관리 시스템(CMS)



## CMS structure

The management interface is structured around data classification, which deconstructs text- and image-based information and records, establishes standardized structures and categories, and reorganizes data accordingly. The data structure and classification system are designed to facilitate potential connections with institutions and public systems related to SMB, such as SeMA collections and art archives. This organic system facilitates new archival experiences by utilizing classified data values and metadata, which irregularly interconnect and expand into new structures.

In the new SMB web system, all data includes metadata (a set of data that describes and defines it), which enables specific information to be shared and linked to other information. Divided into eight units, SMB data is also categorized into different types of metadata based on classification methods. The metadata list for each unit can be found in [Writing style guide \(page 68\)](#).

## CMS 구조

관리자 인터페이스의 구조는 텍스트와 이미지 기반의 정보와 기록을 해체하여, 통합 기준이 되는 구조와 분류를 세우고, 그에 맞춰 데이터를 새롭게 정렬하는 데이터의 분류를 기초로 한다. 데이터의 구조와 분류 체계는 잠정적으로 서울시립미술관 소장품이나 미술아카이브의 컬렉션 등 비엔날레가 관계하는 제도 및 공적 체계와의 연결성을 염두하고 설계되었다. 또한, 분류에 따른 개별 데이터 값과, 각 데이터가 서로 불규칙적으로 연결되며 새로운 구조나 도식으로 확장되는 메타데이터를 통해, 아카이브의 새로운 경험을 제공하는 유기적인 시스템을 구성하였다.

새로운 SMB 웹 시스템에서의 모든 데이터는 데이터를 설명하고 정의하는 데이터의 집합인 메타데이터를 가지며, 이를 통해 구체적인 정보를 전달하고 새로운 정보로 연결된다. 8개의 단위로 나누어진 데이터는 모두 각각의 분류 방식에 따라 다른 범주의 메타데이터로 정리하며, 각 단위의 메타데이터 목록은 [기술방식\(69쪽\)](#)을 참조한다.

## Customized CMS

The SMB web system uses Kirby, a CMS known for its flexibility and scalability which make it well-suited for custom development that reflects SMB's complex data structure. The backend interface, expanded through Kirby, custom-built to systematically provide rich SMB content, featuring a simple upload process and data-optimized editing tools. The system structure reflects the biennial operational characteristics of SMB as a biennial project and includes editing tools that permit easy posting based on the form and needs of various data including as Korean and English text, Arabic numerals, various symbols, images, videos, and hyperlinks. Moreover, detailed metadata recognition and display methods tailored to each unit's characteristics, along with organic data interconnections, optimize SMB data to function as an interactive whole.

## 맞춤형 CMS 제작

새로운 SMB 웹 시스템의 CMS는 커비(Kirby)를 사용한다. 유연성과 확장성이 뛰어난 커비의 특성은 SMB의 복잡한 데이터 구조를 반영한 맞춤 제작에 적합하여 선택되었다. 커비를 기준 삼아 SMB 데이터에 최적화 및 고도화된 관리자 및 백엔드 인터페이스는 풍부한 SMB 콘텐츠가 체계적으로 제공될 수 있도록 맞춤 제작되었으며, 업로드 프로세스가 간단하고 데이터에 최적화된 편집 도구를 가진다. 2년을 주기로 운영되는 SMB의 사업적 특성을 반영한 시스템의 구조는 물론, 한글과 영어 텍스트, 아라비아 숫자, 각종 기호, 이미지, 동영상, 하이퍼링크 등 데이터의 형태와 필요에 따라 쉽게 게시할 수 있는 편집 도구, 일관된 구조를 바탕으로 단위별 특성에 맞춘 메타데이터의 세부적인 인식과 노출 방식, 데이터 간의 유기적 연결은 SMB 데이터의 특성을 최적화하여 상호적인 전체로 기능하게 한다.

## CMS functions

Within the website's tripartite structure, *Yesterday* and *Tomorrow* function as databases that store and manage all SMB data from the past to the present. *Yesterday* includes projects, artworks, programs, participants and participating institutions, and press materials, while *Tomorrow* includes research, publications, videos, and keywords. *Today* displays content on the frontend, by selecting project-related data from *Yesterday* and *Tomorrow* for the corresponding year. Users access SMB through *Today*, which provides basic information about the project, web system, and venues. Additionally, the system is capable of managing program applicant reservations, newsletter subscriber lists, and unit-specific administrator-only data.

## CMS 기능

『오늘』, 『어제』, 『내일』로 구분된 구조에서 『어제』와 『내일』은 과거부터 현재까지 모든 SMB 데이터가 입력되고 관리되는 데이터베이스 역할을 한다. 『어제』에는 SMB 데이터의 「프로젝트」, 「작품」, 「프로그램」, 「참여자 및 참여기관」, 「보도자료」가, 『내일』에는 SMB 데이터의 「키워드」, 「연구」, 「출판물」, 「영상」이 입력되고 관리된다. 『어제』와 『내일』에 입력된 모든 데이터 중에서 당해 연도에 발표되는 콘텐츠는 『오늘』을 통해 접근하게 한다.

### 3. Expansion of system uses

The SMB web system is designed to enhance the permanence and accessibility of information while enabling real-time updates and expansion, with a focus on data input, output, and interconnectivity. Users can explore SMB content without time or space constraints, output data in their preferred format through a customized interface, reveal connections between information and knowledge via the relational data system, and utilize expanded information through filtering and searching. Features that improve search convenience such as hashtags for conceptual terms allow users to search data based on their specific interests. These characteristics go beyond the storage of records and extend the SMB web system's functionality into a sustainable digital publishing platform that integrates publishing, preservation, exploration, and research.

### 3. 시스템 쓰임의 확장

SMB 웹 시스템은 데이터의 입력, 출력, 데이터 간 연결에 주안하여 정보의 지속성과 접근성을 높이고 실시간 업데이트와 확장이 가능하도록 설계되었다. 사용자들이 시공간의 제약 없이 SMB 콘텐츠를 탐색하고, 맞춤형 인터페이스를 통해 원하는 방식으로 데이터를 출력하거나, 관계데이터 시스템을 통해 정보와 지식 간의 연결성을 발견하고, 검색과 필터 기능을 통해 확장된 정보를 사용할 수 있도록 설계되었다. 이러한 특성은 단순한 기록 저장을 넘어, SMB 웹 시스템의 쓰임을 확장하는 역할을 하며, 출판, 보존, 탐색, 연구 기능을 통합한 지속가능한 디지털 출판 플랫폼으로 자리 잡게 할 것이다.

### 3.1 Output

Designed for continuous updates and enhancements, the new SMB web system functions as a digital publication through which SMB's past records remain available as active resources and information. Unlike the constraints of paper-based media, this system records and preserves data digitally within a web environment in order to ensure information permanence, accessibility, and real-time updating and expansion capabilities. Through the SMB website, users can explore SMB from anywhere in the world without time or space constraints, using personalized navigation facilitated by the search function. Additionally, output tools embedded in each sub-page allow users to selectively print or save contents as desired. This serves as an initial step toward establishing an alternative publication format in the future.

### 3.1 출력

지속적으로 업데이트되고 보완될 수 있는 특성을 가진 새로운 SMB 웹 시스템은 SMB의 과거 기록이 살아 있는 자료이자 정보로 기능하게 하는 디지털 출판물이다. 종이 매체가 아닌 웹 환경에서 디지털 형태로 기록되고 보존되는 본 시스템은 정보의 지속성, 향상성, 접근성을 높이는 동시에 실시간 업데이트와 확장이 가능하다는 특징을 가진다. 사용자는 SMB 웹사이트를 통해 전 세계 어디서든 시공간의 제약 없이 SMB 디지털 기록을 경험할 수 있으며, 검색 기능을 통해 개인화된 탐색이 가능하다. 또한, 서브 페이지마다 탑재된 출력 도구는 사용자로 하여금 관심 있는 콘텐츠를 선택적으로 출력하거나 저장하여 자신의 방식대로 정보를 활용할 수 있게 하며, 대안적인 출판물로서의 도약을 위한 첫 시도이다.

## 3.2 Links

The new SMB web system, designed to flexibly interconnect data and content, is built around filtering, keywords, and relational data.

## 3.2 연결

데이터와 콘텐츠 간에 유연하게 연결되는 특성을 가진 새로운 SMB 웹 시스템은 크게 단위별 필터, 키워드의 활용, 관계데이터 기능을 제공한다.

## Filtering options

Users can select various filtering options to actively navigate the website through categorized unit structures, desired settings, and selectively sorted content. Except for “Projects,” which are filtered by category and venue, all units offer an SMB edition filter along, options tailored to each unit’s characteristics. These multiple filtering options enhance user convenience and improve content accessibility.

## 단위별 필터

단위별 필터 기능은 사용자가 제공되는 단위별 분류를 적극적으로 활용하여 원하는 조건을 설정하고 그에 따라 선별된 콘텐츠를 열람할 수 있도록 한다. 프로젝트의 종류와 장소의 분류를 탑재한 「프로젝트」를 제외한 모든 단위는 공통적으로 ‘에디션’ 필터를 적용할 수 있으며, 각 단위별 콘텐츠의 성격에 따른 분류가 상세 필터로 적용된다. 이와 같은 복수의 필터 옵션은 사용자의 편의성과 콘텐츠 접근의 다양성을 강화한다.

## Keywords

As outlined in the **SMB glossary (page 22)**, "Keywords" are designed to be constantly updated as a page within *Tomorrow* while serving as hashtags that conceptually and semantically connect "Publications," "Research," and "Videos," all of which are contained in *Tomorrow*. "Keywords" thus foster organic connections between contents from the SMB glossary about the Biennale's identity and concepts, therefore enhancing expanded interpretation and understanding about SMB contents.

## 키워드

「키워드」는 본서 **SMB 용어(23쪽)**를 웹 시스템에서 활용하는 일종의 SMB 해시태그로, 『내일』에서 독립된 페이지를 통해 지속적으로 업데이트 되고, 『내일』에서 제공하는 콘텐츠에 메타 데이터로 연결되어 서로 다른 시기에 생성된 콘텐츠 간의 연결을 도모한다. 「출판물」, 「연구」, 「동영상」을 개념적이고 의미적으로 연결하는 「키워드」는 SMB의 정체성과 에디션별 개념어를 중심으로 확장된 해석과 더불어 상호 이해와 연결성을 강화하며 다양한 층위의 데이터에 접속될 수 있게 한다.



Relational data

The network relational data establishes connections among the eight units at the foundation of the new SMB web system: “Projects,” “Artworks,” “Programs,” “Participants and participating institutions,” “Publications,” “Research,” “Videos,” and “Press materials.” Various data categories that pertain to each entry in the system provide expanded information through mutually compatible connections. The relational data configuration for each unit is as follows:

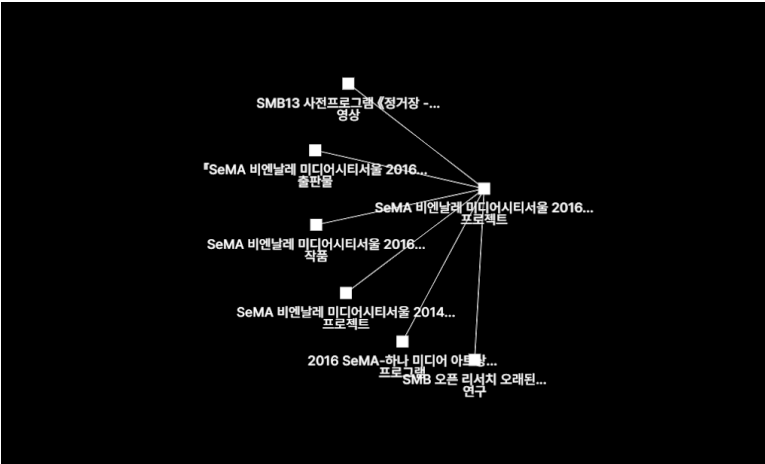
Projects	All artworks, programs, participants, press releases, publications, videos, and research generated from a single project.
Artworks	The project in which an artwork was created or introduced, related artworks, programs, press releases, publications, videos, and research.
Programs	The project in which a program was created or introduced, related artworks, programs, press releases, publications, videos, and research.
Participants and participating institutions	Project(s) in which individual participants/ groups and participating institutions were introduced, related artworks, programs, press releases, publications, and videos.
Publications	The project in which a publication was produced and introduced, all publications distributed within the same project, related artworks, programs, press releases, publications, videos, and research.

관계데이터

관계데이터는 새로운 SMB 웹 시스템에 입력된 「프로젝트」, 「작품」, 「프로그램」, 「참여자 및 참여기관」, 「출판물」, 「연구」, 「영상」, 「보도자료」 8개 요소들 간의 연관을 가지는 데이터들 간의 연결망을 의미한다. 웹 시스템에 등록된 하나의 데이터에 관계된 다양한 범주의 데이터들은 상호 호환적인 연결성을 통해 확장된 정보를 제공하고 구조적인 이해 방식을 제공한다. 각 단위별 관계데이터 구성은 다음과 같다.

프로젝트	하나의 프로젝트에서 생성된 작품, 프로그램, 출판물, 연구, 동영상, 보도자료 전체
작품	하나의 작품이 생산되거나 소개된 프로젝트, 관련된 다른 작품, 프로그램, 출판물, 연구 및 동영상
프로그램	하나의 프로그램이 생산되거나 소개된 프로젝트, 관련된 다른 작품, 프로그램, 보도자료, 출판물, 영상 및 연구
참여자 및 참여기관	한 명의 참여자/참여팀 혹은 하나의 참여기관이 참여한 프로젝트, 참여자 및 참여기관과 관계되는 작품, 프로그램, 출판물, 연구 및 동영상
출판물	하나의 출판물이 생산되고 소개된 프로젝트, 같은 프로젝트에서 배포된 전체 출판물, 관계된 작품, 프로그램, 보도자료, 출판물, 영상 및 연구

Research	Research The project in which research was produced, related artworks, programs, press releases, publications, videos, and research.
Videos	The project in which a video was produced and introduced, all videos distributed within the same project, related artworks, programs, press releases, publications, videos, and research.
Press materials	The project in which a press release was produced, all press releases distributed within the same project.



연구	한 편의 연구물이 생산된 프로젝트, 관계된 작품, 프로그램, 출판물, 연구 및 동영상
동영상	한 편의 동영상이 생산되고 소개된 프로젝트, 관계된 작품, 프로그램, 출판물, 연구 및 동영상
보도자료	하나의 보도자료가 생산된 프로젝트, 같은 프로젝트에서 배포된 전체 보도자료

관계데이터의 시각화  
Visualization of relational database

### 3.3 Accessibility

The SMB website is equipped with basic accessibility features to enhance access for users with diverse backgrounds and needs. Information accessibility is improved through features such as black-and-white color conversion for color-blind users, text size adjustment options for the elderly and visually impaired, and alternative text for images via screen reader functionality to assist blind users. These accessibility features, which allow all users to easily access and experience SMB information from multiple perspectives, will be continuously improved in the future. Additionally, the layout has been primarily designed for PC screens and incorporates responsive design, which enables layouts and menus to adapt flexibly to varying screen widths of users' devices, thus providing another layer of accessibility.

### 3.3 접근

SMB 웹사이트는 다양한 배경과 조건을 가진 여러 사용자가 편리하게 정보를 이용할 수 있도록 접근성 향상을 위한 기본적인 접근성 기능을 갖추고 있다. 색맹 사용자를 위한 흑백 색상 전환 기능, 노인과 시각 장애 사용자를 위한 글자 크기 조절 옵션, 전맹 사용자를 위한 이미지에 음성 리더 기능을 통한 대체 텍스트 제공을 통해 정보 접근성을 높였다. 누구나 쉽게 접근하여 SMB의 정보를 다각도로 경험할 수 있게 하는 접근성 기능은 향후 지속적으로 개선해 나갈 계획이다. 또한, 모바일 기기 화면을 우선한 구조는 반응형 디자인을 통해 사용자의 기기마다 다른 가로 폭에 따라 레이아웃과 메뉴가 유연하게 변화하는데, 이는 또 다른 차원의 접근성을 고려한 결과이다.

# EPILOGUE

나가며

The new SMB web system progressed through the stages of identifying, organizing, and enhancing the data that at the foundation of the system thanks to the efforts and cooperation of many people. From 2021 to 2023, the following individuals played key roles in establishing the conceptual foundation that affirmed the necessity of this system from its inception: Yi Moon-seok of the SMB team; Lee Seul bi, who temporarily participated in basic data work; Kim Kyoung-ho and Hong Cheolki, who helped convert analog resources into digital format during the primary data collection stage; and curator Lee Sop, artist Hong Soon-chyul, designer Ahn Sang-soo, scientist Wohn Kwangyun, curator Kim Hong-hee, and artist Yangachi, all of whom helped uncover forgotten memories and confirm the Biennale's identity.

In 2023, various individuals participated in open research to explore the feasibility of this system, set achievable directions, and establish a structure for enhancing data. The following important contributors deserve recognition for generously sharing their experiences and advice to help shape the purpose and function of this system as a shared resource: E Roon Kang; Min Guhong, Ahn Mir, and Ahn Mano from Ahn Graphics; Hanul Cho and Jie-young Song from the SMB team (2023-2025); Shin Iyeon, who contributed to organizing various guidelines; Bae Yewon, Shin Hyeji, Kim Saro, Oh Chaeyoung, and Yunji Lee, who helped with data organization through the Seoul City Youth Work Experience program; and Lee Changmin, Kim Jiyul, and Lee Jeongmin, who participated in the final organization and input of data. Lastly, we would like to express our gratitude to the many people who have provided and will provide archived photographs and materials.

새로운 SMB 웹 시스템은 시스템을 구성하는 데이터의 정체를 파악하고, 정리하며, 상향화하는 단계에서 여러 사람들의 노고와 협력을 통해 진행되었다. 2021년부터 2023년까지 서울미디어시티비엔날레팀의 이문석과 일시적으로 기초데이터 작업에 참여한 이슬비, 1차 자료 취합의 단계에서 아날로그 자료를 디지털로 전환하는 데 도움을 준 김경호와 홍철기, 먼저 쌓인 기억을 털어내어 비엔날레의 정체성 확인에 도움을 준 기획자 이섭, 작가 홍순철, 디자이너 안상수, 과학자 원광연, 큐레이터 김홍희, 작가 양아치는 본 시스템 구축의 출발점에서 시스템의 필요성을 확인하는 사과의 토대를 제공하였다.

2023년 본 시스템의 구축 가능성을 타진하고, 실현 가능한 방향 설정과, 데이터 상향화 구조 설정을 위한 오픈 리서치에 참여하여, 각자의 경험과 조언을 아끼지 않았던 강이룬, 안그라픽스의 민구홍, 안미르, 안마노, 2023년부터 2025년까지 서울미디어시티비엔날레팀의 조한울과 송지영, 데이터 지침 정리에 참여한 신이연, 서울시 시정체험 청년 아르바이트생 제도를 통해 데이터 정리에 도움을 주었던 배예원, 신혜지, 김사로, 오채영, 이윤지, 이후 데이터의 최종 정리와 입력에 참여한 이창민, 김지율, 이정민은 모두 공유재로서 본 시스템의 목적과 필요성에 공감하고 참여한 중요한 공로자들이다. 마지막으로 사진과 자료를 아낌없이 제공해주신, 앞으로도 제공해주실 분들에게 감사의 인사를 드린다.



